

MiradasDoc
Festival Internacional de Documentales
de Guía de Isora

MiradasDoc
Guía de Isora International
Documentary Film Festival

MiradasDoc
Festival Internacional de Documentales
de Guía de Isora

MiradasDoc
Guía de Isora International
Documentary Film Festival

Ayuntamiento de Guía de Isora
Guía de Isora, Tenerife, Canarias
2010

Festival Internacional
de Documentales MiradasDoc
Ayuntamiento de Guía de Isora

Depósito Legal:
Guía de Isora, 2010

ÍNDICE

INDEX

BIENVENIDA / WELCOME, 11

SALUDO / GREETINGS, 13

PRESENTACIÓN / PRESENTATION, 14

SEDES / VENUES, 22

MIEMBROS DEL JURADO / MEMBERS OF THE JURY, 25

JURADO CONCURSO INTERNACIONAL. LARGOMETRAJES Y CORTOMETRAJES / JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION: FULL LENGTH FILMS AND SHORT FILMS, 26

JURADO CONCURSO NACIONAL Y ÓPERA PRIMA / JURY FOR THE NATIONAL COMPETITION AND FIRST WORKS, 30

JURADO CONCURSO CANARIAS / JURY FOR CANARIAN COMPETITION, 34

PREMIOS / AWARDS, 39

GUÍA PARA PELÍCULAS / FILM DIRECTIONS, 43

SESIÓN OFICIAL DE APERTURA / OPENING CEREMONY, 45

SECCIONES COMPETITIVAS / COMPETITIVE SECTIONS, 49

CONCURSO INTERNACIONAL: LARGOMETRAJE / INTERNATIONAL COMPETITION: FULL LENGTH FILMS, 50

CONCURSO INTERNACIONAL: CORTOMETRAJE / INTERNATIONAL COMPETITION: SHORTS, 63

CONCURSO INTERNACIONAL: ÓPERA PRIMA / INTERNATIONAL COMPETITION: FIRST WORK, 75

CONCURSO NACIONAL / NATIONAL COMPETITION, 83

CONCURSO CANARIAS / CANARIAN COMPETITION, 95

DOCURAMA, 103

PUNTO DE VISTA. HOMENAJE A DAVID BRADBURY/
PUNTO DE VISTA. TRIBUTE TO DAVID BRADBURY, 104

FOCUS CUBA.

Muestra de documentales jóvenes realizadores cubanos / Documentary screening young cuban film-makers, 110

FOCUS NIGER, 118

IV MUESTRA DEL DOCUMENTAL EN TELEVISIÓN. / IV SCREENING OF DOCUMENTARY FILM IN TELEVISION
Documentales de la BBC / BBC Documentaries, 129

MUESTRA DE CINE DOCUMENTAL SOBRE EL HIP HOP / SCREENING OF HIP HOP DOCS, 138

HOMENAJE A SAMBA SARR / TRIBUTE TO SAMBA SARR, 145

PROYECCIÓN ESPECIAL / SPECIAL SCREENING, 151

TALLERES / WORKSHOPS, 165

DOCEXPRES / DOCEXPRESS, 156

PRODUCCIÓN DE CINE DOCUMENTAL / WORKSHOP PRODUCTION OF DOCUMENTARY FILMS, 157

LA INVESTIGACIÓN EN EL CINE DOCUMENTAL / THE RESEARCH ON DOCUMENTARY FILMS, 160

ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES, 164

ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES, 165

ISORADOC, DOCUMENTAL EN LA PLAZA / ISORADOC DOCUMENTARY ON THE SQUARE, 166

PELÍCULA EN LA PLAZA / FILM ON THE SQUARE, 167

ENSEÑANDOC, 168

SESIÓN ESPECIAL DE CLAUSURA / CLOSING FILM, 176

ÍNDICE DE PELÍCULAS / INDEX OF DOCUMENTARIES, 178

PALMARÉS MIRADASDOC 2006, 2007, 2008 Y 2009 / MIRADASDOC AWARD WINNERS 2006, 2007, 2008 AND 2009, 181

STAFF MIRADASDOC, 186

STAFF MERCADO, 188

AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS, 189

SPONSORS, 190



BIENVENIDA

Hay motivos para sentirnos dichosos con nuestro festival: porque hemos mantenido una numerosa e interesantísima participación de documentales, porque el Mercado se consolida y expande, porque es alentadora la ilusión de muchísimos jóvenes por participar en los cursos de formación... porque el Festival Internacional de Cine Documental de Guía de Isora es el mismo y distinto a la vez. Y es así porque sigue siendo fiel a los criterios que dieron lugar a su creación: como instrumento que ayuda a dar voz a las producciones de países emergentes, en vías de desarrollo, o sin desarrollo alguno, y miradas a esas situaciones de precariedad, desequilibrio o marginación en cualquier rincón de cualquier país. Al tiempo el festival ha cambiado. La sección de Mercado ha madurado. Somos cada vez más ambiciosos ante la posibilidad de crear un espacio en Canarias donde el negocio audiovisual sea más que una declaración de intereses y se convierta en un lugar para competir sin complejos en España y en Europa. Este festival al cumplir cinco años es un ejercicio de rebeldía. Ante las dificultades económicas de esta pertinaz y puñetera crisis, ante los prejuicios de los que no se explican todavía que un festival como este se realice en Guía de Isora y finalmente ante los poderes públicos que aún quedan por comprometerse con este proyecto, que ya no es de un municipio, es de Tenerife, es de Canarias, y al tiempo de todo el que guste de participar en una iniciativa que se salga de los circuitos habituales de comunicación y que abra perspectivas a todo este mundo que nos rodea, desde el más próximo al más lejano.

Pedro Manuel Martín Domínguez
Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Guía de Isora

WELCOME

There are reasons to consider ourselves blessed with our festival: because we have continued to show a large number of very interesting documentaries, because the Market is now established and expanding, because the desire of so many young people to take part in the training courses is encouraging... because the International Documentary Film Festival of Guía de Isora is both the same and different. And it is this way because it continues to be true to the criteria that gave rise to its creation: as an instrument which helps to give a voice to the productions from emerging or developing countries, or undeveloped countries, and a glance at those situations of precariousness, imbalance or deprivation in any corner of any country. At the same time, the Festival has changed. The Market section has matured. We are more and more ambitious about the possibility of creating a space in the Canary Islands where the audiovisual business is more than a declaration of interest and becomes a place to compete without complexes in Spain and in Europe. This Festival, on its fifth anniversary, is an exercise of rebellion. In view of the economic difficulties of this persistent crisis, in view of the prejudice of those who still cannot explain that a festival such as this takes place in Guía de Isora and finally in view of the authorities who have still to commit themselves to this project, which no longer belongs to just one borough but to all of Tenerife, all the Canaries, and is for anyone who would like to participate in an initiative which lies outside the ordinary circuits of communication and which opens up perspectives for all of this world around us, from the nearest to the most distant.



Pedro Manuel Martín Domínguez
Mayor of the Borough Council of Guía de Isora

SALUDO

Para la gente que cree en las emociones, en la poesía, en la verdad de una mirada. Para la gente que siente inquietud por los cambios de la sociedad, por el susurro de la vida cotidiana, para todos los que deseen ver el mundo a través de los mayores, los discapacitados, jóvenes, humildes, olvidados, valientes... sugerimos un encuentro con el Festival Internacional de Documentales MiradasDoc.

Si quieres ser cómplice un año más de querer ver, conversar, descubrir y sobre todo sorprenderte de lo que ofrece MiradasDoc en su quinta edición, acércate a Guía de Isora.

Nuestro agradecimiento para todos los que participan de una manera u otra, porque es un proyecto de muchos, instituciones y personas, y el creer en él nos ha permitido hacer realidad sueños y consolidar un gran proyecto cultural para Canarias.

GREETING

For the people who believe in emotions, in poetry, in the truth of a glance. For people who feel concern at the changes in society, for the whisper of daily life, for all those who want to see the world through the older people, the handicapped, young, humble, forgotten, brave people,.... We suggest a meeting with the International Documentary Film Festival, MiradasDoc.

If you want to be an accomplice to one more year of seeing, talking, discovering and above all being surprised at what MiradasDoc has to offer at its fifth edition, come to Guía de Isora.

Our thanks to all those who take part in one way or another, because this is a project which involves many people and institutions and the belief in our project has let us make our dreams a reality and establish a great cultural project for the Canary Islands.



Josefa Mesa Mora, Presidenta de MiradasDoc
Concejal de Cultura, Educación y Participación Ciudadana

Josefa Mesa Mora, President of MiradasDoc
Councillor for Culture, Education and Citizen's Participation

PRESENTACIÓN

5 AÑOS

I

Recuerdo muy bien que en una de las primeras conversaciones serias que se mantuvieron acerca de la posibilidad de crear, en Canarias, un festival dedicado al cine documental internacional, quien entonces era productor de un canal nacional dedicado a nuestro género y luego fue y ha seguido siendo asiduo colaborador de MiradasDoc, pronunció una suerte de “oráculo” cuya longitud se nos hizo eterna a quienes compartíamos con él un café en una terraza de Madrid (y cavilábamos sobre la conveniencia o no de emprender tal aventura): *Un festival, dijo, comienza su camino, se consolida, a partir del quinto año.*

Debo decir que aquella frase me hizo imaginar el proceso de gestación de un proyecto como éste a la manera de una larguísima senda jalonada por sucesivos, y cada vez más firmes, y cada vez más certeros, nacimientos. Una especie de animal tendente hacia una forma final casi definitiva, casi completa, pero siempre dispuesto a repensarse a sí mismo, capaz de reinventarse, a partir de una secuencia que sumase experiencia y surgimiento, atesorase conocimiento y desparpajo, anhelase frescura y estabilidad.

No es la primera vez que me refiero a MiradasDoc bajo la idea de un ser vivo, pero sí es la primera en que me debo a la sensación de que, lo que parecía, realmente, un camino largo y difícil, demasiado largo y demasiado difícil, ha alcanzado algo así como un comienzo, un primer nacimiento verdadero.

MiradasDoc ha dado sus primeros pasos en un régimen de arduo aprendizaje: ha habido aciertos y equivocaciones – casi tanto de los unos como de las otras – pero han sido pasos dados sin titubeos: virtudes y defectos de quien camina, es decir, de quien hace camino: de quien no se está quedo.

PRESENTATION

5 YEARS

I

I remember very well that in one of the first serious conversations that we had about the possibility of creating, in the Canary Islands, a festival devoted to international documentary cinema, the man who was then the producer of a national television channel devoted to our genre and who then became and has continued to be an assiduous collaborator with MiradasDoc, pronounced a kind of “oracular judgment”, the length of which seemed eternal to those of us who were sharing a coffee with him in a terrace bar in Madrid (and we pondered the advisability or otherwise of embarking on that adventure): *A festival, he said, begins to tread its path but it only becomes established from the fifth year on.*

I have to say that that sentence made me imagine the process of gestation of a project such as this as an extremely long path staked out by successive, and ever firmer, and ever more accurate, births. A kind of animal tending towards an almost definitive and almost complete final form, but always disposed to rethink itself, capable of reinventing itself, from a sequence which adds together experience and emergence, which treasures consciousness and self-confidence, which longs for freshness and stability.

This is not the first time that I refer to MiradasDoc as a kind of living thing, but it is the first time that I have the sensation that what seemed to be a really long and difficult path, too long and too difficult, has achieved something like a beginning, a first true birth.

MiradasDoc has taken its first steps in a regime of arduous learning: there have been good decisions and there have been mistaken ones – almost as many of one as of the other – but they have been steps taken without hesitation: virtues and defects of one who walks, that is to say, of one

Llegados, así, al tiempo y al espacio de aquel primer nacimiento verdadero vaticinado por el oráculo, sentimos que sólo el entusiasmo se ha consolidado, y que todo lo demás, todo, se desea a sí mismo aún mejor, aún más alto. Digámoslo de otro modo: el espacio en que se sueña y el espacio en que se habita continúan siendo diferentes, por más que podamos percibir, cada vez más claras, las líneas de convergencia que en un sentido y otro se imantan.

Ahora sabemos que las palabras del amigo no eran un vaticinio, sino la expresión más compleja posible de un sueño: este quinto aniversario no quiere ser el de la consolidación, sino el de un nuevo nacimiento, un nuevo comienzo, una nueva prueba.

II

Por lo demás, los principios ideológicos que rigieron en el inicio de MiradasDoc, son más potentes y más necesarios aún que entonces. La necesidad de visibilizar, incluso de permitir vislumbrar, la realidad del planeta a través de la experiencia del ser humano en el mundo, es hoy más acuciante que ayer. Y ceder el enunciado de ese testimonio vital –sea cual sea su radicación geográfica o cultural– a quienes realmente lo protagonizan, sin la presencia de discursos intermediarios, continúa siendo un posicionamiento ético irreprochable e irrenunciable.

Si el año pasado nos lamentábamos por las funestas consecuencias de una crisis en la que los ciudadanos fueron víctimas de la especulación y el juego de sus propios verdugos, hoy nos tenemos que lamentar del modo en que esos mismo verdugos, descubiertos en su juego y en su fraude, puestos en evidencia ante los ciudadanos y los jueces, vuelven a dictar los recorridos del

who makes his own way: of one who does not stand still. Having reached in this way the time and space of that first true birth, predicted by the oracle, we feel that only the enthusiasm has been consolidated and that all the rest, everything, is now even better, even greater. Let us say it in another way: the space in which we dream and the space in which we live continue to be different, however much we may perceive, ever more clearly, the lines of convergence which in one sense and another are attracted to one another.

Now we know that the words of my friend were not a prediction but the most complex expression of a dream: this fifth anniversary is not going to be the one of consolidation but of a new birth, a new beginning, a new challenge.

II

For the rest, the ideological principles which were imperative at the beginning of MiradasDoc, are even more powerful and more necessary now than they were then. The need to view, even to permit a glimpse to be caught of, the reality of the planet through the experience of the human being in the world, is today more pressing than ever. And to give the principle of that testimony of life – whatever its geographical or cultural radius may be – to those who really are the protagonists with the presence of intermediary discourses, it continues to be an ethically irreproachable and unrenounceable position to take.

If last year we were complaining about the terrible consequences of a crisis of which the citizens were the victims of the speculation and the games of their own executioners, we now have to bewail the way in which those same executioners, discovered in their game and in their fraud and shown up in the eyes of the citizens

laberinto mientras borran, ciegan y aniquilan todas las puertas de salida. Asistimos, atónitos, al triunfo de los mercados y su liberalismo frente a los ciudadanos y sus leyes. Nos hemos olvidado de que las democracias se pensaron en el origen para que ganara el hombre, para que el ser humano pudiera llevar adelante una existencia consciente y digna.

Hoy, siervas de las exigencias de un modelo económico incoherente y cuajado de desajustes, sólo parecen aspirar a servir para garantizar las ganancias de los mercados. Con la misma desfachatez con la que hace apenas unos años malversaron las secuencias de la riqueza en el mundo, los mercados –y quienes son sus detentadores– exigen ahora la extinción de los servicios públicos universales, amenazan la escuela pública y debilitan, cuanto pueden, los sistemas sanitarios y las pensiones que la sociedad decidió crear en tiempos mejores para sí misma.

Abonados a un darwinismo social en el que los más fuertes acaparan mientras los más débiles son despojados, los mercados dictan movimientos migratorios, amenazan procesos de desarrollo y se sirven de las instituciones internacionales para reubicar sus desmanes en el campo de lo admisible. En este nuevo orden social que parece emerger desde los restos de la crisis, y que vuelve a encumbrar, con poderes inéditos, a quienes crearon el problema, la definición clara de lo que deben ser proyectos públicos (creados desde la ciudadanía para la ciudadanía) se ha convertido en una tarea imprescindible.

MiradasDoc es un festival que sería imposible sin el concurso no sólo de lo público, sino de una concepción de lo público abierta hacia esas ideas de ciudadanía según la cual el conocimiento, la conciencia, la capacidad crítica, la información y la cultura son elementos necesi-

and the judges, again dictate the routes in the labyrinth while they erase, wall up and annihilate all the exit gates. We are attending, in astonishment, the triumph of the markets and their liberalism vis-à-vis the citizens and their laws. We have forgotten that the democracies were designed in their origin so that man would win, so that the human being could live a conscious and worthy existence.

Nowadays, slaves to the demands of an incoherent economic model full of imbalances, we only appear to aspire to serve to guarantee the gains on the markets. With the same brazenness with which only a few years ago they misappropriated the sequences of the wealth of the world, the markets – and those who are their unlawful occupiers – now demand the extinction of universal public services, they threaten state schools and debilitate, as far as they can, the health and pension systems that society decided to create for itself in better times.

Subscribing to a social Darwinism in which the strongest get stronger while the weakest are dispossessed, the markets dictate migratory movements, threaten processes of development and take advantage of the international institutions to relocate their excesses in the field of the admissible. In this new social order which appears to emerge from the remains of the crisis and which again raises high, with unheard of powers, those who created the problem, the clear definition of what should be public projects (created by the citizens for the citizens) has become an indispensable task.

MiradasDoc is a festival which would be impossible without the concurrence of not only that which is public but also a conception of that which is public that is open to those ideas of citizenship according to which knowledge, consciousness, critical capacity, information and culture are necessary elements in order to be able to imagine

rios para poder imaginar esa vida mejor a la que desde la Ilustración en adelante el hombre ha aspirado. Poner en convergencia el esfuerzo y el trabajo de muchas personas con el sólo propósito de construir un mirador para ver el mundo de otra manera, pues eso y no otra cosa pretende ser MiradasDoc, no podría ser proyecto de interés para quienes creen que la rentabilidad es exclusivamente una variable económica. De ahí que exprese todo el reconocimiento y la admiración para aquellas instituciones públicas y privadas que han creído en la necesidad y en la rentabilidad social y cultural de un proyecto como MiradasDoc. Las animo a seguir apoyando, incluso aún más porque estamos en crisis, eventos como éste: porque es el modo de decir que los ciudadanos, detentadores de la democracia, siguen confiando en el progreso de las cosas.

III

MiradasDoc es un festival dedicado al cine documental, al cine que interroga la realidad desde la realidad a partir de un ejercicio de observación. Nuestras pantallas aspiran a mostrar lo mejor de la producción documental de cada año en el mundo, especialmente en los territorios en vías de desarrollo, allí donde sucede lo importante y lo sorprendente, allí donde el ser humano vuelve a habitar en la dicha de la creación, de la superación y aún del milagro (de ese milagro que fue de los hombres antes que de los dioses).

Para este año hemos vuelto a aplicar rigor y entusiasmo a una selección que en la larga hilera de las bocas y los oídos atrae, año tras año, a un público más amplio, variado y numeroso a Guía de Isora. Esperamos que en esta ocasión vuelvan la sorpresa y la emoción, la alegría y la condena, la conmoción y la sabiduría a tejer sus

that better life to which from the Enlightenment onwards man has aspired.

Putting into convergence the effort and the work of many people with the sole aim of constructing a viewing point from which to see the world in another way, that and nothing else is what MiradasDoc aims to be. This could not be a project of interest for those who believe in profitability as an exclusively economic variable. So I express all the recognition and admiration for those public and private institutions which have believed in the necessity and the social and cultural profitability of such a project as MiradasDoc. I encourage them to continue to give their support, even more so because we are in crisis, to events such as this because this is the way to tell the citizens, the possessors of democracy, who continue to trust in the progress of things.

III

MiradasDoc is a festival devoted to documentary cinema, to the cinema which interrogates reality from reality starting from an exercise of observation. Our screens aspire to show the best of the documentary production of each year around the world, especially in the developing territories, where important things or surprising things occur, where the human being again inhabits the joy of creation, of overcoming and even of the miracle (of that miracle which was of men before it was of the gods).

For this year, we have again applied rigour and enthusiasm to a selection which in the long line of mouths and ears attracts, year after year, a wider, more varied and numerous audience to Guía de Isora. We hope that, on this occasion, surprise and excitement, joy and condemnation, commotion and wisdom may build their bridges between the screen and the cinema, because that will

puentes entre la pantalla y la sala, porque ello significará que hemos vuelto a lograr ser el lugar de encuentro entre los unos y los otros al que siempre hemos aspirado. Que hemos vuelto a lograr hacer entre lo uno y lo diverso, una sola tribu.

IV

Cinco años ya. Éste es un aniversario que no puede desdeñarse. Cuántas cosas han sucedido, cuántas suceden en un evento en el que cabe tanto mundo y tanta diferencia. A lo largo de estas primeras ediciones de MiradasDoc hemos construido, así deseo crearlo, una imagen posible para el diálogo entre territorios, culturas y propuestas muchas veces opuestas, que han sabido, con todo, hallar en la hermosa metáfora de la pantalla de cine y en el rigor para “mostrar” del documental un espacio para la reflexión, para el encuentro y para el reconocimiento. Recuerdo las conversaciones y las charlas analíticas de Peter Schumann, presidente del primer jurado internacional, la inteligencia fina y crítica de Patricio Guzmán (nuestro primer premio “Mirada personal”), la apabullante bonhomía de Basilio Martín Patino a la hora de recibir nuestro homenaje, los aplausos enfebrecidos que culminaron proyecciones de películas como *One Goal* o *Mundo Alas*, la gran expectación que generaron cineastas como el sudafricano Dumisani o la iraní Marian Khakipour, la primera llegada de las guaguas de estudiantes de bachillerato para el ciclo “EnseñanDoc” o las noches en vela acompañando a los estudiantes que han protagonizado el taller DocExprés desde su primera edición. Recuerdo la sabiduría de Jorge Sosa, el entusiasmo de Emilio González, la agudeza de Michael Chanan. Recuerdo la alegría cuando el jurado dio el Premio al mejor Documental Nacional a *Tapólogo*, película que había acordado su producción en la primera edición del pitching de MiradasDoc Market.

mean that we have again managed to be the meeting place between both of them that we have always aspired to be. That we have again managed to make out of one and the other, however diverse, a single tribe.

IV

Five years now. This is an anniversary which can't be ignored. How many things have happened, how many still happen at an event which welcomes so much of the world and so many different elements. Throughout these first editions of MiradasDoc, we have created, so I believe, a possible image for the dialogue between territories, cultures and proposals which are often opposed, which have managed nevertheless to find in the beautiful metaphor of the cinema screen and in the documentary's rigour to “show” a space for reflection, for meeting and for recognition. I remember the conversations and analytical talks by Peter Schumann, the president of the first international jury, the fine and critical intelligence of Patricio Guzmán (our first “Miradas personal” prizewinner), the overwhelming bonhomie of Basilio Martín Patino when he received our tribute, the fevered applause at the end of such films as *One Goal* or *Mundo Alas*, the great expectation which was generated by such film-makers as the South African, Dumisani, or the Iranian, Marian Khakipour, the first arrival of the buses full of students of “bachillerato” for the “EnseñanDoc” cycle or the sleepless nights with the students who had studied at the DocExprés workshop since the first edition. I remember the wisdom of Jorge Sosa, the enthusiasm of Emilio Gonzalez, the wit of Michael Chanan. I remember the joy when the jury gave the prize to the best Spanish Documentary, *Tapólogo*, a film whose production had been agreed at the first edition of the pitching in MiradasDoc Market.

Han sido años de mucho trabajo, pero ese trabajo nos ha devuelto a todos, bajo la forma del regalo y la oportunidad, eso creo, una nueva forma de mirar a las cosas, una mirada “terapéutica” para comprender mejor el mundo.

Y no quisiera terminar sin hablar de una de las personas que, a nuestro modo de ver, han encarnado mejor esta idea de diálogo y conocimiento que el festival ha tratado de exponer desde el inicio. Un documentalista que encarnó, de muchas maneras diferentes, la modestia, el trabajo, el optimismo y la esperanza del género documental según hemos querido entenderlo en MiradasDoc. Hablo del director senegalés El Hadji Samba Sarr. Su entusiasmo, su alegría, su amabilidad dejaron huella en quienes participaron en la Segunda Edición de MiradasDoc. Y aquella impresión contagiosa de amor por el trabajo y por el diálogo se renovó con su visita en la última edición, en la que presentó la película *Semillas que el mar arrastra*, una de las primeras co-producciones entre Canarias y Senegal. Lamentablemente, Samba nos dejó hace unos meses, después de una breve y cruel enfermedad. MiradasDoc le dedica este año un homenaje con la proyección de su última película, terminada apenas unas semanas antes de su muerte. Un enorme abrazo de todos, Samba.

These have been years of much hard work, but that labour has returned to us, in the form of a gift and an opportunity, I believe, a new way of looking at things, a “therapeutic” view in order to understand the world better.

And I would not like to finish without speaking of one of the people who, in our view, has best personified this idea of dialogue and knowledge that the festival has tried to express since the beginning. A documentary maker who represented, in many different ways, the modesty, the work, the optimism and the hope in the documentary genre as we have tried to understand it here at MiradasDoc. I am speaking of the Senegalese director, El Hadji Samba Sarr. His enthusiasm, his joy, his friendliness left their mark in those who took part in the Second Edition of MiradasDoc. And that contagious impression of love for his work and for dialogue was renewed by his visit to the last edition, at which he presented the film, *Semillas que el mar arrastra*, one of the first co-productions between the Canaries and Senegal. Tragically, Samba left this world a few months ago, after a brief and cruel illness. MiradasDoc is this year paying him tribute with the projection of his last film, finished only a few weeks before his death. A warm embrace from all of us, Samba.



Alejandro Krawietz
Director de MiradasDoc

Alejandro Krawietz
Director of MiradasDoc



Sedes

Venues



Auditorio de Guía de Isora

C/ La Cruz s/n
Guía de Isora

tel. 922 85 20 12



Centro Cultural de Guía de Isora

Avda. de Isora, 53
Guía de Isora

tel. 922 85 14 40



Casa de la Juventud y Albergue Juvenil

Avda. de Isora, 51
Guía de Isora

tel. 922 85 20 12



Miembros del jurado

Members of the jury

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL. LARGOMETRAJES Y CORTOMETRAJES

JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION. FULL-LENGTH FILMS AND SHORTS.

Patricia Boero

Patricia Boero es la Directora Ejecutiva de Latino Public Broadcasting (LPB). Fundada por Edward James Olmos en 1998, LPB apoya el desarrollo, la producción y la distribución de programas de interés para las comunidades hispanas de Estados Unidos a través de la televisión pública (www.lpbp.org).

Boero fue Directora del Programa Internacional del Instituto Sundance, creado por Robert Redford para promover el desarrollo del cine independiente de Estados Unidos, Latinoamérica y otros países. Estudió cine, teatro, y abogacía en la Universidad de New South Wales, en Australia. Trabajó en SBS-TV y Film Australia, y vivió en La Habana, Cuba, produciendo documentales y noticias para Televisión Latina, la radio BBC, y la CNN. Dirigió *Paraguay, la Dictadura Olvidada, La Hora del Pueblo* - una crónica del fin de la dictadura en Uruguay-, y otros documentales en Nicaragua, El Salvador, y Cuba. En Estados Unidos trabajó previamente para las fundaciones Rockefeller, MacArthur, Levi Strauss y Starbucks.

Patricia Boero is the Executive Director of Latino Public Broadcasting (LPB). Founded by Edward James Olmos in 1998, LPB supports the development, the production and the distribution of programmes of interest for the Hispanic communities in the United States through public television (www.lpbp.org).

Boero was Head of the International Programme of the Sundance Institute, created by Robert Redford to promote the development of independent cinema in the United States, Latin America and other countries. She studied cinema, theatre and law at the University of New South Wales, in Australia. She worked at SBS-TV and Film Australia, and lived in Havana, Cuba, producing documentaries and news programmes for Televisión Latina, BBC radio and CNN. She directed *Paraguay, la Dictadura Olvidada, La Hora del Pueblo* – a chronicle of the end of the dictatorship in Uruguay-, and other documentaries in Nicaragua, El Salvador and Cuba. In the United States she has previously worked with the Rockefeller, MacArthur, Levi Strauss and Starbucks Foundations.



Jorge Goldenberg

Jorge Goldenberg nació en San Martín, provincia de Buenos Aires, Argentina, en 1941. Cursó estudios en el Instituto de Cinematografía de la Universidad Nacional del Litoral (ciudad de Santa Fe), graduándose en la especialidad de dirección.

Realizó los films documentales *Reportaje a un vagón* (1963), *Oficio* (1966), co-realizó, con Patricio Coll, Hugo Bonomo y Luis Zanger, el documental *Hachero nomás* (1966) y, con Patricio Coll, el largometraje documental *Regreso a Fortín Olmos* (2008)

Escribió y/o coescribió los guiones de numerosos films, entre ellos: *Plata dulce* (Fernando Ayala, 1982), *La película del rey* (Juan Carlos Sorín, 1985), *Miss Mary* (María Luisa Bemberg, 1986), *Eterna Sonrisa de New Jersey* (Carlos Sorín, 1988-1989), *La frontera* (Ricardo Larraín, Chile, 1990), *De eso no se habla* (María Luisa Bemberg, 1993), *Ilona llega con la lluvia* (Sergio Cabrera, 1996), *El sueño de los héroes* (Sergio Renán, 1997), *El impostor* (Alejandro Maci, 1997), *Tinta roja* (Largometraje documental dirigido por Carmen Guarini, 1997), *El entusiasmo* (Ricardo Larraín), *¿De qué lado estás?* (Eva López Sánchez, México, 2001), *La fuga* (Eduardo Mignogna, 2001), *La tarara del chapao* (Enrique Navarro, España, 2003), *Perder es cuestión de método* (Sergio Cabrera, Colombia/España, 2004), *Las Alas de la vida* (Largometraje documental, dirigido por Antoni P. Canet, España, 2006)

Es también autor de piezas teatrales, entre ellas: *Relevo 1923*, *Argentine Quebracho Company*, *Fifty-fifty*, *Poniendo la casa en orden*, *Knepp*, *Cartas a Moreno*, *Krinsky*, *La lista completa* y *Fotos de Infancias*, que han sido montadas y publicadas en Argentina y en varios países latinoamericanos (México, Colombia,

Jorge Goldenberg was born in San Martín, in the province of Buenos Aires, Argentina, in 1941. He studied at the Institute of Cinematography of the National Coastal University (city of Santa Fe), gaining his degree in directing.

He made the documentaries, *Reportaje a un vagón* (1963), *Oficio* (1966), co-produced, with Patricio Coll, Hugo Bonomo and Luis Zanger, the documentary *Hachero nomás* (1966) and, with Patricio Coll, the full-length documentary *Regreso a Fortín Olmos* (2008)

He wrote and/or co-wrote the scripts for numerous films, including: *Plata dulce* (Fernando Ayala, 1982), *La película del rey* (Juan Carlos Sorín, 1985), *Miss Mary* (María Luisa Bemberg, 1986), *Eterna Sonrisa de New Jersey* (Carlos Sorín, 1988-1989), *La frontera* (Ricardo Larraín, Chile, 1990), *De eso no se habla* (María Luisa Bemberg, 1993), *Ilona llega con la lluvia* (Sergio Cabrera, 1996), *El sueño de los héroes* (Sergio Renán, 1997), *El impostor* (Alejandro Maci, 1997), *Tinta roja* (Full-length documentary directed by Carmen Guarini, 1997), *El entusiasmo* (Ricardo Larraín), *¿De qué lado estás?* (Eva López Sánchez, México, 2001), *La fuga* (Eduardo Mignogna, 2001), *La tarara del chapao* (Enrique Navarro, España, 2003), *Perder es cuestión de método* (Sergio Cabrera, Colombia/España, 2004), *Las Alas de la vida* (Full-length documentary directed by Antoni P. Canet, España, 2006)

He is also the author of theatrical pieces, including: *Relevo 1923*, *Argentine Quebracho Company*, *Fifty-fifty*, *Poniendo la casa en orden*, *Knepp*, *Cartas a Moreno*, *Krinsky*, *La lista completa* and *Fotos de Infancias*, which have been put on and published in Argentina and in various Latin American (Mexico, Colombia, Chile, Uruguay and Venezuela) and European countries (France, Italy,

Chile, Uruguay y Venezuela) y europeos (Francia, Italia, Bélgica, Dinamarca, Alemania, Suiza y Rusia).

Por otra parte, realizó versiones de *Medida por medida*, de Shakespeare, *Los pilares de la sociedad*, de Ibsen, *La Celestina*, de Fernando de Rojas, y, con el título *Nada más que la verdad*, una versión libre de *El Misántropo*, de Molière.

Paralelamente a su trabajo de escritura, ha impartido e imparte regularmente cursos y talleres en Argentina, Cuba, Colombia, Uruguay, México, Brasil y España. Ha participado como consultor de guiones en Sources del programa Media de la Comunidad Europea y, actualmente, como consultor en los talleres Puentes de EAVE (European Audiovisual Entrepreneurs).

Belgium, Denmark, Germany, Switzerland and Russia).

On the other hand, he has produced versions of *Measure for Measure*, by Shakespeare, *Pillars of society*, by Ibsen, *La Celestina*, by Fernando de Rojas, and, with the title *Nada más que la verdad*, an adaptation of *Le Misanthrope*, by Molière.

In parallel with his writing work, he has regularly given courses and workshops in Argentina, Cuba, Colombia, Uruguay, Mexico, Brazil and Spain. He has participated as a script consultant in Sources on the Media programme of the European Community and, currently, as a consultant of the Puentes workshops of EAVE (European Audiovisual Entrepreneurs).



Javier Miranda

Javier Miranda (Cádiz, 1965). Licenciado en Geografía e Historia por la Universidad de Sevilla. Postgraduado en “Gestión y Política Culturales” por la Universidad Oberta de Catalunya. En la actualidad se halla realizando el Máster en Gestión Cultural por la misma Universidad. También ha realizado diversos cursos sobre periodismo y temas cinematográficos en las universidades de Cádiz, Sevilla, Internacional de Andalucía y Complutense de Madrid. Desde 1997 es colaborador habitual sobre temas de cine y teatro en el Grupo Joly, ganando el premio ASECAN a la mejor labor en prensa en 2001.

Desde hace varios años se halla vinculado a Festival Alcances de Cádiz, donde ha realizado diversos cometidos. Comisario de sección (2003), asesor cinematográfico (2004 y 2005) y programador desde la edición de 2006, cuando se decidió que Alcances pasase a ser un festival documental. Como autor ha sido coautor de un estudio inédito sobre el cineasta gaditano Jerónimo Mihura y escribió *Crónicas alcanceras*, el libro conmemorativo del 40 aniversario de Alcances (2008).

Participa habitualmente en las actividades cinematográficas del Colegio de Arquitectos de Cádiz. Ha sido jurado de diversos certámenes y premios, como el Filmets de Badalona o Documenta Madrid. En noviembre de 2010 será jurado de L'Alternativa de Barcelona.

Javier Miranda (Cadiz, 1965). Graduate in Geography and History from the University of Seville. He has an MA in “Cultural Management and Politics” from the Universidad Oberta de Catalunya. He is currently studying the MA in Cultural Management at the same university. He has also studied a number of courses on journalism and cinematographic subjects at the universities of Cadiz, Seville, the International University of Andalusia and the Complutense in Madrid. Since 1997, he has been a habitual correspondent on the areas of cinema and the theatre at the Joly Group, winning the ASECAN prize for the best work in the press in 2001. For a number of years he has been linked with the Alcances Festival in Cadiz, where he has carried out a number of roles. He was section Commissar in 2003, cinematographic advisor in 2004 and 2005 and programmer since 2006, when it was decided that Alcances should become a documentary festival. As an author he co-wrote an unpublished study on the Cadiz film-maker, Jerónimo Mihura, and he wrote *Crónicas alcanceras*, the commemorative book for the 40th anniversary of Alcances (2008).

He also wrote the texts for the exhibition and commemorative book which celebrates the centenary of the Teatro Falla in Cadiz. He habitually participates in the cinematographic activities of the College of Architects in Cadiz. He has been a jury member at a number of competitions, such as Filmets in Badalona or Documenta Madrid. In November 2010, he will be a jury member at L'Alternativa in Barcelona.



JURADO DEL CONCURSO NACIONAL Y ÓPERA PRIMA

JURY FOR THE NATIONAL AND FIRST FILM COMPETITIONS

Manuel Pérez Estremera

Manuel Pérez Estremera (Madrid, 1944) se inicia en revistas cinematográficas como *Film Ideal* y *Nuestro Cine*, participa en el grupo creador de la revista *Cuadernos para el diálogo*, colabora en revistas de teatro como *Primer Acto* y trabaja en la colección de libros de teatro de *Cuadernos para el diálogo*. Está vinculado desde la década de los setenta a TVE, en donde ha participado en numerosas series y programas. Fue Director de *Fila 7* programa semanal de cine y Subdirector de Producción Externa (en este cargo lleva el estudio de guiones y proyectos para cine español, coproducciones con Latinoamérica y producciones con productoras españolas y europeas para televisión), cargo que ocupó entre 1987 y 1992.

Ha tenido también distintos puestos ejecutivos en el grupo Sogecable. En Canal Plus España fue Director del programa Magacine y Director de Programas de Producción Propia hasta abril de 2004, llevando las compras de Derechos de Antena de Cine español. Asimismo, ha sido Director del Festival de Cine de San Sebastián durante dos temporadas y ha pertenecido a su Comité de Dirección hasta 1997.

Manuel Pérez Estremera, cuya relación con la actividad cinematográfica y televisiva se remonta a los años sesenta, ha sido responsable de la Cátedra de Producción de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños en Cuba, entre 1998 y 2000. Es autor de cuatro libros relacionados con su especialidad: *Correspondencia inacabada con Arturo Ripstein*, *Nuevo Cine Alemán*, *Nuevo Cine Latinoamericano*, y *Problemas del Nuevo Cine*, los tres últimos editados en los años setenta.

Manuel Pérez Estremera (Madrid, 1944) began his career in film magazines such as *Film Ideal* and *Nuestro Cine*. He was a member of the creative group of the magazine, *Cuadernos para el diálogo*, collaborated on theatrical magazines such as *Primer Acto* and has worked on the collection of theatrical books for *Cuadernos para el diálogo*. He has been linked since the 1970s with TVE, where he has taken part in numerous series and programmes. He was the Director of *Fila 7*, a weekly film programme and was Assistant Director of Outside Production (in this position, he studied scripts and projects for Spanish cinema, co-production with Latin America and productions for television with Spanish and European production companies), a position which he held between 1987 and 1992.

He has also had different executive positions in the Sogecable Group. At Canal Plus España he was Director of the programme, Magacine and Director of Internally-Produced Programmes until April 2004, with responsibility for purchasing of Broadcasting Rights for Spanish Cinema. He has also been the Director of the San Sebastián Film Festival for two years and was a member of its Management Committee up to 1997.

Manuel Pérez Estremera, whose relationship with cinematographic and television activity goes back to the 1960s, was responsible for the Production Chair of the International Cinema and Television School of San Antonio de los Baños in Cuba, between 1998 and 2000. He is the author of four books related with his specialist subject: *Correspondencia inacabada con Arturo Ripstein*, *Nuevo Cine Alemán*, *Nuevo Cine Latinoamericano*, and *Problemas del Nuevo Cine*, the last three of which were published in the 1970s.

Recientemente ha ocupado el cargo de Director de Cinematografía del Ministerio de Cultura de España (ICAA) de mayo a diciembre de 2004. Su último puesto ha sido como Director de TVE desde enero de 2005 a enero de 2007.

Miembro de Honor de la Academia Argentina de Cinematografía. Coral de Honor en el 28 Festival de Cine de La Habana. Reconocimiento de la FIPCA (Federación Iberoamericana de Productores Cinematográficos y Audiovisuales) por “su contribución decisiva al desarrollo y consolidación del cine iberoamericano”. Diciembre 2006. Premio *Ciudad de Huelva* 2007. Homenaje en el Festival de Lima (Perú) 2007. Homenaje de la Mostra de Cinema Llatinoamericà de Lleida 2008. Jurado en los Festivales de La Habana, Guadalajara, Gramado, Lleida, Toulouse, Tarifa...

He recently occupied the position of Director de Cinematography at the Ministry of Culture in Spain (ICAA) from May to December 2004. His final position was as Head of TVE from January 2005 to January 2007.

Honorary Member of the Argentinean Academy of Cinematography. Coral de Honor at the 28th Film Festival in Havana. Recognition by FIPCA (Latin American Federation of Film and Audiovisual Producers) for “his decisive contribution to the development and consolidation of Latin American cinema” 2006. *Ciudad de Huelva* Prize 2007. He was paid tribute by the Lima Film Festival (Peru) 2007 and the Latin American Film Festival in Lleida 2008. He has been a jury member at the Festivals in Havana, Guadalajara, Gramado, Lleida, Toulouse, Tarifa...



Carles Bosch

Carles Bosch, ha dirigido reportajes y documentales de 30' y de 52' de algunos de los acontecimientos internacionales de más trascendencia, como la Primera Guerra del Golfo y las de Bosnia y de Kosovo, así como la Revolución Zapatista.

Ha dirigido documentales de actualidad - y cubierto crónicas para el Telenoticias (noticiero diario de TV3)- en Afganistán, Irán, Chad, Filipinas, Mozambique, Cuba, México, Uruguay, USA, Haití, Nicaragua, Israel, etc., y en diversos países europeos. Ha dirigido una serie documental de cinco capítulos, llamada *Historias del Caribe*. Al margen del periodismo, ha dirigido durante más de un año (1996-1997) la oficina de ayuda humanitaria que el Ayuntamiento de Barcelona tenía en la ciudad de Sarajevo una vez acabada la guerra.

En el año 2002 dirige su primera película documental, *Balseros*, a partir de las filmaciones realizadas para televisión entre 1994 y 1996. La película recupera a los mismos personajes, cinco años después. Coproducida por Bausan Films y Televisión de Cataluña, *Balseros* ha recibido algunos de los galardones internacionales más importantes (entre ellos el Peabody Award del año 2004), y fue Nominada al OSCAR® a la Mejor Película Documental del 2003.

En el año 2006 dirige su segundo largometraje documental, *Septiembre*, con la participación de TVE y premiado en los festivales de Málaga, Miami, IDFA.

Carles Bosch has directed reports and documentaries of 30' and 52' on some of the most important international events, such as the First Gulf War and those in Bosnia and Kosovo, as well as the Zapatista Revolution. He has directed documentaries on current affairs – and has sent correspondents' reports for Telenoticias (daily news on TV3)-- in Afganistán, Iran, Chad, the Philippines, Mozambique, Cuba, Mexico, Uruguay, USA, Haiti, Nicaragua, Israel, etc., and from a range of European countries. He has directed a five-episode documentary series called *Historias del Caribe*.

Apart from journalism, he directed for over a year the office of humanitarian aid that the Barcelona Local Authority had in the city of Sarajevo once the war was over. In the year 2002, he directed his first documentary film, *Balseros*, made using the footage recorded for television between 1994 and 1996. The film contacted the same characters five years later. Co-produced by Bausan Films and Televisión de Cataluña, *Balseros* has received some of the most important international awards (among them the Peabody Award for 2004), and was nominated for the Oscar for the Best Documentary in 2003.

In 2006, he directed his second full-length documentary, *Septiembre*, with the participation of TVE which was a prize-winner at the festivals in Malaga, Miami, IDFA.



Toni Canet

Antoni P. Canet (Llutxent, Valencia, 1953).

Director, Productor y Guionista.

Arte Dramático (1973).

Crea la Productora Doll d'Estels (1984). Produce y realiza diversos documentales institucionales y spots publicitarios para TV.

Productor, guionista y co-realizador de la serie documental *Cuando la fiesta se convierte en espectáculo*, emitida por TVE (Informe Semanal y Dominical) la RAI, etc. (1985).

Director, guionista y coproductor del largometraje *Amanece como puedas* (Salem Producciones), seleccionada para el Festival de El Cairo. Premio a la mejor película en la VI Mostra de Cinema de Catalunya. (1987). Para Canal 9 ha realizado la serie musical *Solfa Íntima*, (1990), la serie de documento social *Crónica Amarga*, (1991), la serie documental *Viatjar sense billet* (1998) y la serie de ficción *Benifotrem*, (1995).

Director y co-guionista del largometraje *La Camisa de la Serpiente*, (1996). Seleccionada para el Festival de Montreal.

Co-guionista, con Jorge Goldenberg, del largometraje *La Tarara del Chapao*, dirigida por Enrique Navarro, (2003.) Ha impartido cursos especiales de Dirección en la F.I.A. (U.I.M.P.) y en la Escuela Superior de Arte Dramático de Valencia (*El actor ante la cámara*).

Director, coproductor y coguionista del largometraje-documental *Las Alas de la Vida* (2006).

Antoni P. Canet (Llutxent, Valencia, 1953).

Director, Producer and Scriptwriter.

Dramatic Art (1973).

He created the Doll d'Estels Production Company (1984).

He produced and carried out several institutional documentaries and advertisements for television.

Producer, scriptwriter and co-director of the documentary series; *Cuando la fiesta se convierte en espectáculo*, broadcast by TVE (Informe Semanal and Dominical) RAI, etc. (1985).

Director, scriptwriter and co-producer of the full-length film, *Amanece como puedas* (Salem Producciones), selected for the El Cairo Film Festival. Prize for best film at the 6th Mostra de Cinema de Catalunya. (1987).

For Canal 9, he made the musical series, *Solfa Íntima*, (1990), the social documentary series *Crónica Amarga*, (1991), the documentary series *Viatjar sense billet* (1998) and the fiction series *Benifotrem*, (1995).

Director y co-scriptwriter of the full-length *La Camisa de la Serpiente*, (1996). Selected for the Montreal Film Festival. Co-scriptwriter with Jorge Goldenberg of the full-length *La Tarara del Chapao*, directed by Enrique Navarro, (2003.)

He has given special courses on film directing at the Audiovisual Research Foundation (Menéndez Pelayo International University) and at the Advanced School of Dramatic Art in Valencia (*El actor ante la cámara*).

Director, co-producer and scriptwriter of the full-length documentary, *Las Alas de la Vida* (2006).



JURADO DEL CONCURSO CANARIAS

JURY OF THE CANARIAN COMPETITION

Gloria María Cossío Recio

Ciudad de La Habana, 1946.

1974

Comienza a trabajar en el Centro de Información del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC). Allí escribió críticas cinematográficas en periódicos y revistas nacionales, impartió cine debates y cursos de apreciación cinematográficos y realizó diversas investigaciones con el objetivo de proporcionar temas de actualidad a la producción cinematográfica.

1979 (Septiembre)-1989

Directora de Recursos Humanos de la Empresa Estudios Cinematográficos del ICAIC. Entre las principales tareas realizadas estuvo la organización de cursos de formación de asistentes de dirección, camarógrafos, sonidistas, anotadores, maquillistas, iluminadores, etc., así como su colaboración en la elaboración de los calificadores artísticos de la rama cinematográfica.

1994-1998

Investigación sobre las culturas africanas en Cuba y su proyección en el cine cubano.

1997 Directora asistente en:

Piel de Cactus. Largometraje de ficción dirigido por Alberto Omar y Aurelio Carnero rodado en Santa Cruz de Tenerife, Islas Canarias.

Si me comprendieras. Largometraje documental dirigido por Rolando Díaz. Spots publicitarios con la firma Visteviste de Chile.

1999

Asistente de dirección en:

Lista de Espera. Largometraje de ficción dirigido por Juan Carlos Tabío.

Havana, 1946.

1974

She began to work at the Information Centre of the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC). There she wrote film reviews for newspapers and national magazines. She gave cinema debates and cinematographic appreciation courses and carried out a number of pieces of research with the aim of supplying current affairs subjects for cinema production.

1979 (September)-1989

Director of Human Resources of the Empresa Estudios Cinematográficos at ICAIC. Among her main tasks was the organisation of training courses for assistant directors, cameramen, sound engineers, annotators, make-up artists, lighting technicians, etc., as well as collaborating on drawing up the artistic classifiers in the cinema field.

1994-1998

Research on African cultures in Cuba and projection at Cuban cinemas.

1997

Directorial assistant on:

Piel de Cactus. Full-length fiction film directed by Alberto Omar and Aurelio Carnero shot in Santa Cruz de Tenerife, Canary Islands.

Si me comprendieras. Full-length documentary directed by Rolando Díaz

Adverts for the Visteviste firm in Chile

1999

Directorial Assistant on:

Lista de Espera. Full-length fiction film directed by Juan Carlos Tabío

Productora de los conciertos efectuados en la Sala Chaplin por el 40 Aniversario del ICAIC.

2002

Asistente de dirección en:

Suite Habana. Largometraje dirigido por Fernando Pérez

2006

Directora asistente en:

La vida según Ofelia. Largometraje de ficción dirigido por Rolando Díaz y rodado en Gran Canaria.

Asistente de dirección en:

La huella de España. Documental para la TV francesa dirigido por Enrique Colina.

2007-2008

Investigación histórica, casting y asistencia de dirección en:

Martí: el ojo del canario. Largometraje de ficción dirigido por Fernando Pérez

Desde 1992 hasta la actualidad está vinculada laboralmente al Centro de Información del ICAIC, donde tiene a su cargo varias secciones de Cubacine además de otras tareas relacionadas con la información cultural.

Producer of the concerts given in the Chaplin Room for the 40th Anniversary of the ICAIC

2002

Directorial assistant on:

Suite Habana. Full-length film directed by Fernando Pérez

2006

Directorial assistant on:

La vida según Ofelia. Full-length fiction film directed by Rolando Díaz and shot on Gran Canaria.

Directorial assistant on:

La huella de España. Documentary for French TV directed by Enrique Colina

2007-2008

Historical research, casting and directorial assistant on:

Martí: el ojo del canario. Full-length fiction film directed by Fernando Pérez

From 1992 until the present, he has been employed by the Information Centre of the ICAIC, where he is responsible for several sections of Cubacine as well as other tasks related with cultural information.



Eduardo Araujo

Eduardo Araujo (Las Palmas de Gran Canaria, 1973).
Presidente de ACEPA (Asociación Canaria de Empresas
de Producción Audiovisual).

Director de la Agencia Canaria de Noticias, ACN
Press, y de su productora audiovisual, ACN Pro (antes
Tomapro), con la que ha producido y dirigido la serie
de documentales *Contrastes* (2005-2006), las series
de microdocumentales *Señas de Identidad* (2007) y
Endemismos (2008), y los programas de reportajes
'Objetivo 7' (2007-2008) y 'Cámara en Mano', emitidos
todos por Televisión Canaria.

Fue editor de los servicios informativos de Antena 3
(2004) y de Televisión Canaria (1999-2003), subdirec-
tor de informativos de Canal 6 Gran Canaria (1998) y
redactor de Onda Cero Radio (1995-1996). También ha
sido responsable de comunicación de diversas institu-
ciones públicas, entidades y organizaciones sociales de
Canarias.

Eduardo Araujo (Las Palmas de Gran Canaria, 1973).
President of ACEPA (Canarian Association of Audiovi-
sual Production Companies).

Director Canaria News Agency, ACN Press, and of its
audiovisual production company, ACN Pro (previously
Tomapro), with which he has produced and directed the
Contrastes documentary series (2005-2006), the micro-
documentary series, *Señas de Identidad* (2007) and *En-
demismos* (2008), and the report programmes, 'Objetivo
7' (2007-2008) and 'Cámara en Mano', all of which have
been broadcast by Televisión Canaria.

He was the editor of Antena 3 news services (2004)
and those of Televisión Canaria (1999-2003), assistant
director of news on Canal 6 Gran Canaria (1998) and
the editor of Onda Cero Radio (1995-1996). He was also
responsible for communications at various public institu-
tions, companies and social organisations in the Canary
Islands.



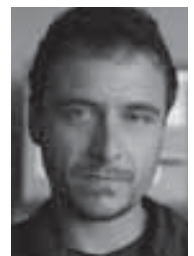
Chus Barrera

Nacido en Gijón, Asturias, ha desarrollado casi toda su carrera profesional en Canarias.

Como realizador ha hecho varios formatos para Televisión Canaria y para TPA (Televisión Pública de Asturias), así como eventos, galas y retransmisiones. En 2004 dirigió su primer documental *Europa: ¿paraíso o espejismo?*, un trabajo destinado a proyectarse en los países subsaharianos para informar del peligro de la travesía por mar hasta Europa. Su difusión en Guinea Conakry contribuyó al descenso de la inmigración irregular, atrayendo la curiosidad de medios de comunicación de todo el mundo. Esto le llevó a dirigir un segundo documental *Djiarama* (2007) que relataba la experiencia de las proyecciones en Guinea y las opiniones de sus habitantes, que le valió el Premio del Público en el festival Docúpolis de Barcelona y en MiradasDoc 2007. En 2009 cerró la trilogía de la inmigración con el documental *Segunda Tierra*, seleccionado para el Miradas Doc de ese año. Desde 2008 es Director de Identidad Corporativa de Radiotelevisión Canaria, obteniendo varios premios y nominaciones tanto a nivel nacional como internacional en eventos tan prestigiosos como los Laus o el Promax BDA. Ha sido jurado en el Festival de Cine de Las Palmas de Gran Canaria en 2009 y participó en la preselección del Festival MiradasDoc de 2008.

Born in Gijón, Asturias, he has worked almost all his professional career in the Canary Islands.

As a producer, he has created several formats for Televisión Canaria and for TPA (Televisión Pública de Asturias), as well as events, galas and outside broadcasts. In 2004, he directed his first documentary *Europa: ¿paraíso o espejismo?*, a work aimed at projection in Sub-Saharan countries to inform the local people of the danger of the crossing by sea to Europe. Its showing in Guinea Conakry contributed to a reduction in illegal immigration, attracting the curiosity of the media from all over the world. This led him to direct a second documentary, *Djiarama* (2007), which told of the experience of the projections in Guinea and the opinions of its inhabitants, which won him the Audience Prize at the Docúpolis festival in Barcelona and at MiradasDoc 2007. In 2009, he finished off his trilogy of immigration with the documentary, *Segunda Tierra*, selected for the Miradas Doc of that year. Since 2008, he has been the Head of Corporate Identity at Radiotelevisión Canaria, obtaining a number of prizes and nominations both at the national and the international level in such prestigious events as Los Laus or Promax BDA. He was a jury member at the Film Festival in Las Palmas de Gran Canaria in 2009 and participated in the pre-selection of the MiradasDoc Festival in 2008.



准
直
行



Premios. Sección Oficial

Awards. Official Section

SECCIÓN INTERNACIONAL PREMIOS OFICIALES

Premio al Mejor Largometraje Documental

Dotado con 10.000 €

Otorgado por el Ilte. Ayuntamiento de Guía de Isora.

El premio al mejor largometraje documental es un reconocimiento a la obra documental de autor en un formato superior a los 30 minutos.

Premio al Mejor Cortometraje Documental

Dotado con 6.000 €

Otorgado por el Ilte. Ayuntamiento de Guía de Isora.

El premio al mejor corto documental es una apuesta por los formatos de corta duración, trabajos cuya duración sea inferior a los 30 minutos.

Premio a la Mejor Ópera Prima

Dotado con 4.000 €

Otorgado por el Ilte. Ayuntamiento de Guía de Isora.

Este premio es otorgado como apoyo a los nuevos realizadores y sus primeras obras. De este modo se quiere contribuir al desarrollo del documental y a las nuevas generaciones de documentalistas.

Podrán ser de corto, medio o largometraje.

INTERNATIONAL COMPETITION OFFICIAL AWARDS

Best Documentary Full-length Film Award:

10.000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority.

This award is a recognition to one d'auteur documentary work. Run-time: more than 30 minutes.

Best Documentary Short Film Award:

6.000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority.
This award is a bet on short format documentary films.
Run-time: less than 30 minutes

Best First Film Award:

4.000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority

This award is granted as a support to emerging film makers at their first work. With this award we want to contribute to the development of the documentary film sector and of a new generation of documentary directors.

No duration restriction for selection.

SECCIÓN INTERNACIONAL PREMIOS ESPECIALES

INTERNATIONAL COMPETITION SPECIAL AWARDS

Premio Canal Plus

Dotado con 4.000 €

Otorgado por Canal Plus.

Se otorgarán el siguiente premio especial entre todos los documentales seleccionados a las distintas categorías de la Sección Oficial a Concurso:

Premio Especial del público

Dotado de 1.500 €

El público asistente al festival escoge sus documentales favoritos y vota durante los días que dura el evento.

Canal Plus Award:

4.000 €

Awarded by Canal Plus.

The following special award will be granted to selected documentaries across the different categories of the Official Competition Section:

Audience Special Award:

1500 €

The audience will grant this award by voting the documentaries screened during the Festival.

SECCIÓN NACIONAL

NATIONAL COMPETITION

Premio al Mejor Documental Español

Dotado con 4.000 €

Otorgado por el Ilte. Ayuntamiento de Guía de Isora.

El auge del documental en España en los últimos años, nos ha llevado a crear un premio especial destinado al documental de temática social que se produce en nuestro país.

Best Spanish Documentary:

4000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority.

The boom of documentary in Spain during the last years is now acknowledged with this special award for the social documentaries produced in our country.

Premio al Mejor Documental Canario

Dotado con 4.000 €

Este premio es otorgado por el Festival MiradasDoc como un apoyo a los documentalistas de las Islas Canarias, con el objetivo de contribuir al desarrollo del documental en nuestras Islas.

Best Canarian Documentary Award:

4.000 €

This award is granted as a support for documentary directors from the Canaries, as a way to foster the development of documentary sector in our islands.

Guía para películas

Film directions

TÍTULO ORIGINAL / TÍTULO EN INGLÉS / TÍTULO EN ESPAÑOL / ORIGINAL TITLE / ENGLISH TITLE / SPANISH TITLE

Director / Duración / Running time / Año de producción / Production year / País de producción / Production country / Formato de proyección del festival / Screening format in this festival.

Sinopsis

Synopsis

FICHA TÉCNICA / FILM DETAILS



Sesión Especial de Apertura

Opening Ceremony

EL AMBULANTE / THE PEDDLER

Eduardo de la Serna, Lucas Marcheggiano, Adriana Yurcovich / 84' / 2009 / Argentina / HD



Un hombre llega con su auto desvencijado a un pequeño pueblo. Se reúne con las autoridades y les propone realizar un largometraje de ficción que los tenga como protagonistas, junto al resto de los vecinos. Sólo pide a cambio alojamiento y comida hasta el estreno treinta días después. Una vez que el intendente acepta, el pueblo vive durante un mes el ritmo de película propuesto por el cineasta solitario.

A man arrives at a village driving his rickety car. He proposes the village authorities to make a feature film there. Only the village people including the authorities would act in the film. The traveller only asks for lodging and meals till his film's release a month afterwards. The offer is accepted and the making of this film is the most important event in the village along a month.

Dirección / Direction: Eduardo de la Serna, Lucas Marcheggiano, Adriana Yurcovich
Producción / Production: Adriana Yurcovich
Guión / Script: Eduardo de la Serna, Lucas Marcheggiano, Adriana Yurcovich
Sonido / Sound: Damián Turkieh
Edición / Editing: Eduardo de la Serna, Lucas Marcheggiano, Adriana Yurcovich
Fotografía / Cinematography: Pablo Parra

EDUARDO DE LA SERNA, LUCAS MARCHEGGIANO, ADRIANA YURCOVICH

Los 3 directores viven en Buenos Aires y han trabajado juntos en los últimos años en diversos proyectos, alternado los roles de dirección, producción, cámara y asistencia de dirección. Escribieron, dirigieron y editaron juntos *El ambulante*.

EDUARDO DE LA SERNA, LUCAS MARCHEGGIANO, ADRIANA YURCOVICH

These three directors live in Buenos Aires and have worked together on several projects in the last few years, alternating the roles of director, producer, cameraman and assistant director. They wrote, directed and edited *The Peddler* together.





Secciones Competitivas

Competitive Sections

Concurso Internacional: Largometrajes

International Competition: Full Length Films

ADDICTED IN AFGHANISTAN / ADICTOS EN AFGANISTÁN

Jawed Taiman / 78' / 2009 / Reino Unido, Afganistán, Holanda / UK, Afghanistan, Netherlands / Digibeta

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



Se estima que un millón de afganos son adictos a las drogas, especialmente a la heroína. Alarmantemente, el 40% de estos son mujeres y niños. *Adictos en Afganistán* es un documental íntimo de observación que explora la realidad descorazonadora oculta detrás de los titulares de los periódicos vistos a través de los ojos de Jabar y Zahir, dos quinceañeros drogadictos de Kabul.

1 million Afghans are estimated to be addicted to drugs, especially heroin. Alarmingly, 40% of these are women and children. *Addicted in Afghanistan* is an intimate observational documentary that explores the heartbreaking reality behind the headlines as seen through the eyes of Jabar & Zahir, two 15 year old drug addicts living in Kabul.

Dirección / Direction: Jawed Taiman
Producción / Production: Sharron Ward
Guión / Script: Sharron Ward, Jawed Taiman
Sonido / Sound: Jawed Taiman
Edición / Editing: Jason Brooks, Sharron Ward, Nigel Taylor
Fotografía / Cinematography: Jawed Taiman
Música Original / Original Music: Elias Shahna, Deen Mohammed Ghamkhwar

JAWED TAIMAN nació en Kandahar, Afganistán en 1981. Huyó de la crisis de Afganistán y se trasladó al Reino Unido para terminar sus estudios en el 2002, y obtuvo su Licenciatura en Animación por Ordenador en la Universidad de Teesside, Inglaterra. En el 2005, se trasladó a Francia para asistir al EICAR, La Escuela de Cine Internacional de París, y completó el Programa de BFA de Cine y Televisión en el 2006. Mientras asistía al EICAR, Jawed dirigió el corto de ficción *Zendan (Prisión)* sobre Allam, un profesor que secretamente daba clases a chicas en su casa en Kabul. Junto con el Director y Productor Sharron Ward, Jawed hizo su primer documental *Addicted in Afghanistan*.

JAWED TAIMAN was born in Kandahar, Afghanistan in 1981. He fled the turmoil of Afghanistan and moved to the United Kingdom to complete his education in 2002, and acquired his BA in Computer Animation from the University of Teesside, England. In 2005, he moved to France to attend EICAR, The International Film School of Paris and completed the BFA Film & Television Programme in 2006. Whilst attending EICAR, Jawed directed the short fictional film *Zendan (Prison)* about Allam, a teacher who secretly educated girls in his home in Kabul. Joining forces with Director and Producer Sharron Ward, Jawed made his first documentary *Addicted in Afghanistan*.



CEUX DE LA COLLINE / THE HILLSIDE CROWD / LA GENTE DE LA COLINA

Berni Goldblat / 72' / 2009 / Burkina Faso, Francia, Suiza / Burkina Faso, France, Switzerland / Betacam SP



La gente de la colina describe una ciudad efímera, formada por hombres, mujeres y niños que vinieron con un solo objetivo: encontrar oro y hacerse ricos. La colina de Diosso, en Burkina Faso ha cambiado de aspecto por el trabajo de miles de personas, a menudo sin que sus allegados sepan que están allí. Buscadores de oro, dinamiteros, tenderos, prostitutas, curanderos... arriesgan su vida a diario, luchando contra sí mismos y los demás, al parecer incapaces de abandonar este lugar fuera del tiempo.

The Hillside Crowd describes an ephemeral city, made up of men, women and children who came with a single objective: to find gold and become rich. The hill of Diosso, in Burkina Faso has changed in appearance through the work of thousands of people, often without their relations even knowing they are there. Gold diggers, dynamiters, shopkeepers, prostitutes, faith-healers... risk their lives on a daily basis, fighting against themselves and everybody else, seemingly incapable of giving up this place outside of time.

Dirección / Direction: Berni Goldblat
Producción / Production: Cedric Fluckiger
Guión / Script: Berni Goldblat
Sonido / Sound: Pierre Omer
Edición / Editing: François Sculier
Fotografía / Cinematography: Michel K. Zongo
Música Original / Original Music: Pierre Omer

BERNI GOLDBLAT es un ciudadano suizo nacido en Estocolmo, Suecia en 1970. Desde el 2000, ha dirigido y producido películas principalmente en el África Occidental. Fue miembro del Jurado en el 2008 y 2009 de Africa Movie Academy Awards (AMAA) en Nigeria, así como en el 2008 del Imagé Santé International Film Festival en Liege, Bélgica. Es también socio fundador de la asociación CINOMADE (www.cinomade.org). *The Hillside Crowd* es su segundo largometraje después de *MOKILI*, una película de ficción estrenada en el 2006.

BERNI GOLDBLAT is a Swiss citizen who was born in Stockholm, Sweden in 1970. Since 2000, he has directed and produced films mainly in West Africa. He was a Jury member at the 2008 and 2009 Africa Movie Academy Awards (AMAA) in Nigeria, as well as at the 2008 Imagé Santé International Film Festival in Liege, Belgium. He is also a founding member of the CINOMADE association (www.cinomade.org). *The Hillside Crowd* is his second feature film after *MOKILI* a fiction film released in 2006.



CONTACT / CONTACTO

Bentley Dean, Martin Butler / 78' / 2009 / Australia / Digibeta

Estreno Nacional / Spanish Premiere



En 1964, Yuwali tenía diecisiete años cuando se filmó su primer contacto con los “whitefellas” (hombres blancos). Con sesenta y dos años ahora cuenta la historia tras estas imágenes extraordinarias. Su grupo de veinte eran los últimos aborígenes sin conocimiento de la Australia moderna. Se iba a llevar a cabo la prueba de un cohete en su casa en el Gran Desierto Arenoso. Se enviaron policías para evacuar a todos los que vivían allí. Yuwali nos da cuenta de forma fascinante de la forma de que ella y su grupo son perseguidos por el desierto intentando escapar de los “hombres diablos” en las “rocas que se mueven” (camiones).

In 1964 Yuwali was 17 when her first contact with “whitefellas” was filmed. Now 62 she tells the story behind this extraordinary footage. Her group of twenty were the last aboriginal mob without any knowledge of modern Australia. A rocket test was to be fired at their home in the Great Sandy Desert. Patrol officers were sent to evacuate anyone living there. Yuwali gives a riveting account as she and her group are chased around the desert trying to escape the ‘devilmen’ in the ‘rocks that move’ (trucks).

Dirección / Direction: Bentley Dean, Martin Butler
Producción / Production: Bentley Dean, Martin Butler
Guión / Script: Bentley Dean, Martin Butler
Sonido / Sound: Martin Butler
Edición / Editing: Tania Nehme
Fotografía / Cinematography: Bentley Dean
Música Original / Original Music: Antony Partos

BENTLEY DEAN Y MARTIN BUTLER. Independientemente Bentley Dean y Martin Butler han hecho películas premiadas en todo el mundo sobre temas que van desde el golpe de estado en Venezuela (*Anatomy of a Coup*), investigaciones ambientales (*Antarctica*), La Bahía de Guantánamo (*The President Versus David Hicks*) y Abu Ghraib (*The Abu Ghraib Photos*), la crisis de los rehenes en Lima (*The Siege*), al retrato de Nelson Mandela (*Mandela*). *Contact* es su primera película juntos.

BENTLEY DEAN Y MARTIN BUTLER. Independently Bentley Dean and Martin Butler have made award winning films around the globe on subjects ranging from the coup in Venezuela (*Anatomy of a Coup*), environmental investigations (*Antarctica*), Guantanamo Bay (*The President Versus David Hicks*) and Abu Ghraib (*The Abu Ghraib Photos*), the Lima hostage crisis (*The Siege*), to a portrait of Nelson Mandela (*Mandela*). *Contact* is their first film together.



CUCHILLO DE PALO

Renate Costa / 93' / 2010 / España / Spain / Digibeta



Rodolfo fue el único hermano de mi padre que no quiso ser herrero como mi abuelo. En el Paraguay de los ochenta, bajo la dictadura de Stroessner, quería ser bailarín. Esta es la búsqueda de las huellas de su vida y el descubrimiento de que fue incluido en una de las “listas de homosexuales o 108”, arrestado y torturado por ello. La historia de Rodolfo desvela una parte de la historia escondida y silenciada de mi país. Una búsqueda personal hecha de pocas certidumbres y de muchas preguntas, a menudo sin respuesta.

Rodolfo was the only one of my father's brothers who did not want to become a blacksmith like my grandfather. In the Paraguay of the 1980s, under the Stroessner dictatorship, he wanted to be a dancer. This is the search for the traces of his life and the discovery that he was included in one of the “lists of homosexuals or 108”, arrested and tortured as a result. The story of Rodolfo reveals part of the hidden and silent story of my country. A personal search made up of few certainties and many questions, often without an answer.

Dirección / Direction: Renate Costa

Producción / Production: Marta Andreu

Guión / Script: Renate Costa

Sonido / Sound: Amanda Villavieja

Edición / Editing: Núria Esquerra, Carlos García

Fotografía / Cinematography: Carlos Vázquez

RENATE COSTA PERDOMO nació en Asunción, estudió Dirección y Producción Audiovisual en el IPAC (Paraguay), se especializó en Realización Documental en la Escuela Internacional de Cine y Televisión (Cuba) se recibió del Master en Documental de Creación en Barcelona (España). Debutó en documental como productora ejecutiva de *Cándido López, los campos de batalla*, de José Luis García (Argentina, Premio del público Bafici 2005), luego produjo y dirigió el corto *Che Yvotymi* (2007).

RENATE COSTA PERDOMO was born in Asunción, studied Audiovisual Direction and Production at the IPAC (Paraguay), specialised in Documentary Production at the International Film and Television School (Cuba) and received her Masters in Creative Documentaries in Barcelona (Spain). She made her debut in documentaries as an executive producer of *Cándido López, los campos de batalla*, by José Luis García (Argentina, Audience Prize at Bafici 2005), then she produced and directed the short, *Che Yvotymi* (2007).



DE REGENMAKERS / RAINMAKERS / LOS CREADORES DE LLUVIA

Floris-Jan van Luyn / 73' / 2010 / Holanda / The Netherlands / Digibeta



Rainmakers es un documental de investigación acerca del declive del medio ambiente chino. La historia se cuenta desde la perspectiva de cuatro activistas civiles que se niegan a aceptar la destrucción ecológica continuada de su tierra natal. Recorriendo la frontera entre el heroísmo absoluto y la testarudez robusta, cuatro civiles chinos extraordinarios explican por qué motivo tienen el valor de luchar contra las autoridades locales, a pesar de las respectivas fuerzas.

Rainmakers is an investigative documentary about the decline of China's environment. The story is told from the perspective of four civil activists who refuse to accept the ongoing ecological destruction of their homeland. Treading the border between outright heroism and stalwart stubbornness, four remarkable Chinese civilians explain why they have the courage to fight the local authorities, despite the odds.

Dirección / Direction: Floris-Jan van Luyn
Producción / Production: Bruno Felix, Femke Wolting
Guión / Script: Floris-Jan van Luyn
Sonido / Sound: Rik Meier
Edición / Editing: Gys Zevenbergen
Fotografía / Cinematography: Stef Tijdkink
Música Original / Original Music: Daniël Hamburger

FLORIS-JAN VAN LUYN (1967) estudió Historia y Chino en Leiden, Pekín y Taipei. Es cineasta, escritor y periodista. *Rainmakers* es su tercera película. Su debut *Cyber Coolies* (2006) cuenta la historia de los campesinos chinos sin tierra que se ganan la vida como "granjeros de oro", jugadores de internet que juegan para los clientes de Occidente. Es columnista de asuntos exteriores para el diario nacional neerlandés NRC Next. Ha sido corresponsal en Pekín para el NRC Handelsblad de 1995 a 2001. Su libro, *A Floating City of Peasants* (*Una Ciudad Flotante de Campesinos* - The New Press 2008) trata sobre la emigración de campesinos chinos. Es co-autor de *China and the Dutch* (Walburg Pers 2008). Con el NRC Handelsblad ha sido el editor para el Sudeste de Asia y Norte América antes de convertirse en un cineasta independiente en el 2004.

FLORIS-JAN VAN LUYN (1967) studied History and Chinese in Leiden, Peking and Taipei. He is a filmmaker, writer and journalist. *Rainmakers* is his third film. His debut *Cyber Coolies* (2006) tells the story of landless Chinese peasants who earn a living as 'gold farmers', internet gamers who play for customers from the West. He is a foreign affairs columnist for the Dutch national daily NRC Next. He has been the Beijing correspondent for NRC Handelsblad from 1995 till 2001. His book *A Floating City of Peasants* (The New Press 2008) is about China's migrating peasants. He is co-author of *China and the Dutch* (Walburg Pers 2008). With NRC Handelsblad he has been the editor for Southeast Asia and North America before becoming an independent filmmaker in 2004.



DE OLLAS Y SUEÑOS / COOKING UP DREAMS

Ernesto Cabellos / 75' / 2009 / Perú, Brasil / Peru, Brazil / DVCAM

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



¿Puede toda una nación estar representada por su cocina? Este documental viaja por las cocinas de la costa, sierra y selva del Perú, así como comunidades de expatriados peruanos en París, Londres, Ámsterdam y Nueva York en busca de respuestas.

Can an entire nation be represented by its cooking? This documentary travels around the kitchens of the coast, the mountains and the jungle of Peru, as well as communities of expatriate Peruvians in Paris, London, Amsterdam and New York in search of answers.

Dirección / Direction: Ernesto Cabellos

Producción / Production: Ernesto Cabellos, Susana Araujo, Ricardo Cabellos

Guión / Script: Ernesto Cabellos

Sonido / Sound: José Balado, Takuo Shima

Edición / Editing: Antolín Prieto, Lessandro Sócrates

Fotografía / Cinematography: Ernesto Cabellos

Música Original / Original Music: Martín Choy-Yin

ERNESTO CABELLOS nació en Lima, Perú, en 1968. En 1994, fundó Guarango, una asociación dedicada al cine y video para el desarrollo. Luego de una intensa formación basada en la práctica, produjo y dirigió documentales sobre conflictos socioambientales en su país, como *Choropampa: El Precio del Oro* y *Tambogrande*, obras distinguidas con más de 30 premios internacionales. *De Ollas y Sueños* es su tercer largometraje documental.

ERNESTO CABELLOS was born in Lima, Perú, in 1968. In 1994, he founded Guarango, an association devoted to cinema and video for development. After intensive training based on practical work, he produced and directed documentaries on socio-environmental conflicts in his country, such as *Choropampa: El Precio del Oro* and *Tambogrande*, works which have won over thirty international prizes. *De Ollas and Sueños* is his third full-length documentary.



LA ISLA - ARCHIVE EINER TRAGÖDIE / LA ISLA - ARCHIVES OF A TRAGEDY / LA ISLA - ARCHIVOS DE UNA TRAGEDIA

Uli Stelzner / 85' / 2009 / Alemania, Guatemala / Germany, Guatemala / Betacam SP

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



Al final del siglo XX, en Guatemala, el ejército y la policía mataron y secuestraron a cientos de miles de personas. Hasta hoy, un sistema de terror e impunidad depende de que se mantenga el silencio y la falta de evidencia. Pero en el mes de julio de 2005, una enorme explosión en la capital de Guatemala lleva al descubrimiento del archivo histórico de la Policía Nacional de Guatemala. En los terrenos de lo que es hoy la Academia de Policía, estaba antes la Isla, la cárcel secreta de las célebres brigadas de la Policía Nacional. Y aquí han aparecido millones de documentos.

At the end of the 20th century, in Guatemala army and police kill and abduct hundreds and thousands of people. To this day a system of terror and impunity relies on silence being kept and the lack of evidence. But in July 2005 a huge explosion in the Guatemalan capital leads to the discovery of the historic archive of Guatemala's National Police. On the grounds of today's Police Academy used to be located the Island, the secret prison of notorious Policía Nacional squads. And here millions of documents appeared.

Dirección / Direction: Uli Stelzner
Producción / Production: Zoran Solomun
Guión / Script: Uli Stelzner
Sonido / Sound: Eduardo Cáceres
Edición / Editing: Alina Teodorescu
Fotografía / Cinematography: Guillermo Escalón
Música Original / Original Music: Nim Alae, Paulo Alvarado

ULI STELZNER. Desde 1992, ha hecho documentales, Mobile Cinema, profesor de documentales en Latinoamérica así como cooperación permanente del proyecto Visual Remembrance en Guatemala. Miembro de la Asociación Alemana de documentalistas, co-fundador y miembro de la Asociación de Trabajadores Audiovisuales de Guatemala. Dos hijas, vive como autor, director y productor en Berlín y América Central.

ULI STELZNER. Since 1992 documentaries, Mobile Cinema, teaching positions for documentaries in Latin America as well as permanent cooperation with the Visual Remembrance project in Guatemala. Member of the German Association of documentary filmmakers, co-founder and member of the Guatemalan Association of Audiovisual Workers. Two daughters, lives as author, director and producer in Berlin and Central America.



KINSHASHA SIMPHONY / LA SINFÓNICA DE KINSHASA

Claus Wischmann, Martin Baer / 95' / 2009 / Congo / Digibeta

Estreno Nacional / Spanish Premiere



Doscientos músicos de orquesta tocando *Carmina Burana* de Orff en total oscuridad. Un apagón ha afectado el distrito Ngiri Ngiri de Kinshasa, sólo unos cuantos compases antes de la última sección de la obra. Las centrales y redes eléctricas de Kinshasa son insuficientes para suministrar de electricidad a los ocho millones de habitantes de lo que es la tercera ciudad más grande de África. Una vez más, las luces se han apagado en la "Salle des fêtes", un tipo de garaje abierto donde practica la orquesta. Sin embargo, para los músicos este no es motivo para dejar de ensayar. La mayoría de ellos se saben la música de memoria.

Two hundred orchestral musicians playing Orff's *Carmina Burana* in total darkness. A power cut has hit the Ngiri Ngiri district of Kinshasa, only a few bars before the last section of the work. Kinshasa's power stations and mains networks are insufficient to supply electricity to all the 8 million inhabitants of what is Africa's third-largest city. Once again the lights have gone out in the "Salle des fêtes", a kind of open garage where the orchestra practises. But for its members this is no reason to stop rehearsing. Most of them know their parts by heart.

Dirección / Direction: Claus Wischmann, Martin Baer
Producción / Production: Stefan Pannen
Guión / Script: Claus Wischmann
Sonido / Sound: Pascale Capitollin
Edición / Editing: Peter Klum
Fotografía / Cinematography: Martin Baer

CLAUS WISCHMANN es autor, director, productor y director ejecutivo en sounding images. Al terminar sus estudios de piano y derecho en Frankfurt am Main y Hamburgo, empezó su carrera como voluntario en la televisión AVE/ZEIT en Berlín. Películas (selección): *El Arte del Belcanto*, 2008/ *Cook 'n' live – in East-Anatolia*, 2007.

MARTIN BAER. Al completar sus estudios en la escuela técnica de óptica y técnicas fotográficas en Berlín fue ayudante de cámara. Desde 1989 trabaja como operador de cámara, autor y director haciendo películas en todo el mundo, aunque su pasión son los temas relacionados con África. Películas (selección): *Humedica en Ruanda* 2003/ *A Headhunt*, 2001/ *África Libre*, 1999/ *Sham Marriages*, 1998/ *Hisbollah*, 1994.

CLAUS WISCHMANN is author, director, producer and executive director at sounding images. After completing his studies in piano and law in Frankfurt am Main and Hamburg, he began his career as a volunteer at AVE / ZEIT TV in Berlin. Films (selection): *The Art of Belcanto*, 2008 / *Cook 'n' live – in East-Anatolia*, 2007.

MARTIN BAER. After completing his studies on the technical college for optics and photograph-techniques in Berlin he has been a camera assistant. Since 1989 he is working as camera operator, author and director doing films all over the world, his passion belongs to Africa themes though. Films (selection): *Humedica in Ruanda*, 2003 / *A Headhunt*, 2001 / *Free Africa*, 1999 / *Sham Marriages*, 1998 / *Hisbollah*, 1994



LUMEA VAZUTA DE ION B. / THE WORLD ACCORDING TO ION B. / EL MUNDO SEGÚN ION B.

Alexander Nanau / 60' / 2010 / Rumanía / Romania / Betacam SP

Estreno Nacional / Spanish Premiere



Luchador. Borracho. Visionario. Rebelde. Artista. Sintecho. Genio. Ion Barladeanu está en camino de convertirse en un importante artista contemporáneo, pero en mayo de 2008 era todavía un anónimo vagabundo en las calles de Bucarest.

Fighter. Drunk. Visionary. Outsider. Artist. Homeless. Genius. Ion Barladeanu is on his way to becoming an important contemporary artist, but in May 2008 he was still an anonymous tramp on the streets of Bucharest.

Dirección / Direction: Alexander Nanau
Producción / Production: Carmen Harabagiu
Guión / Script: Alexander Nanau
Sonido / Sound: Vlad Voinescu
Edición / Editing: Mircea Olteanu
Fotografía / Cinematography: Alexander Nanau
Música Original / Original Music: Dan Parvu

ALEXANDER NANAU. Nacido en Bucarest en 1979, Alexander ha estado viviendo en Alemania desde 1990. Ha estado trabajando en la producción de películas internacionales y Televisión, principalmente como primer Ayudante de Director. Estudió dirección cinematográfica en la Academia de Cine y Televisión Alemana (DFFB) en Berlín. Desde el año 2002 y hasta el 2007 trabajó como primer Ayudante de Dirección y más tarde como Co-Director con el famoso director alemán de teatro Peter Zadek en muchas producciones teatrales a lo largo de Europa. Además, ha estado trabajando como fotógrafo.

ALEXANDER NANAU. Born in Bucharest in 1979, Alexander has been living in Germany since 1990. He's been working on International Film and TV productions, mainly as 1st Assistant Director. He studied film directing at the German Film and Television Academy (DFFB) in Berlin. From 2002 and until 2007 he's been working as 1st Assistant Director and later as Co-Director to Germany's leading theatre director Peter Zadek in several theatre productions across Europe. Besides that, he's been working as a photographer.



EL PROBLEMA, TESTIMONIO DEL PUEBLO SAHARAUI / THE PROBLEM, TESTIMONY OF THE SAHARAWI PEOPLE

Jordi Ferrer, Pablo Vidal / 82' / 2009 / España / Spain / Digibeta



Marruecos no quiere que se conozca la situación de los territorios ocupados del Sáhara Occidental. Los saharauis viven en constante amenaza, no pueden nombrar las palabras “Sáhara Occidental” o “referéndum” y la situación se resume como “el problema”. Cualquier expresión de identidad saharauí está totalmente prohibida. Marruecos quiere silenciar los territorios ocupados del Sáhara Occidental y con ello ahogar la voz de todo un pueblo. Hablamos de la última colonia de África.

Morocco does not want the situation of the occupied territories of the Western Sahara to become known. The Saharawis live under a constant threat; they cannot speak the words, “Western Sahara” or “Referendum” and the situation is summarised as “the problem”. Any expression of Saharan identity is totally prohibited. Morocco wishes to silence the occupied territories of the Western Sahara and thereby to drown the voice of an entire people. This is the last colony in Africa.

Dirección / Direction: Jordi Ferrer, Pablo Vidal
Producción / Production: Josep Llobera, Jordi Ferrer, Pablo Vidal
Guión / Script: Jordi Ferrer, Pablo Vidal
Sonido / Sound: Marc Solá
Edición / Editing: Domi Parra
Fotografía / Cinematography: J. Ferrer, P. Vidal, Carlos González
Música Original / Original Music: Dani Trujillo

JORDI FERRER. Estudia Fotografía en el Instituto de Estudios Fotográficos de Cataluña. Licenciado en Cine Documental en la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña, ESCAC y el Curso de Edición Avid en el CEV School. Catedrático en el CEV de Barcelona desde el 2003. Realizó varios trabajos para Canal Plus, y para TVE.

PABLO VIDAL. Realiza en la Escuela CEV cursos de vídeo, post-producción y reportero gráfico, se incorpora como ayudante de profesor en el curso de vídeo (2005). Desde 2004, ha llevado a cabo informes para ONGs y otras asociaciones además de colaboraciones en Localia TV, TV2, TV3 y diferentes trabajos para productores.

JORDI FERRER. He studies Photography in the Institut d'Estudis Fotogràfics of Catalunya. Graduate degree in Documentary Film in the Superior School of Cinema and Audiovisuals of Catalunya, ESCAC and Edition Course Avid in the CEV School. Professor in the CEV School of Barcelona from the 2003. Diverse works carried out for Canal Plus, and for TVE.

PABLO VIDAL. After carrying out in the CEV School the video courses, post production and graphic reporter, he incorporates as professor's assistant in the video course (2005). Since 2004 he has carried out content reports for Non-Governmental Organization and other associations besides collaborating in pieces for LocaliaTV, TVE2, TV3 and different works for producers.



UN TREN A PAMPA BLANCA / A TRAIN TO PAMPA BLANCA

Rodolfo Pochat / 79' / 2010 / España, Argentina / Spain, Argentina / Digibeta

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



La historia de un viaje en tren muy particular, la historia de un tren hospital. Sólo tres vagones, que desde hace 25 años recorren el norte argentino brindando asistencia médica en localidades inmersas en la pobreza y que carecen de toda ayuda. Pero también es un acercamiento y una mirada sobre una de las realidades más incomprensibles de América Latina. Siendo Argentina un país exportador de alimentos y poseedor de las tierras más fértiles del continente, millones de personas sufren de desnutrición, tuberculosis, Chagas...

The story of a very unusual train journey. The story of a hospital train. Only three carriages, which for the last twenty-five years have been rolling around the north of Argentina, offering medical assistance in villages immersed in poverty, which have no help at all. But it is also an approach to and a look at one of the most incomprehensible realities in Latin America. Argentina is a food-exporting country and has the most fertile land on the continent, so why do millions of people suffer from malnutrition, tuberculosis, Chagas...

Dirección / Direction: Rodolfo Pochat
Producción / Production: Rafael Álvarez, Nacho Monge, Miguel Becerra, Eduardo L. Sánchez, Víctor Cruz
Guión / Script: Rodolfo Pochat
Sonido / Sound: Leo Carvi
Edición / Editing: Lucas Scavino
Fotografía / Cinematography: Antonio Seijas
Música Original / Original Music: Sergio de la Fuente

Fito Pochat, nació el 17 de diciembre de 1964 en Buenos Aires, Argentina. Es graduado en Producción Cinematográfica del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales. Desde 1993 se desempeñó como productor, co-productor y productor ejecutivo de Televisión. Fue Productor Ejecutivo de los canales de TV por cable "The Big Channel" y "Solo Tango". En el área cinematográfica ha desarrollado trabajos como productor: *La Vieja* (Largometraje), *Atrapados en el fin del Mundo* (Documental).

Fito Pochat, was born on 17th December 1964 in Buenos Aires, Argentina. He gained his degree in Cinematographic Production from the National Institute of Cinema and Audiovisual Arts. Since 1993, he has worked as a producer, co-producer and executive producer for Television. He was the Executive Producer of the cable-TV channels, "The Big Channel" and "Solo Tango". In the cinematographic field, he has produced such films as: *La Vieja* (Full-length), *Atrapados en el fin of the Mundo* (Documentary).



VICTOR

Cécile Verstraeten, Alice Verstraeten / 49' / 2009 / Bélgica, Francia / Belgium, France / Betacam SP

Estreno Nacional / Spanish Premiere



En Argentina, entre 1976 y 1983, la dictadura militar hizo desaparecer a 30.000 personas. Víctor Bastera es uno de los pocos que sobrevivieron al campamento de concentración secreto mayor del régimen, la ESMA. Tras sobrevivir seis meses de tortura, aceptó producir documentos de identidad falsos para sus torturadores. Esto incluía sacarles fotos para sus pasaportes. Durante su encarcelamiento logró esconder algunas de estas fotos. Estas fotos se han hecho evidencia vital para el procesamiento de los militares y sus cómplices. Víctor ha llegado a ser un testigo clave.

In Argentina, between 1976 and 1983, the military dictatorship was responsible for the 'disappearance' of 30,000 people. Victor Bastera is one of the few who survived the régime's biggest secret concentration camp, the ESMA. After surviving six months of torture, he agreed to produce false identity papers for his torturers. This included taking passport photos of them. During his imprisonment he managed to hide some of the photos. These photos have become vital evidence for the prosecution of the military and their accomplices. Victor has become a key witness.

Dirección / Direction: Cécile Verstraeten, Alice Verstraeten
Producción / Production: Luc Dardenne, Jean-Pierre Dardenne

Guión / Script: Cécile Verstraeten, Alice Verstraeten

Sonido / Sound: Romain de Gueltz

Edición / Editing: France Duez

Fotografía / Cinematography: Virginie Surdej

CÉCILE Y ALICE VERSTRAETEN son documentalistas belgas entre cuyas obras se encuentran, entre otras:

2008 *L'arbre* 12'

2008 *Cyclo* 8'

2006 *Mars* 2'40"

2004 *Abuelita* 42'

2004 *Exils, l'Humanité en mouvement* 13'

CÉCILE AND ALICE VERSTRAETEN are Belgian documentary makers whose works include:

2008 *L'arbre* 12'

2008 *Cyclo* 8'

2006 *Mars* 2'40"

2004 *Abuelita* 42'

2004 *Exils, l'Humanité en mouvement* 13'



Concurso Internacional: Cortometrajes

International Competition: Shorts

5 LESSONS AND 9 QUESTIONS ABOUT CHINATOWN / 5 LECCIONES Y 9 PREGUNTAS SOBRE CHINATOWN

Shelly Silver / 10' / 2010 / Estados Unidos / USA / DVCAM



10 manzanas, pasado, presente, futuro, tiempo, luz, movimiento, inmigración, exclusión, racismo, historia, China, América, 3 lenguas, 13 voces, 152 años, 17.820 frames, 9 minutos, 54 segundos, 9 preguntas, 5 lecciones, Chinatown.

10 square blocks, past, present, future, time, light, movement, immigration, exclusion, racism, history, China, America, 3 languages, 13 voices, 152 years, 17,820 frames, 9 minutes, 54 seconds, 9 questions, 5 lessons, Chinatown.

Dirección / Direction: Shelly Silver

Producción / Production: Karin Chien

Guión / Script: Shelly Silver

Sonido / Sound: Ian Stynes, Great City Productions

Edición / Editing: Shelly Silver

Fotografía / Cinematography: Shelly Silver

SHELLY SILVER. Nace en Nueva York, realiza películas, videos, fotografías e instalaciones en géneros de ficción, documental y experimental. Ha realizado exposiciones de su trabajo en USA, Asia y en Europa en lugares como el Museo de Arte Moderno (MOMA), museos en Yokohama y Kyoto, en el Centro Pompidou y la ICA de Londres. Ha obtenido también la beca DAAD en Berlín.

SHELLY SILVER. Born in New York, she creates films, videos, photographs and installations in fictional, documentary and experimental genres. She has held exhibitions of her work in the US, Asia and in Europe in venues such as the Museum of Modern Art (MoMA), museums in Yokohama and Kyoto, at the Centre Pompidou and London's ICA. She was also a DAAD grantee in Berlin.



DEYROUGH / BEIROOT

Chloé Mazlo / 17' / 2010 / Francia / France / Betacam SP



Verano de 2006. París, Francia. Chloe está esperando pacientemente su salida para Beirut. Ha decidido celebrar el trigésimo aniversario de la llegada de sus padres a Francia haciendo un viaje por carretera al Líbano. Exactamente como hicieron para escaparse de la guerra, pero ahora al revés. Irónicamente estalla una nueva guerra unos días antes de su salida. Sus planes quedan afectados, pero el cariño irracional que tiene para este país herido le impulsa a ponerse en marcha de todas formas.

Summer 2006. Paris, France. Chloe is waiting patiently for her departure to Beirut. She has decided to celebrate the thirtieth anniversary of her parents' arrival in France by taking a road trip to Lebanon. Just as they had done to escape the war, but the other way round. Ironically, a new war breaks out a few days before her departure. Her plans are upset, but the irrational attachment she nurtures for this wounded country pushes her to leave nevertheless...

Dirección / Direction: Chloé Mazlo
Producción / Production: Jean-Christophe Soulageon
Guión / Script: Chloé Mazlo
Sonido / Sound: Florian Billon
Edición / Editing: Chloé Mazlo, Mathieu Brisebras
Fotografía / Cinematography: Chloé Mazlo
Música Original / Original Music: Son of a Pitch

CHLOÉ MAZLO. Nacida en París en 1983, Chloé Mazlo estudió artes gráficas en la Escuela de Artes Gráficas en Estrasburgo (Ecole des Arts Décoratifs), del 2002 al 2007. Su primera película *L'amour m'anime* producida durante su último año, fue seleccionada en unos veinte festivales de cine y emitida en el canal de Televisión Francés, Canal +.

CLOÉ MAZLO. Born in Paris in 1983, Chloé Mazlo studied graphic arts at the School of Graphic Arts in Strasbourg (Ecole des Arts Décoratifs), from 2002 to 2007. Her first movie, *L'amour m'anime*, made during her senior year, was selected in about 20 film festivals, and broadcast on the French TV channel Canal +.



ESPACIO SIMÉTRICO / SYMMETRICAL SPACE

Virginia García del Pino / 10' / 2010 / España / Spain / DVCAM

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



Es una película simétrica que habla del espacio común entre una mujer desconsolada por su enfermedad y un astronauta decidido a participar en el primer viaje con tripulación a Marte. Ambos conversan con la realizadora que intenta indagar sobre los límites del ser humano. Sus vidas recorrerán un espacio que guardará, en cierta manera, una simetría.

This is a symmetrical film which speaks of the common space between a woman who is disconsolate due to her illness and an astronaut who is determined to take part in the first manned voyage to Mars. They both speak to the film-maker, who attempts to find the limits of the human being. Their lives will cover a space which will have a kind of symmetry.

Dirección / Direction: Virginia García del Pino
Producción / Production: Virginia García del Pino
Guión / Script: Virginia García del Pino
Sonido / Sound: Virginia García del Pino
Edición / Editing: Virginia García del Pino
Fotografía / Cinematography: Virginia García del Pino
Música Original / Original Music: Kike Turrón

VIRGINIA GARCÍA DEL PINO (Barcelona, 1966), tras licenciarse en Bellas Artes, su producción como videoartista la acerca al género documental. En 2001-2004 vive y trabaja entre Barcelona y México, país en el que realiza sus primeros cortos. Sus vídeos surgen de una tentativa de comprender el mundo desde una óptica menos dolorosa y es, seguramente, en ese intento de comprensión donde suele optar por una contundente sencillez formal. En 2008 recibe varios galardones por *Lo que tú dices que soy*, documental producido por el Máster de Documental Creativo de la UAB y Localia TV. En 2009 realiza *Mi hermana y yo*. Sus trabajos se pueden consultar online en la distribuidora www.hamacaonline.net

VIRGINIA GARCÍA DEL PINO. (Barcelona, 1966), after gaining a degree in Fine Arts, her production as a video-artist brought her to the documentary genre. In 2001-2004, she lived and worked in both Barcelona and México, the country in which she made her first short films. Her videos arose from an attempt to understand the world from a less painful point of view and it is surely in that attempt at understanding that she generally opts for a striking formal simplicity. In 2008, she received a number of awards for *Lo que tú dices que soy*, a documentary produced for the Masters in Creative Documentary of the UAB and Localia TV. In 2009, she made *Mi hermana y yo*. Her work can be consulted online at the distributor www.hamacaonline.net



ENTRE LA GLORIA Y EL INFIERNO / BETWEEN LA GLORIA AND HELL

Arthur Rifflet / 26' / 2009 / Francia / France / Digibeta



En el mes de mayo de 2009, en la pequeña comunidad de La Gloria, en el estado de Veracruz, se diagnosticó el primer caso de gripe porcina, en un niño de 5 años. Mientras toda la atención política y mediática internacional estaba sobre este paciente cero, los habitantes del Valle de Perote denunciaban la contaminación del medio ambiente y los problemas de salud provocados por las granjas porcinas de Granjas Carroll de México. Hoy, los habitantes de la región luchan contra la corrupción de las autoridades y por el derecho de vivir en un ambiente sano.

In the month of May 2009, in the small community of La Gloria, in the state of Veracruz, the first case of swine flu was diagnosed in a five-year-old child. While all the international political and media attention was on this patient zero, the inhabitants of Valle de Perote denounced the contamination of the environment and the health problems caused by the pig farms of Granjas Carroll in México. Nowadays, the inhabitants of the region struggle against the corruption of the authorities and for the right to live in a healthy environment.

Dirección / Direction: Arthur Rifflet
Producción / Production: Anne - Laure Poulet
Guión / Script: Arthur Rifflet
Sonido / Sound: Benjamin Colin
Edición / Editing: Arthur Rifflet
Fotografía / Cinematography: Arthur Rifflet
Música Original / Original Music: Sylvain Rifflet

ARTHUR RIFFLET es un director francés. Su primera película *Sans Mais, Pas de Pays* ha sido proyectada en festivales internacionales de cine. Se ha especializado en movimientos sociales medioambientales en Latinoamérica y en investigación socio-política en México. *Entre La Gloria y El Infierno* se exhibió en el Festival de Cine Documental de Madrid, Festival de Vídeo Ambiental de Goias (Brasil), Cinemambiente (Italia), Festival Internacional de Cine Ambiental (Francia) y Expresión en Corto (México).

ARTHUR RIFFLET is a french director. Its first film *Sans Mais, Pas de Pays* has been shown in international film festivals. He has specialized in environmental social movements in latin America, and socio-political research in Mexico. *Entre La Gloria and El Infierno* has been screened in Documenta Madrid Film Festival, Festival de video ambiental de Goias (Brazil), Cinemambiente (Italia), Festival International du Film d'Environnement (France) and Expresion en Corto (Mexico).



IDEAL MATCH / UN PARTIDO IDEAL

Cheng Xiao Xing / 14' / 2009 / China, Francia / China, France / DVCAM

Estreno Nacional / Spanish Premiere



Las reglas de ayer no son ya relevantes. Una persona denuncia un verdadero “problema social”. Otra ve “una reflexión sobre una sociedad decadente” y critica la atracción del dinero, el egoísmo de los hombres y la frivolidad de las mujeres. El matrimonio no es lo que solía ser.

Yesterday's rules are no longer relevant. One person denounces a real “social problem.” Another sees “a reflection of a decadent society” and criticizes the attraction of money, men's selfishness and women's frivolity. Marriage is not what it used to be.

Dirección / Direction: Cheng Xiaoxing

Producción / Production:

Guión / Script: Cheng Xiaoxing

Sonido / Sound: Roman Dymny

Edición / Editing: Camille Lagarde

Fotografía / Cinematography: Cheng Xiaoxing

CHENG XIAO XING. Después de sus estudios en Pekín y París, Cheng Xiao Xing ha estado trabajando como actor y director de cine. Ha escrito y dirigido una docena de documentales y cortos, que se proyectaron en varios festivales como en el Cinéma du Réel, el FIPA, Oberhausen y Clermont-Ferrand...

CHENG XIAO XING. After his studies in Beijing and Paris, Cheng Xiao Xing has been working as an actor and a film director. He has written and directed a dozen of documentaries and short-films, which were shown in a number of festivals like the Cinéma du Réel, the FIPA, Oberhausen and Clermont-Ferrand...



EL MUNDO DE RAÚL / RAUL'S WORLD

Jessica Rodríguez, Zoe Miranda / 20' / 2010 / Cuba / DVCAM

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



Raúl es un hombre ejemplar, podría decirse que encarna apaciblemente el modelo de Hombre Nuevo propuesto por nuestra sociedad. Detrás del trabajador ejemplar e hijo amoroso se esconde un secreto.

Raul is an exemplary man. It might even be said that he peacefully personifies the model of the New Man proposed by our society. Behind the exemplary worker and loving son a secret is hidden.

Dirección / Direction: Jessica Rodríguez, Zoe Miranda
Producción / Production: Ivonne Cotorruelo
Guión / Script: Jessica Rodríguez, Zoe Miranda
Sonido / Sound: Juan Carlos Herrera, Raymel Casamayor
Edición / Editing: Susana Ortega, Ricardo del Prado, Marcel Beltrán
Fotografía / Cinematography: Yanay Arauz

JESSICA RODRÍGUEZ estudió Dirección de Radio, Cine y Tv en el Instituto Superior de Arte de Cuba. Escribió el guión de largometraje *Espejuelos Oscuros*, merecedor de varios premios nacionales e internacionales. Sus documentales *Mariscal en Cuba* y *Tacones Cercanos* recibieron también numerosos reconocimientos, este último fue seleccionado por la Asociación Cubana de la Crítica entre los mejores documentales exhibidos en Cuba en el 2009.

ZOE MIRANDA estudió Fotografía en la Facultad de Medios de Comunicación Audiovisual del Instituto Superior de Arte. Realizó el documental *Todo tiempo pasado fue mejor* con el que obtuvo Mención del Jurado en la Muestra Cubana de Jóvenes Realizadores 2009.

JESSICA RODRÍGUEZ studied Radio, Cinema and TV Directing at the Advanced Institute of Art in Cuba. She wrote the script for the full-length film, *Espejuelos Oscuros*, which won several national and international prizes. Her documentaries, *Mariscal en Cuba* and *Tacones Cercanos*, also received wide recognition. The latter was selected by the Cuban Critics Association among the best documentaries exhibited in Cuba in 2009.

ZOE MIRANDA studied Photography at the Faculty of Means of Audiovisual Communication of the Institute of Advanced Art. She made the documentary, *Todo tiempo pasado fue mejor* with which she obtained the Mention of the Jury at the Cuban Exhibition of Young Film-makers 2009.



NEYSE HALIM ÇIKSIN FALIM / COFFEE FUTURES / ORÁCULOS DE CAFÉ

Zeynep Devrim Gürsel / 22' / 2009 / Turquía, EE.UU. / Turkey, USA / Betacam SP

Estreno Nacional / Spanish Premiere



Coffee Futures mezcla la costumbre turca de adivinación con el café con el intento de Turquía de unirse a la Unión Europea que ha durado décadas, revelando las texturas de una sociedad cuyo destino ha sido debatido de forma nacional e internacional durante mucho tiempo. Investiga la psicología colectiva de prever un futuro nacional incierto.

Coffee Futures weaves together the Turkish custom of coffee fortune-telling with Turkey's decades-long attempt to join the European Union, revealing the textures of a society whose fate has long been nationally and internationally debated. It investigates the collective psychology of anticipating an uncertain national future.

Dirección / Direction: Zeynep Devrim Gürsel

Producción / Production: Umut Gürsel, Zeynep Devrim Gürsel

Guión / Script: Zeynep Devrim Gürsel

Sonido / Sound: Can Aykal

Edición / Editing: Ebru Karaca

Fotografía / Cinematography: Ebru Karaca

ZEYNEP DEVRİM GÜRSEL es una antropóloga profesora en la Universidad de Michigan. Formada originalmente en literatura, recibe su doctorado en Antropología por la Universidad de California, Berkeley. Investiga cómo las cosas se vuelven imaginables tanto para las personas individuales como para los grupos, y cómo la forma en que se narra el pasado y el presente está moldeada por y moldea las expectativas de futuro. Empezó en el mundo del documental cuando trabajó en *Damming the Euphrates* (Paxton Winters, 2001) en el sudeste de Turquía. *Coffee Futures* es su primera película.

ZEYNEP DEVRİM GÜRSEL is an anthropologist who teaches at the University of Michigan. Originally trained in literature, she received her PhD in Anthropology from the University of California, Berkeley. She researches how things become imaginable both for individuals and groups, and how forms in which the past and today are narrated are shaped by and in turn shape expectations of the future. She was introduced to the documentary world when she worked on *Damming the Euphrates* (Paxton Winters, 2001) in Southeast Turkey. *Coffee Futures* is her first film.



OLHEM

Eliane Beeson / 15' / 2009 / Mozambique / DVCAM

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



Lucas e Isaura son ciegos. Trabajan y viven en Maputo, y tienen las mismas aspiraciones que el resto de la población.

Lucas and Isaura are blind. They live and work in Maputo, and have the same aspirations as the rest of the population.

Dirección / Direction: Eliane Beeson
Producción / Production: Eliane Beeson
Guión / Script: Eliane Beeson
Sonido / Sound: François Vaxelaire
Edición / Editing: Eliane Beeson
Fotografía / Cinematography: Eliane Beeson

ELIANE BEESON. Me gradué con un Máster en Relaciones Internacionales y soy una apasionada de la fotografía y el video. Después de haber trabajado como coordinadora de un proyecto cultural en la Embajada brasileña en Bruselas, empecé a trabajar como fotógrafa documental "freelance" en el 2008. El mismo año, empecé a hacer películas. Mi primer trabajo en fotografía y video fue con Médicos sin Fronteras (MSF) en Burma. Desde entonces, he tenido proyectos con organizaciones locales en países en desarrollo pero también con ONGs y organizaciones de Naciones Unidas. Estoy muy interesada en crear un diálogo con la gente que vive al margen de la sociedad.

ELIANE BEESON. Graduated from a Master's degree in International Relations, I am passionate about photography & video. After having worked as a cultural project co-ordinator at the Brazilian Embassy in Brussels, I started working as a freelance documentary photographer in 2008. That same year, I started making films. My first photography and video assignment was with Doctors without Borders (MSF) in Burma. Since then, I had projects with local organisations in developing countries but also with international NGO's and United Nations agencies. I am particularly interested in creating a dialogue with people who live on the fringes of society.



PERIFERIAS INTERIORES / INTERNAL OUTSKIRTS

Sergio García Locatelli / 18' / 2009 / España, Perú / Spain, Peru / Betacam SP



Una ciudad que mirada desde el autoexilio se convierte en objeto de añoranza, de nostalgia. El mejor momento para retratar a Lima es el invierno, tiempo ideal para ver su cielo gris y pasear a través de la neblina en plena urbe latinoamericana.

A city which, seen from self-exile, becomes an object of homesickness, of nostalgia. The best time to portray Lima is in winter, the ideal time to see its grey sky and to walk through the mists of the Latin American city.

Dirección / Direction: Sergio García Locatelli
Producción / Production: Marino León de la Torre
Guión / Script: Eva Hurtado, Karla Villavicencio, Sergio García
Sonido / Sound: Omar Pareja
Edición / Editing: Sergio García Locatelli
Fotografía / Cinematography: Rodrigo Morcos, Hugo Carmona
Música Original / Original Music: Alonso Acosta

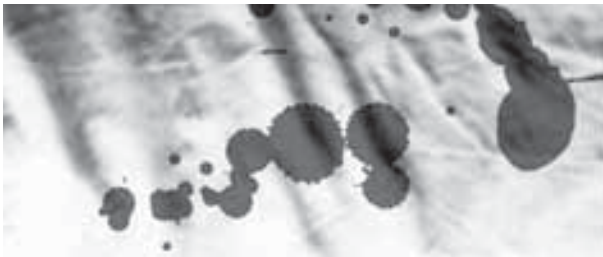
SERGIO GARCÍA LOCATELLI. Director de los documentales *Periferias Interiores*, *El fin de la vida*, en fase de posproducción y *Take a Walk* en etapa de desarrollo. Montador del filme documental *It's in your Eyes*, actualmente en circuito por Festivales. Fundador y comisario de Una Mirada al Sur, Muestra de Cine Peruano, Festival que exhibe filmes peruanos en tierras europeas desde hace más de cuatro años y en diversas ciudades como Madrid, Barcelona y Budapest. Socio de la productora española Quechua Films.

SERGIO GARCÍA LOCATELLI. Director of the documentaries *Periferias Interiores*, *El fin de la vida*, in postproduction, and *Take a Walk*, in its developing stage. Editor of the film *It's in your Eyes*, currently making visitng different festivals, Founder and Commissioner of Una Mirada al Sur, Muestra de Cine Peruano/A look to the South, A Peruvian Film Festival. A festival that has exhibited Peruvian films in diverse European cities like Madrid, Barcelona and Budapest for more than 4 years. An associate of the Spanish producer Quechua Films.



LE PRIX DU SANG / EL PRECIO DE LA SANGRE

Anne Elisabeth Ngo Minka / 26' / 2010 / Francia, Senegal / France, Senegal / DVCAM



Porque no sangré durante mi primera experiencia sexual, mi novio de aquel tiempo me acusó de haberle mentado cuando le dije que todavía era virgen. Mi película cuestiona un concepto, incluso una abstracción: ¡la virginidad! ¿Cómo está considerada? Quiero averiguarlo y usar símbolos y voces para representarlo...

Because I didn't bleed during my first sexual intercourse, my boyfriend of that time accused me of having lied when I told him I was still a virgin. My film questions a concept, even an abstraction: virginity! How is it considered? I want to find out, and I use symbols and voices also to represent it...

Dirección / Direction: Anne Elisabeth Ngo Minka
Producción / Production: Ardèche images & l'Université Gaston Berger de Saint- Louis
Guión / Script: Anne Elisabeth Ngo Minka
Sonido / Sound: Anne Elisabeth Ngo Minka, Ndeye Souna Dièye
Edición / Editing: Anne Elisabeth Ngo Minka
Fotografía / Cinematography: Anne Elisabeth Ngo Minka, Ndeye Souna Dièye

ANNE ELISABETH NGO MINKA. Ha realizado en 2010 *Saint Louis par sept chemins* (codirigida por varios autores), en Senegal y *Le Prix du Sang*.

Está ultimando su nuevo documental *Dans l'attente de ton retour* rodado en Camerún.

ANNE ELISABETH NGO MINKA. In 2010, she made *Saint Louis par sept chemins* (co-directed by several authors), in Senegal and *Le Prix du Sang*. She is finalizing her new documentary, *Dans l'attente de ton retour* shot in Cameroon.



UNEARTHING THE PEN / DESENTERRAR EL BOLÍGRAFO

Carol Salter / 12' / 2009 / Reino Unido / UK / Digibeta

Estreno Nacional / Spanish Premiere



Locheng, un joven cabrero en el norte de Uganda anhela saber leer y escribir. Pero las probabilidades están en su contra. Hace cuarenta años, los ancianos enterraron un bolígrafo, maldiciendo la palabra escrita. *Unearthing the Pen* es un retrato íntimo de la lucha de un chico para conciliar la tradición con su deseo de aprender.

Locheng, a young goatherd in northern Uganda yearns to be able to read and write. But the odds are stacked against him. Forty years ago, tribal elders buried a pen, placing a curse on the written word. *Unearthing the Pen* is an intimate portrait of a boy's struggle to reconcile tradition with his desire to learn.

Dirección / Direction: Carol Salter
Producción / Production: Carol Salter
Guión / Script: Carol Salter
Sonido / Sound: Carol Salter
Edición / Editing: Carol Salter
Fotografía / Cinematography: Carol Salter

CAROL SALTER. Graduada en la Escuela Nacional de Cine y Televisión, Carol Salter es una cineasta y editora que reside en el Reino Unido. Sus películas se han proyectado en varios festivales internacionales de cine entre otros en: IDFA; Edimburgo; Sheffield Doc/Fest.; Silverdocs y Palm Springs Internacional Film Festival, ganando numerosos premios en todo el mundo. Carol ha editado también numerosos cortos ganadores de premios, películas y documentales. Tanto en su propio trabajo como siendo editora de otros proyectos, está especialmente interesada en las sutilezas y matices de significado dentro de la historia y los personajes.

CAROL SALTER. A graduate of the National Film and Television School, Carol Salter is a UK-based filmmaker and editor. Her films have screened at many international film festivals, amongst others at: IDFA; Edinburgh; Sheffield Doc/Fest; Silverdocs and Palm Springs International Film Festival, winning numerous awards worldwide. Carol has also edited numerous award-winning shorts, features and documentaries. Both in her own work and as an editor on other projects, she is in particular interested in bringing out the subtleties and nuances of meaning within the story and characters.



Concurso Internacional: Ópera Prima

International Competition: First Film

AFGANSKE ZENY ZA VOLANTOM / AFGHAN WOMEN BEHIND THE WHEELS / AFGANAS DETRÁS DEL VOLANTE

Sahraa Karimi / 56' / 2009 / Eslovaquia / Slovakia / DVCAM

Estreno Nacional / Spanish Premiere



El deseo de libertad es intrínseco a la naturaleza humana en todo el mundo. La obtención de un permiso de conducir se está haciendo un factor clave hacia la libertad personal para las mujeres afganas. Sin embargo, ¿está preparada la sociedad afgana para ver a mujeres detrás del volante?

The desire for freedom is basic to human nature all over the world. To obtain a driving license is becoming a key factor towards personal freedom for Afghan women. However, is the Afghan society prepared for women behind the wheel?

Dirección / Direction: Sahraa Karimi

Producción / Production: Jan Oparty

Guión / Script: Sahraa Karimi

Sonido / Sound: Dusan Kozak

Edición / Editing: Petra Vladykova, Sahraa Karimi

Fotografía / Cinematography: Nikol Suplatova, Sahraa Karimi

SAHRAA KARIMI nació en Kabul (Afganistán) en 1981. Emigró a Irán cuando sólo tenía 15 años. Después de 5 años viviendo en Irán decide emigrar de nuevo. Ahora vive en Eslovaquia, donde le han concedido asilo. Asistió a clases de eslovaco para el examen de entrada a la universidad. Está terminando sus estudios en la Academia de Música y Artes Escénicas, Cine y Televisión (FTF VŠMU) en Bratislava en Master de Arte. Sahraa ha dirigido varios cortos y documentales, que han ganado muchos premios en diferentes festivales de cine del mundo. Ahora está terminando su película debut *Afghan Women Behind the Wheel*.

SAHRAA KARIMI born in Kabul (Afghanistan) in 1981. She immigrated to Iran, when she was only 15. After 5 years living in Iran she decided to immigrate again. Now she lives in Slovakia, where she has been granted asylum, she had been attending Slovak language course for the entry exam to the university. She is just finishing her studies at The Academy of Music and Performing Arts, Film and TV Faculty (FTF VŠMU) in Bratislava at Art Master Degree. Sahraa has directed several short films and documentaries herself, which won many prizes at the different film festivals around the world. Now she finished her debut film *Afghan Women Behind the Wheel*.



BLATTANGELUS

Araceli Santana / 70' / 2010 / México / Mexico / Digibeta



Jorge Sosa se vio inmerso desde su niñez en colegios y actividades en los que su orientación homosexual le generaba un conflicto que terminó cuando decidió alejarse de su religión. Años más tarde recibe el consejo de un sacerdote que consigue reconciliarlo con su fe, lo que le lleva a posicionarse al frente de una iglesia cuya misión es la reconciliación de los individuos con un Dios ajeno a los preceptos dictados por la Iglesia católica, pero sobre todo, con un Dios que fomenta en sus fieles la conciencia plena de sus libertades.

Jorge Sosa was immersed from childhood onwards in schools and activities in which his homosexual orientation caused a conflict which ended when he decided to distance himself of his religion. Years later, he received the advice of a priest who managed to reconcile him with his faith, the same one that later led him to place himself at the head of a church whose mission is the reconciliation of individuals with a God who is far removed from the precepts dictated by the Catholic church, but above all with a God who encourages a full consciousness of their freedoms among his faithful.

Dirección / Direction: Araceli Santana
Producción / Production: Roberto Canales
Guión / Script: Araceli Santana
Sonido / Sound: Manuel Montaña
Fotografía / Cinematography: Pepe Guevara
Música Original / Original Music: Gustavo Reyes, Jethro Carbonerl

ARACELI SANTANA LANCÓN nació en la Ciudad de México. Cuenta con diversos diplomados y seminarios-taller, entre los que se encuentran el de Guionismo de Cortometrajes, Guionismo de Televisión, el de Proceso de Creación Documental y el de Apreciación y Creación Cinematográfica. Ha sido profesora de Literatura en la Universidad de las Américas, y de Guionismo de Cortometrajes. Es miembro de la Sociedad General de Escritores de México (SOGEM) y la Sociedad Mexicana de Directores y Realizadores de Obras Audiovisuales. Actualmente trabaja en la corrección de su primera novela y tesis doctoral en Apreciación y Creación Literaria con especialidad en novela en el Centro de Cultura Casa Lamm. Asimismo, realiza la investigación preparatoria de su próximo proyecto documental de largometraje.

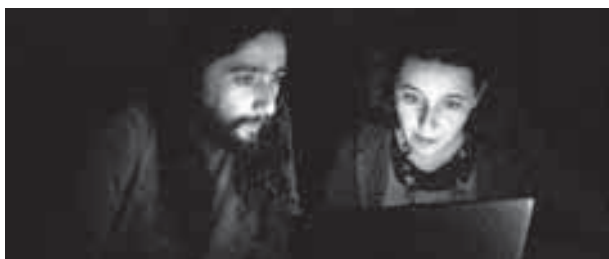
ARACELI SANTANA LANCÓN was born in Mexico City. She has a number of diplomas and seminar-workshops, including Scriptwriting for Shorts, Scriptwriting for Television, the Process of Documentary Creation and Cinematographic Appreciation and Creation. She has been a literature teacher at the University of Las Américas, and of Scriptwriting for Shorts. She is a member of the General Association of Writers of Mexico (SOGEM) and the Mexican Association of Directors and Makers of Audiovisual Works. She is currently working on her first novel and doctoral thesis in Literary Appreciation and Creation specialising in the novel at the Casa Lamm Culture Centre. She is also doing the preparatory research for her next full-length documentary project.



LA QUEMADURA / THE BURN

René Ballesteros / 65' / 2009 / Chile, Francia / Chile, France / Betacam SP

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



La madre del director se fue de Chile hace 26 años. Su único rastro es una pequeña biblioteca de libros prohibidos...

The director's mother left Chile twenty-six years ago. The only trace is a small library of forbidden books....

Dirección / Direction: René Ballesteros

Producción / Production: Frédéric Papon

Guión / Script: René Ballesteros

Sonido / Sound: René Ballesteros

Edición / Editing: Marco Burdiles, Yann-Elie Gorans, René Ballesteros

Fotografía / Cinematography: Catherine Rascon, Marina Meliande, René Ballesteros

Música Original / Original Music: S. Pinaud, J. Loeuille, E. Ramirez, R. Ballesteros

RENÉ BALLESTEROS, nacido en Temuco, sur de Chile. Es psicólogo, especializado en el trabajo con niños de la calle en Chile. Ha realizado estudios de cine en la EICTV (Cuba), en la Université Paris 8 y en Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains (Francia). *La Quemadura* es su primer largometraje.

RENÉ BALLESTEROS, born in Temuco, in the south of Chile. He is a psychologist, specialising in working with street children in Chile. He has studied the cinema at the EICTV (Cuba), at Paris 8 University and at Le Fresnoy, National Studio of Contemporary Arts (France). *La Quemadura* is his first full-length film.



SHOSHOLOZA EXPRESS

Beatrice Möller / 58' / 2010 / Alemania / Germany / Betacam SP

Estreno Nacional / Spanish Premiere



Todo el mundo es igual en la nueva Sudáfrica: blancos y negros, indios y los "Coloureds", es decir, los de raza mixta. En un viaje en tren en el Shosholoza Express, encuentran las grietas en sus biografías veinte años después del fin del Apartheid; nada es lo mismo, pero tampoco es como debería ser. Todos los pasajeros están en el mismo tren, yendo todos en la misma dirección, pero no todos ellos están en el mismo compartimento.

Everyone is equal in the new South Africa: black and white, Indian and Coloured. On a train ride aboard the Shosholoza Express, they encounter the rifts in their biographies. 20 years after the end of Apartheid, nothing is the same, but neither is anything the way it should be. All the passengers are on the same train, going in the same direction, but not all are in the same compartment.

Dirección / Direction: Beatrice Möller
Producción / Production: Kathrin Lemme, Michael Weihrauch
Guión / Script: Beatrice Möller
Sonido / Sound: Helen Neikes
Edición / Editing: Andreas Zitzmann
Fotografía / Cinematography: Rasmus Sievers
Música Original / Original Music: Eckart Gardow, Lungiswa Plaitjies, Garth Erasmus

BEATRICE MÖLLER, nació en Düsseldorf/Alemania en 1979. Pasó los primeros siete años de su juventud en Pretoria, Sudáfrica. Del 2001-2006, estudió comunicación visual en la Universidad Bauhaus en Weimar. Su debut como directora documentalista fue con *Omulaule means black* en el 2003. Esta película fue dirigida en colaboración con N. Hens y Susanne Radelhof. En el 2006 se graduó en la Universidad de Bauhaus con el documental *Shalom Salam*. En el 2007 se le otorga la beca DAAD, y vuelve a Sudáfrica para trabajar en su nueva película *Shosholoza Express*. Vive y trabaja en Berlín.

BEATRICE MÖLLER, was born in Düsseldorf/Germany in 1979. She spent the first seven years of her childhood in Pretoria, South Africa. From 2001-2006 she studied visual communication at the Bauhaus-University in Weimar. Her direction debut in documentary film was with *Omulaule means black* in 2003. This film was directed in collaboration with N. Hens and Susanne Radelhof. In 2006 she graduated from the Bauhaus University with the documentary *Shalom Salam*. In 2007 she was awarded a DAAD scholarship, going back to South Africa to work on her new film *Shosholoza Express*. She lives and works in Berlin.



UN DÍA MENOS / ONE DAY LESS

Dariela Ludlow / 77' / 2010 / México / Mexico / Digibeta



Carmen y Emeterio son un matrimonio anciano que vive sus últimos años en su casa de Acapulco, la misma que construyeron con sus propias manos. El tiempo parece haberse detenido para ellos, y ningún día es más o menos especial que el anterior. Sólo les queda esperar. Carmen y Eme sobreviven juntos mientras aguardan la próxima visita de sus familiares.

Carmen and Emeterio are an old married couple who are living out their final years in their house in Acapulco, the house that they built with their own hands. Time appears to have stood still for them, and no day is either more or less special than the previous one. All that is left to them is to wait. Carmen and Eme survive together while they await the imminent visit of their relatives.

Dirección / Direction: Dariela Ludlow

Producción / Production: Dariela Ludlow E., Issa Guerra

Guión / Script: Dariela Ludlow

Sonido / Sound: Pablo Tamez, Fabiola Ramos

Edición / Editing: Miguel Schwvrdfinger

Fotografía / Cinematography: Dariela Ludlow

Música Original / Original Music: Gabriel Díaz Mercado

DARIELA LUDLOW. Nació en Ciudad de México y se graduó en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Como directora, rodó el cortometraje TR3S (2007), con el que ha participado en diversos festivales internacionales. *Un día menos* es su primer largometraje.

DARIELA LUDLOW. She was born in Mexico City, and graduated from the Centro de Capacitación Cinematográfica. Her short film TR3S (2007) participated in several festivals around the world. *One Day Less* is her first feature.



KAMENGE, NORTHERN QUARTERS / KAMENGE, BARRIOS NORTE

Manu Gerosa, Salva Muñoz / 59' / 2009 / España, Italia / Spain, Italy / Betacam SP

Estreno Nacional / Spanish Premiere



Kamenge, Northern Quarters es la fotografía del alma de un país entero: Burundi

Las historias y miradas de quienes no se fueron de los barrios Norte, se mezclan con la vida de Alexis Sinduhije, que en 2007 abandonó su trabajo como periodista para crear un nuevo partido político.

Kamenge, Northern Quarters is a photograph of the soul of a complete country: Burundi

The stories and looks of those who did not leave the Northern districts are mixed with the life of Alexis Sinduhije, who in 2007 left his job as a journalist to create a new political party.

Dirección / Direction: Manu Gerosa, Salva Muñoz

Producción / Production: Manu Gerosa, Salva Muñoz

Guión / Script: Manu Gerosa, Salva Muñoz

Sonido / Sound: Alson

Edición / Editing: Manu Gerosa, Salva Muñoz

Fotografía / Cinematography: Ana Izquierdo

Música Original / Original Music: Luca Sera, Lorenzo Magnaghi

MARU GEROSA Y SALVA GARCÍA. Después de algunas experiencias ambos decidimos trabajar como autónomos para poder aprender más cosas a través de diferentes tipos de producciones y tener más tiempo para nuestros proyectos personales. Desde entonces hemos trabajado como realizadores y editores *freelance* en varias producciones en España y en Italia. En los años pasados hemos utilizado el dinero que hemos ganado en nuestros trabajos para desarrollar y subvencionar algunos proyectos personales, como cortometrajes y reportajes, hasta los últimos años en los cuales hemos trabajado en nuestro primer largo documental: *Kamenge, Northern Quarters*.

MARU GEROSA AND SALVA GARCÍA. After a number of experiences, we both decided to be self-employed so as to be able to learn more things through different kinds of productions and have more time for our personal projects. Since then, we have been working as freelance producers and editors on a number of productions in Spain and Italy. In the past, we have used the money that we have earned in our work to development and subsidise some personal projects, such as shorts and reports, until the last few years when we have been working on our first full-length documentary: *Kamenge, Northern Quarters*.



UNE VIE NORMALE. CHRONIQUE D'UN JEUNE SUMO / A NORMAL LIFE. CHRONICLE OF A SUMO WRESTLER / UNA VIDA NORMAL. CRÓNICA DE UN LUCHADOR DE SUMO

Jill Coulon / 83' / 2009 / Francia, Japón / France, Japan/ Digibeta

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



Takuya de 18 años, tiene el pelo alborotado y una apariencia atlética. Impulsado por su padre y por los sponsors, deja su ciudad natal en Hokkaido para ir a Tokyo y unirse a un equipo de sumo. Allí lo compartirá todo con otros 10 luchadores: la vida comunal, los entrenamientos, la vida social y los torneos.

Takuya is 18, with tousled hair and an athletic look. Driven by his father and sponsors, he leaves his hometown in Hokkaido to go to Tokyo and join a sumo stable. There, he will share everything with the 10 other wrestlers: communal life, training, social life and tournaments.

Dirección / Direction: Jill Coulon

Producción / Production: Thomas Balm

Guión / Script: Jill Coulon

Sonido / Sound: Eric Rey

Edición / Editing: Alex Cardon

Fotografía / Cinematography: Jill Coulon, Byamba Sakhya

JILL COULON ha estado trabajando en empresas de producción durante más de 7 años, tanto con la productora internacional, Christine Le Goff, como con el famoso director de documentales Thomas Balmès. *A Normal Life* es su primera película como directora.

JILL COULON has been working in production companies for more than 7 years, both with international producer Christine Le Goff and famous documentary director Thomas Balmès. *A Normal Life* is her first film as director.



Concurso Nacional
National Competition

CAMINO A NAHR AL BARED / ROAD TO NAHR AL BARED

Sebastián Talavera / 68' / 2009 / España / Spain / Betacam SP

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



Una mirada a la situación de un campo de refugiados palestinos, a través de los testimonios de cinco refugiados con edades comprendidas entre los 9 y los 62 años. Yaser nos cuenta que la lucha estalló en Nahr al Bared, el hogar de 35.000 civiles palestinos. Raed sigue añorando su antigua escuela. Israa, quiere ser profesora. Mustafa está aprendiendo a soldar, quiere encontrar un trabajo lo antes posible para poder ayudar a su familia. Ali tiene 62 años y lanza un mensaje de paz al mundo, a pesar de no tener un sitio fijo donde dormir cada noche.

A look at the situation of a Palestinian refugee camp, through the testimony of five refugees aged between nine and sixty-two. Yaser tells us that the struggle erupted in Nahr al Bared, the home of 35,000 Palestinian civilians. Raed still misses his old school. Israa wants to be a teacher. Mustafa is learning to weld and wants to find a job as soon as possible so as to be able to help his family. Ali is sixty-two years old and sends a message of peace to the world, even though he has no fixed place to sleep at night.

Dirección / Direction: Sebastián Talavera

Producción / Production: Sara Talavera

Guión / Script: Sebastián Talavera

Sonido / Sound: Jose Ferrando

Edición / Editing: Un perro andaluz Producciones SL

Fotografía / Cinematography: Sebastián Talavera

Música Original / Original Music: Jean Philippe Risse, Rodger Hughes

SEBASTIÁN TALAVERA está Doctorado en Comunicación Audiovisual y Publicidad por la Universidad de Sevilla y prepara su tesis doctoral sobre "La construcción del guión en el cine independiente americano". Desde 1989 ha combinado su trabajo como freelance y su carrera como realizador de televisión en Canal Sur Televisión. En 2003 se convirtió en profesor de la Universidad de Sevilla. Como director acaba de finalizar su tercer documental: *Camino a Nahr Al Bared*. Sus dos primeras películas son *Tercero G* (2002) y *Dueños de nada* (2003).

SEBASTIÁN TALAVERA holds a Doctorate in Audiovisual Communication and Advertising from the University of Seville and prepared his thesis on "The construction of the script in independent American cinema". Since 1989, he has combined his work as a freelance and his career as a television producer at Canal Sur Televisión. In 2003, he became a teacher at the University of Seville. As a director, he has just finished his third documentary: *Camino a Nahr Al Bared*. His first two films are *Tercero G* (2002) and *Dueños de nada* (2003).



DIRTY MARTINI

Iban del Campo / 24' / 2009 / España / Spain / Betacam SP

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere

Contiene escenas de sexo explícito / Contains explicit sex scenes



El burlesque es el nuevo punk-rock, según Dirty Martini, quien nos descubrirá algunos de los secretos de su arte en night-clubs y cabarets del off-off Broadway de Nueva York, desde donde la revitalización del burlesque como forma de entretenimiento popular de masas se exporta al resto del mundo. Ladies and gentlemen, ¡¡vuelve el burlesque!!

Burlesque is the new punk-rock, according to Dirty Martini, who will show us some of the secrets of his art in the night-clubs and cabarets of off-off Broadway in New York, from where the revitalisation of burlesque as a form of mass popular entertainment is exported to the rest of the world. Ladies and gentlemen, burlesque is back!

Dirección / Direction: Iban del Campo
Producción / Production: Iban del Campo
Guión / Script: Iban del Campo
Sonido / Sound: Iban del Campo
Edición / Editing: Iban del Campo
Fotografía / Cinematography: Iban del Campo

IBAN DEL CAMPO. Mondragón, 1971. La primera que realizó fue *Circo Raluy*. En 2001 se inscribe en el Master de Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, donde dirige *The gas man*. En Barcelona trabaja como realizador para Canal Plus, Cuatro... En 2007 vuelve a Donostia para dirigir una serie de documentales para Euskal Telebista. Tras la experiencia televisiva dirige el corto *Lo bakarrik* (*Sólo dormir*), y crea la productora Limbusfilmak junto con Harkaitz Cano. Al mismo tiempo imparte clases de documental en Mondragon Unibertsitatea. En verano de 2008 se inscribe en un curso de documental en la Universidad de Nueva York (NYU). Y ahí está, entre la ficción y el documental, con una sensación de jet lag continuo sin necesidad de montarse en un avión.

IBAN DEL CAMPO. Mondragón, 1971. The first film he made was *Circo Raluy* (*Raluy Circus*). In 2001 he enrolled on the Artistic Documentary Master's Course at the Pompeu Fabra University in Barcelona, where he directed *The gas man*. In Barcelona he worked as a producer for Canal Plus, Cuatro... In 2007 he returned to San Sebastián to direct a documentary series for Euskal Telebista. Following his television experience, he directed the short film *Lo bakarrik* (*Only Sleep*), and created the production company Limbusfilmak with Harkaitz Cano. He simultaneously teaches documentary at Mondragon Unibertsitatea. In the summer of 2008 he enrolled on a documentary course at New York University. And there he is, between fiction and documentary, in a permanent state of jet lag without even taking a plane.



EMBARRANCADOS / SHIPWRECK

Javier Gómez Serrano / 52' / 2010 / España / Spain / DVCAM

Estreno Nacional / Spanish Premiere



Embarrancados es la historia de Johor y Salam, hombres que trabajan en los astilleros de Chittagong, una provincia de la costa de Bangladesh, en el desguace de los viejos barcos de gran tonelaje de los países desarrollados, cuando estos ya no pueden continuar navegando, es la historia de personas comunes y corrientes que luchan para sacar adelante a sus familias, en medio de un panorama adverso, duro.

Embarrancados is the story of Johor and Salam, men who work in the dockyards of Chittagong, a province on the coast of Bangladesh, in the scrapping of the old boats of large tonnage from developed countries when they can no longer sail. It is the story of ordinary people who are struggling to cope for their families' sake, surrounded by an adverse and harsh environment.

Dirección / Direction: Javier Gómez Serrano
Producción / Production: Javier Gómez Serrano / Pedro Lozano / Andrés Luque
Guión / Script: Javier Gómez Serrano
Sonido / Sound: Javier Gómez Serrano
Edición / Editing: Javier Gómez Serrano
Fotografía / Cinematography: Stéphane M. Grueso
Música Original / Original Music: Alfonso Arias

JAVIER GÓMEZ SERRANO, se licenció en Dirección de cine y televisión en la prestigiosa UCLA University of California. Vivió quince años en Estados Unidos durante los cuales trabajó como ayudante de producción, cámara, montador, sonidista, fotógrafo, videógrafo, productor y director de cine y televisión. En 1987 produjo un documental con Ellen Kuras y Kris Kristofferson sobre la Guerra Civil de El Salvador. Regresó a España en 1996. Fue director de desarrollo y contenidos en Morena Films, donde coordinó proyectos y producción de series de televisión, programas de entretenimiento y numerosos documentales como *Caballé* o *Buscando a Fidel y Arafat* dirigidos por Oliver Stone. Refundó Elegant Mob Films en 2003 junto con Juan Luis de No y Stéphane M. Grueso.

JAVIER GÓMEZ SERRANO, graduated in film and television directing at the prestigious UCLA in California. He lived in the United States for fifteen years during which time he worked as a production assistant, cameraman, film editor, sound man, photographer, videographer, producer and director for cinema and television. In 1987, he produced a documentary with Ellen Kuras and Kris Kristofferson about the Civil War in El Salvador. He returned to Spain in 1996. He was the director of development and content at Morena Films, where he coordinated projects and production of television series, entertainment programmes and numerous documentaries such as *Caballé* and *Buscando a Fidel y Arafat* directed by Oliver Stone. He re-founded Elegant Mob Films in 2003 together with Juan Luis de No and Stéphane M. Grueso.



ESPÍRITUS DE DRASSANES / DRASSANES SPIRITS

Simón Hernández, Cristian Jara / 13' / 2010 / España, Colombia / Spain, Colombia / Betacam SP

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



Es en los extremos de las cosas donde usualmente podemos aprender más de su equilibrio. Un retrato de un día de los yonquis en el Raval de Barcelona. Una película muda, filmada en Super 8 blanco y negro que, a través de un collage de paisajes urbanos y retratos de los adictos, nos muestra la detención del tiempo y cómo se vive desde el interior. Un retrato metafórico del purgatorio y sus espíritus.

It is usually in the extremes that we can learn most about equilibrium. A portrait of a day in the life of the Junkies in Raval, Barcelona. A silent film, made in black and white Super 8 which, using a collage of urban landscapes and portraits of the addicts, shows us from the inside the way time stands still and how they live. A metaphorical portrait of purgatory and its spirits.

Dirección / Direction: Simón Hernández, Cristian Jara
Producción / Production: Silvia Lorenzini
Guión / Script: Simón Hernández, Cristian Jara
Sonido / Sound: Camilo Sanabria, Amos Piñeros
Edición / Editing: Simón Hernández
Fotografía / Cinematography: Simón Hernández
Música Original / Original Music: Camilo Sanabria, Amos Piñeros

SIMÓN HERNÁNDEZ ESTRADA (Bogotá. 1977) Fundador y ex-miembro de *El Vicio* (2000-2007) Simón es realizador independiente de cine, video y TV. Sus trabajos han participado en festivales internacionales y diversas muestras. Paralelamente se ha desempeñado como artista y curador de muestras relacionadas a la creación audiovisual.

CRISTIAN JARA nació en Santiago de Chile. Trabajó como director de cine documental, más notablemente en *Gente común en lugares comunes*, por el que ha ganado varios premios internacionales. En el 2006 hizo *Garaje*, su primer largometraje.

SIMÓN HERNÁNDEZ ESTRADA (Bogotá. 1977) is the founder and an ex-member of *El Vicio* (2000-2007). Simon is an independent cinema, video and TV. His works have taken part in international festivals and a number of exhibitions. In parallel, he has acted as artist and curator of exhibitions related with audiovisual creation.

CRISTIAN JARA was born in Santiago de Chile. He was worked as documentary film director, most notably on *Gente común en lugares communes*, for which he has won several international awards. In 2006 he made *Garage*, his first full-length film.



FORMOL

Noelia Rodríguez Deza / 15' / 2010 / España / Spain / Betacam SP

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



En un pueblo abandonado, aparentemente desierto, pasado, presente y futuro se confunden y las huellas de cientos de vidas permanecen conservadas en el formol del tiempo.

In an abandoned village, which is apparently deserted, past, present and future become confused and the traces of hundreds of lives are conserved in the formaldehyde of time.

Dirección / Direction: Noelia Rodríguez Deza

Producción / Production: Noelia Rodríguez Deza, Alberto Martín Sanchidrián

Guión / Script: Noelia Rodríguez Deza

Sonido / Sound: Marcos Sánchez Vaquerizas

Edición / Editing: Noelia Rodríguez Deza

Fotografía / Cinematography: Alberto Martín Sanchidrián

Música Original / Original Music:

NOELIA RODRÍGUEZ DEZA. (Madrid, 1983) es Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid y Diplomada por la ECAM en Montaje, además de haber cursado estudios avanzados de Fotografía en la Universidad Politécnica de Madrid y Realización de Documentales en la EICTV de Cuba. Ha realizado dos cortos de ficción, *Desde tu armario* y *Mi cama, tu cama*, videoarte y series fotográficas. *Formol*, es su tercer documental tras 7 paraguas y Flores de Tango.

NOELIA RODRÍGUEZ DEZA. (Madrid, 1983) is an Audiovisual Graduate from the Complutense Univ. of Madrid and has a Degree from the ECAM in Editing. She has also studied a master in Photography at the Politécnica Univ. of Madrid and Documentary Filmmaking at the EICTV of Cuba. She has directed two fiction short films, *Desde tu armario* and *Mi cama, tu cama*, and made videoart works and photographic series. *Formol*, is her third documentary, after 7 paraguas and Flores de Tango.



LOS HIJOS DE LOS PASTORES / CHILDREN OF THE SHEPHERDS

Luis Alfaro Palacios / 30' / 2009 / España / Spain / Betacam SP

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



“Antes los hijos de los labradores era labradores, los de los pastores eran pastores, pero ahora... los hijos de los pastores son a lo mejor, médicos, o curas... Nadie quiere ya la profesión”. Pedro y José son hermanos, solteros, y han sido pastores desde que tenían 8 años. Ellos son los últimos habitantes de Santa Ana, una pequeña aldea de la sierra de Albacete. Después de más de 60 años de profesión quizás ha llegado el momento de dejar su rebaño.

“In the past, the children of farm labourers were farm labourers, the children of shepherds were shepherds, but now... shepherds' children may become doctors, or priests... Nobody wants the profession any more”. Pedro and José are brothers, unmarried, and have been shepherds since they were eight years old. They are the last inhabitants of Santa Ana, a small village in the mountains of Albacete. After over sixty years, perhaps the moment has come to leave their flock.

Dirección / Direction: Luis Alfaro Palacios
Producción / Production: Sara Girela
Guión / Script: Ignacio Bernaldo De Quirós
Sonido / Sound: Javier Palomeque
Edición / Editing: Susana Ramírez Carrance
Fotografía / Cinematography: Carlos Fernández Balsera
Música Original / Original Music: Juan Alfaro Palacios

LUIS ALFARO PALACIOS trabaja en televisión desde hace 10 años. Ha sido realizador en programas de reportaje e informativos. En 2008 dirigió su primer documental (*Las Luces de Defalé*) rodado en Togo. Ha realizado los documentales *11M:2007* e *Isabel Coraje: una madre frente a seis asesinos* para La Sexta, donde actualmente realiza la segunda edición del informativo diario.

LUIS ALFARO PALACIOS has worked in television for 10 years. He has been a producer in report and information programmes. In 2008, he directed his first documentary (*Las Luces de Defalé*) shot in Togo. He has made the documentaries, *11M:2007* and *Isabel Coraje: una madre frente a seis asesinos* for La Sexta, where he is currently making the second edition of the daily news.



LA LUNA EN TI / THE MOON INSIDE YOU

Diana Fabianova / 75' / 2010 / España / Spain / Digibeta

Estreno en Canarias / Canary Islands Premiere



Como tantas mujeres, Diana ha estado padeciendo reglas dolorosas desde hace años. Cada mes se plantea la misma pregunta: “¿Por qué tanto dolor y molestias si estoy sana?” Lo que al principio fue sólo curiosidad se transforma para ella en un emotivo viaje hacia las raíces más profundas de la feminidad y la vida.

Like so many women, Diana has been suffering from painful periods for many years. Every month, she asks herself the same question: “Why so much pain and discomfort if I am healthy?” What was at first only curiosity becomes for her an emotive journey towards the deepest roots of femininity and life.

Dirección / Direction: Diana Fabianova

Producción / Production: Ubak Producciones, Avenue B, La Zañfoña

Guión / Script: Diana Fabianova, Mona León, Marion Doussot

Fotografía / Cinematography: Jerónimo Molero

Música Original / Original Music: Samouillan, Pierre Bats

DIANA FABIANOVA se gradúa en el máster de postgrado de Dirección de Documentales por la Escuela Superior de Cinematografía y Audiovisuales ESCAC, Barcelona en 2004. A lo largo del máster contó con la tutoría permanente de Daniel Jaroid y George Karpathy. Diana es licenciada en Massmedia Comunicación y Periodismo por la Universidad Cyril a Metod en Trnava, Eslovaquia (1997-2002). Con el proyecto *The Moon inside you* como tesis de sus estudios de postgrado de la Escac, Diana gana el premio al mejor proyecto de su promoción y, como tal, la escuela le propone la posibilidad de producirlo.

DIANA FABIANOVA graduated in the masters of Documentary Direction from the Advanced School of Cinematography and Audiovisuals, ESCAC, Barcelona in 2004. Throughout her masters, she enjoyed the permanent tutoring of Daniel Jaroid and George Karpathy. Diana holds a degree in Massmedia Communication and Journalism from the Cyril University in Metod in Trnava, Slovakia (1997-2002). With her project, *The Moon Inside You* as the thesis for her postgraduate studies at the Escac, Diana won the prize for the best project in her year and, as such, the school offered her the possibility of producing it.



MARÍA Y YO / MARIA AND I

Félix Fernández de Castro / 80' / 2010 / España / Spain / Digibeta



María vive con su madre, May, en Canarias, a 3000 km de Barcelona, donde vive Miguel Gallardo. A veces, Miguel y María se van juntos de vacaciones a pasar una semana en un resort del Sur de Gran Canaria, un escenario un tanto inhabitual que no suele acoger entre sus huéspedes a un padre solo con una hija de catorce años que padece autismo. Esta es la historia de uno de esos viajes, y sobre todo, un relato original y lleno de humor, ironía y sinceridad sobre cómo se convive con una discapacidad.

María lives with her mother, May, in the Canary Islands, 3000 km away from Barcelona, where Miguel Gallardo lives. Sometimes, Miguel and María go on holiday together to spend a week at a resort in the south of Gran Canaria, a slightly unusual scenario, which does not often have among its guests a lone father with a fourteen year old girl who suffers from autism. This is the story of one of those trips, and above all, an original story which is full of humour, irony and sincerity about how to co-exist with a handicap.

Dirección / Direction: Félix Fernández De Castro
Producción / Production: Loris Omedes
Guión / Script: Félix Fernández De Castro, Ibon Olaskoaga
Sonido / Sound: Daniel de Zayas
Edición / Editing: Ibon Olaskoaga
Fotografía / Cinematography: Sergi Vilanova
Música Original / Original Music: Pascal Comelade, Vetusta Morla, Antonia Font, Kev

FELIX FERNÁNDEZ DE CASTRO. Nacido en Barcelona en 1963. Antes de dirigir, ha sido creativo durante trece años. En su faceta como realizador, su trabajo ha sido premiado en varios festivales de publicidad, entre los que destacan el festival de Cannes, San Sebastián, etc.

FELIX FERNÁNDEZ DE CASTRO. was born in Barcelona in 1963. Before directing he was a creative director for thirteen years. In his director life, his work has been awarded in several advertising festivals such as Cannes Festival, San Sebastián Festival, among others.



EL MURO / AL-YIDAR / THE WALL

Fernando Rivas, Leonor Jiménez / 55' / 2010 / España / Spain / Betacam SP



Al-Yidar es un muro de 3.000 kilómetros que divide en dos el Sáhara Occidental. La mayor construcción civil hecha por el hombre después de la Muralla China. Construido por Marruecos durante la guerra que mantiene con el Frente Polisario. Lo vigilan 150.000 soldados. Está rodeado por 4 millones de minas. Su mantenimiento cuesta más de un millón y medio de euros diario. *El muro* cuenta la historia de este muro.

Al-Yidar is a three-thousand-kilometre-long wall which divides the Western Sahara in two. The largest piece of civil engineering built by man after the Great Wall of China. It was built by Morocco during the war with the Polisario Front. It is guarded by 150,000 soldiers. It is surrounded by four million landmines. Its maintenance costs over one and a half million euros a day. *The wall* tells the story of this wall.

Dirección / Direction: Fernando Rivas, Leonor Jiménez
Producción / Production: Fernando Rivas
Guión / Script: Fernando Rivas, Leonor Jiménez
Sonido / Sound: Rafael Clavero, Leonor Jiménez
Edición / Editing: Leonor Jiménez
Fotografía / Cinematography: Rafael Clavero, Leonor Jiménez
Música Original / Original Music: Antonio Meliveo, Manu Chao

FERNANDO RIVAS. Director y guionista de la serie documental para TV Al Sur del Sur (2009). Director y guionista del documental *Marruecos, el país de los sentidos* (2000). Director y guionista del documental *Abrir el Sáhara* (2004). Director y guionista del documental *Un País sin Derechos* (2008). Productor Ejecutivo y guionista de *Los Buenos Tratos* (2009).

LEONOR JIMÉNEZ. Codirectora y coguionista de *Domingos, Libres* (2006). Directora y coguionista de *Don't Forget, voces más allá del olvido* (2007), II Premio Festival Cortometraje Bauman. Directora y guionista de *La historia del silencio* (2007). Guionista y directora de *Los Buenos Tratos* (2009).

FERNANDO RIVAS. Director and scriptwriter of the documentary series for TV, Al Sur del Sur (2009). Director and scriptwriter of the documentary *Marruecos, el país de los sentidos* (2000). Director and scriptwriter of the documentary *Abrir el Sáhara* (2004). Director and scriptwriter of the documentary *Un País sin Derechos* (2008). Executive Producer and scriptwriter of *Los Buenos Tratos* (2009).

LEONOR JIMÉNEZ. Co-director and co-scriptwriter of *Domingos, Libres* (2006). Director and co-scriptwriter of *Don't Forget, voces más allá del olvido* (2007), Second Prize at the Baumann Short Film Festival. Director and scriptwriter of *La historia del silencio* (2007). Scriptwriter and director of *Los Buenos Tratos* (2009).



RAYITO

Lois Patiño / 75' / 2009 / España / Spain / Digibeta



Rayito trabaja de mimo en las calles de Madrid desde hace 16 años. Su trabajo consiste en quedarse quieto y mudo durante 10 horas al día. La primera vez que le vi era yo todavía un niño y me asustaba su aspecto de payaso triste. Pero a medida que fui creciendo ese miedo se fue transformando en curiosidad.

Rayito has been working as a mime artist in the streets of Madrid for the last sixteen years. His work consists of standing immobile and mute for ten hours a day. The first time that I saw him I was still a child and I was frightened by his appearance of a sad clown. But as I grew, that fear was transformed into curiosity.

Dirección / Direction: Lois Patiño
Producción / Production: Lois Patiño
Guión / Script: Lois Patiño
Sonido / Sound: Lois Patiño
Edición / Editing: Lois Patiño
Fotografía / Cinematography: Lois Patiño

LOIS PATIÑO. Nacido en Vigo en 1983. Licenciado en Psicología por la Universidad Complutense de Madrid, estudió cine en la Escuela Tai de Madrid, en la NYFA de New York y en la UdK de Berlín. Ha realizado talleres con V. Erice, J.L. Guerín... Realizó el Máster de Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra en Barcelona. Y actualmente trabaja en la segunda película de la directora Mercedes Álvarez.

LOIS PATIÑO. Born in Vigo, Spain, in 1983. Studied Psychology at the University of Madrid, and cinema at the Tai school in Madrid, NYFA of New York and the UdK of Berlin. He studied the documentary master of the UPF at Barcelona and have done workshops with directors as José Luis Guerín, Mercedes Álvarez, Isaki Lacuesta or Víctor Erice.



TOM ZÉ, ASTRONAUTA LIBERTADO / TOM ZE LIBERATED ASTRONAUT

Ígor Iglesias González / 90' / 2009 / España / Spain / Digibeta



Hay quien sabe que Tom Zé es el hombre detrás del tropicalismo, ese movimiento que a finales de los 60 reveló el potencial y la voracidad de un Brasil joven y deseoso de incorporar el mundo a su arte, y viceversa. Hay quien entiende que Tom Zé no formó parte de aquello porque, en el fondo, su forma de ver el arte no cabía dentro de movimiento alguno. Su vida reúne todo lo que hay en una biografía interesante: talento, oportunidad, éxito, olvido, recogimiento, ostracismo, redescubrimiento y regreso.

There are people who know that Tom Zé is the man behind tropicalism, that movement which, in the late 1960s, revealed the potential and the voracity of a young Brazil which was wanting to involve the world in its art and vice versa. There are those who understand that Tom Zé did not form part of that movement because, at bottom, his way of viewing art did not fit into any particular movement. His life brings together everything there is in an interesting biography: talent, opportunity, success, oblivion, absorption, ostracism, rediscovery and return.

Dirección / Direction: Ígor Iglesias González
Producción / Production: Ígor Iglesias González
Guión / Script: Ígor Iglesias González
Sonido / Sound: Antonio Rodríguez Mármol, Sergio Delgado
Edición / Editing: Ígor Iglesias González
Fotografía / Cinematography: Cristina Rodríguez Paz
Música Original / Original Music: Tom Zé

IGOR IGLESIAS. Nace en Asturias en 1973. En 1995 se traslada a Madrid, donde inicia su carrera como técnico cinematográfico. Participa durante doce años en la realización de una veintena de largometrajes de ficción: Pedro Almodóvar (*Volver*), Alex de la Iglesia (*Perdita Durango*, *La Comunidad*), Frederick Forrestier (*Asterix aux Jeux Olympiques*), Gonzalo Suárez (*El Portero*), Agustín Díaz Yanes (*Sin noticias de Dios*), Vicente Aranda (*Juana la loca*, *Carmen*), Ray Loriga (*Teresa*). En 2007 decide volver a Asturias para dedicarse a un documental sobre el músico brasileño Tom Zé.

IGOR IGLESIAS. Born in Asturias, Spain, in 1973. Moved to Madrid in 1995, where he began his career as a technician in the world of cinema. For twelve years, he was involved in some twenty fiction feature films: Pedro Almodóvar (*Volver*), Alex de la Iglesia (*Perdita Durango*, *La Comunidad*), Frederick Forrestier (*Asterix aux Jeux Olympiques*), Gonzalo Suárez (*El Portero*), Agustín Díaz Yanes (*Sin noticias de Dios*), Vicente Aranda (*Juana la loca*, *Carmen*), Ray Loriga (*Teresa*). In 2007, returns to Asturias to devote himself fully to the project he had begun the year before: a documentary feature on the Brazilian musician, Tom Zé.



Concurso Canarias

Canarian Competition

AL MARGEN DE LA LEY / OUT OF THE LAW

Jaime Falero / 53' / 2010 / España / Spain / Betacam SP



Diez presos de la penitenciaría canaria Tenerife 2 nos abren las puertas de sus vidas hablando de su pasado delictivo, de su vida en prisión y de su arrepentimiento.

Ten prisoners from the Canarian prison, Tenerife 2, open up the doors onto their lives by speaking about their criminal past, about their life in prison and their repentance.

Dirección / Direction: Jaime Falero
Producción / Production: Jaime Falero
Guión / Script: Javier Gléz Loitey, Jaime Falero
Sonido / Sound: Christian Johansen
Edición / Editing: Vasni Ramos
Fotografía / Cinematography: Santiago Torres
Música Original / Original Music: Gordon Reeve

JAIME FALERO ha escrito, dirigido y coproducido los films profesionales *El Último Negocio* (2004) con Beatriz Rico, Carlos Bardem y Saturnino García Premio Nacional de Comedia "Paco Martínez Soria" Zaragoza 2006. En 2006, su trabajo *Por Dinero Negro* // 29 min // (con Maribel Verdú, Pepe Sancho y Carlos Bardem) incluido en "Canarias en Corto 2007/ 2008". Mas de 35 festivales internacionales. En 2007 *Cause and Effect*. (Canarias en Corto 2008 /2009) Premio Mejor Cortometraje Digital de Canarias y Mención del Jurado del VI Festivalito entre otros. Entre 2008 y 2009 obra como ejecutivo de su primera película *La Muchacha de Hierro*. Finalizó el docufilme de prisiones *Al Margen de la Ley* 2/2/2010 y el 6 de 2010 finaliza el piloto de serie de Tv Tenerife South, con Jack Taylor como co protagonista para Film!CanaryIslands.

JAIME FALERO has written, directed and co-produced professional films *The Last Business* (2004) (with Beatriz Rico, Carlos Bardem and Saturnino García) National Award for Comedy "Paco Martínez Soria Zaragoza 2006. In 2006, his work *Black Money* // 29 min // (with Maribel Verdú, Carlos Bardem Pepe Sancho) included in "Short Canary 2007/2008. More than 35 international film festivals. In 2007 *Cause and Effect* (Short Canary 2008/2009) Award for Best Short Film and Digital de Canarias VI Jury Mention Festivalito among others. Between 2008 and 2009 works as an executive in his first film *The Metal Hand*. Docufilme prison ended the outlaw 2/2/2010 and ending in June 2010 pilot TV series South Tenerife, with Jack Taylor as co-star for Film!CanaryIslands.



CANARIAS. REDUCTOS DE BIODIVERSIDAD / CANARY ISLANDS. RESERVES OF BIODIVERSITY

Pedro Felipe Acosta / 30' / 2010 / España / Spain / DVCAM



Canarias es un enclave privilegiado para la vida. Acoge más de 13.000 especies, muchas de ellas endémicas. Aunque muy transformadas a lo largo del tiempo; son verdaderos reductos de biodiversidad. Este primer capítulo de una serie de 8, aborda los procesos de colonización y evolución y nos muestra aspectos poco conocidos e incluso inéditos en las estrategias entre animales y plantas únicos en el mundo.

The Canaries are a privileged place to live. They are home to some 13,000 species, many of which are endemic. Although very much transformed by the passage of time, they are real redoubts of biodiversity. This first chapter of a series of eight, covers the processes of colonisation and evolution and shows us aspects that are little known and even unheard of in the strategies of animals and plants that are unique in the world.

Dirección / Direction: Pedro Felipe Acosta
Producción / Production: Pedro Felipe Acosta
Guión / Script: Guillermo Delgado Castro
Sonido / Sound: Christian Johansen
Edición / Editing: Manuel López Pérez
Fotografía / Cinematography: Pedro Felipe Acosta, José Juan Hernández, Rafa Hernández
Música Original / Original Music: Christian Johansen

PEDRO FELIPE ACOSTA. Durante años Pedro Felipe Acosta ha estado realizando documentales de la naturaleza en las Islas Canarias con el objetivo de promover el interés por la conservación de la vida salvaje de estas islas. Su trabajo le ha llevado a casi todos los rincones de este Archipiélago, y ha dirigido y rodado más de una docena de documentales sobre su exclusiva naturaleza.

PEDRO FELIPE ACOSTA. For years, Pedro Felipe Acosta has been making documentaries about nature in the Canary Islands with the aim of promoting interest in the conservation of the wildlife on the islands. His work has taken him to almost every corner of the archipelago and he has directed and shot over a dozen documentaries about their exclusive natural life



CANARIOS EN LOS GASHERBRUMS / CANARIES IN THE GASHERBRUMS

Luis Adern / 60' / 2010 / España / Spain / Betacam SP

Estreno Mundial / World Premiere



Relato de la expedición a un 8.000 por parte de unos montañeros canarios.

The story of an expedition to an 8,000-metre mountain by a number of Canarian mountaineers.

Dirección / Direction: Luis Adern
Producción / Production: Luis Adern
Guión / Script: Luis Adern
Sonido / Sound: Jose Cardenes
Edición / Editing: Manuel López
Fotografía / Cinematography: Luis Adern
Música Original / Original Music: David Ramos

LUIS ADERN ORTOLL. Comienza a rodar reportajes en Súper 8mm a finales de los años 70 relacionados con la naturaleza. Entre 1984 y 85 participa en la expedición "Sudamérica 83" como cámara de la expedición. En 1986 filma los documentales *Canarios en el McKinley* en Alaska y *Ascensión al Monte Fuji* en Japón. En 1989 filma *Aventura en Marruecos* y en 1993 rueda el documental de montaña *América 93*. En el 2003 filma el documental *Canarios en los Gasherbrums*. Durante treinta años ha estado compaginando los rodajes de expediciones con la realización documental de naturaleza y la producción de cortometrajes.

LUIS ADERN ORTOLL. He starts to make reports in Super 8mm at the end of the 70's about Nature. Between 1984 and 85 he participates in the expedition South America 83" like a cameraman. In 1986 he shoots the documentaries *Canaries in McKinley* in Alaska and "*Climb to Fuji Mountain* in Japan. In 1989 he shoots *Adventure in Morocco* and in 1993 he shoots the documentary *America 93*. In el 2003 he shoots the documentary *Canaries in the Gasherbrum*. For thirty years he's been working in expeditions, shooting documentaries about Nature and producing short films.



EL DIARIO DEL CARTERISTA / THE JOURNAL OF A PICKPOCKET

Carlos Reyes Lima / 19' / 2010 / España / Spain / Betacam SP

Estreno Nacional / Spanish Premiere



Un pescador joven trabaja en el circo y aprende el oficio de matarife de burros para las fieras. El mago, en su acto de encantamiento, robaba carteras, el joven aprendió el oficio de carterista y en las guaguas ejecutaba su acto, el de robar carteras “era el número uno en las guaguas”.

A young fisherman works at the circus and learns the trade of the donkey slaughterer for the wild animals. The magician, in his act, used to steal wallets. The young man learned to be a pickpocket and on the buses he performed his act of stealing wallets, “I was the number one on the buses”.

Dirección / Direction: Carlos Reyes Lima
Producción / Production: Exterior Noche Pro
Guión / Script: Juan Alberto Hernández, Carlos Reyes Lima
Sonido / Sound: Ulises Morales
Edición / Editing: Ado Santana, Ana María Reyes
Fotografía / Cinematography: Teresa Ruano
Música Original / Original Music: Ulises Morales

CARLOS LIMA. Participante en más de 30 películas, en diferentes roles técnicos: Auxiliar de dirección, Director de Casting, Director, guionista y productor entre las que se destacan *Manuelita la amante del Libertador*, *Dragonfly o La Sombra de la Libélula* y *La Vida según Ofelia*. Cursa estudios de cine en los talleres de realización del CONAC (Venezuela) y talleres de cine y televisión. Director de producción para Venezolana TV. Películas realizadas, *Las semanas tienen Sábados*, *Viajero Nocturno* y *El Tumbe*. Con varios premios internacionales y nacionales. Actualmente vive en España (Las Palmas) su actividad se centra en la producción de documentales, serie *Personajes del Azar* y en la pre producción del largometraje *Las Cartas de Málex*. En España es fundador de la productora EXTERIOR NOCHE PRO.

CARLOS LIMA. He has participated in over thirty films, in different technical roles foremost among which are *Manuelita, the lover of the Liberator*, *Simón Bolívar*, *Dragonfly o La sombra de la libélula* and *La vida según Ofelia*. He studied cinema in the production studios of CONAC (Venezuela) and cinema and television studios. Production Manager for Venezolana de Televisión. Films made, *Las semanas tienen sábados*, *Viajero nocturno* and *El tumbe*. With a number of international and national prizes. He now lives in Spain (Las Palmas). His activity is centred on the production of documentaries and the pre-production of the feature film, *Las cartas de Málex*. In Spain, he is the founder of the production company, EXTERIOR NOCHE PRO.



HOLIDAYS

Víctor Moreno / 84' / 2009 / España / Spain / Digibeta



A finales de los años 60, el artista César Manrique volvió a la isla de Lanzarote para convertirla en un lugar ideal de vacaciones donde arte y naturaleza fueran de la mano, conservando las peculiaridades de la isla. Quince años después de su muerte, miles de turistas visitan la isla en busca de sol y playa. Sin embargo, la isla mantiene una conciencia viva, las huellas de un mundo con fecha de caducidad que nos muestran la difícil convivencia entre tradición y progreso.

At the end of the 1960s, the artist César Manrique returned to the island of Lanzarote to turn it into an ideal holiday destination where art and nature went hand in hand, conserving the peculiarities of the island. Fifteen years after his death, thousands of tourists visit the island in search of sun and sand. However, the island maintains a living consciousness, the imprint of a world with an expiry date which shows us the difficult co-existence between tradition and progress.

Dirección / Direction: Víctor Moreno
Producción / Production: Víctor Moreno, José Antonio Quirós, Aurelio Carnero
Guión / Script: Víctor Moreno
Sonido / Sound: Antonio de Benito
Edición / Editing: Víctor Moreno, Martín Eller
Fotografía / Cinematography: Carlos Vázquez

VÍCTOR MORENO. Natural de Santa Cruz de Tenerife. Comienza a hacer cortos desde muy temprana edad. Posteriormente se traslada a Madrid donde estudia cine y Filosofía. Ha finalizado su primer largometraje documental *Holidays* desarrollado dentro del Máster Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona).

VÍCTOR MORENO. Born in Santa Cruz de Tenerife. He began making shorts at a very early age. Subsequently he went to Madrid where he studied cinema and philosophy. He has finished his first full-length documentary, *Holidays*, as part of the Creative Documentary Masters from the Pompeu Fabra University (Barcelona).



PASEO POR GUET N'DAR / WALK ALONG GUET N'DAR

Jaime Ramos Friend / 30' / 2009 / España, Senegal / Spain, Senegal / DVCAM



Partiendo de la historia real del grupo de rap senegalés "Secteur S", abordamos el fenómeno de la inmigración que recibe Canarias, a través de testimonios, de la realidad y el día a día de la vida en África. Muchos de los millones de personas que viven en el África más próxima a Canarias, viven una situación dramática que obliga a los más jóvenes a jugarse la vida en busca de esos supermercados, esos parques, esos campos de fútbol, y esos barrios residenciales que ellos ven por televisión.

Starting from the true story of the Senegalese rap group, "Secteur S", we cover the phenomenon of the immigration which comes to the Canaries, through the testimony of the reality and the day to day life in Africa. Many of the millions of people who live in Africa near to the Canary Islands, are in a dramatic situation which obliges the youngest among them to risk their lives in search of those supermarkets, parks, football fields and those residential areas that they see on television.

Dirección / Direction: Jaime Ramos Friend
Producción / Production: Mari Nieves Pérez, Sonia Rodríguez
Guión / Script: Jaime Ramos, Daniel Millet,
Sonido / Sound: Raul Capote
Edición / Editing: Claudio Sánchez
Fotografía / Cinematography: Jaime Ramos, Pedro Blanco
Música Original / Original Music: Secteur S, Raul Capote

JAIME RAMOS FRIEND. Natural de Tenerife, es licenciado en historia del arte por la universidad de Sevilla. Desde principio de los años 80, trabaja como fotógrafo realizando algunas exposiciones individuales y colectivas. En esta década entra a formar parte del colectivo Yaiza Borges, trabajando como ayudante y operador de cámara. En el año 1.991 es becado por el Cabildo de Tenerife para un proyecto de investigación fotográfica. Trabajo que expone en el Museo de Bellas Artes de Santa Cruz de Tenerife. Como director de fotografía de cine y de vídeo realiza, cortos, documentales, publicidad y programas de televisión.

JAIME RAMOS FRIEND. Born in Tenerife, he gained a degree in the history of art from the University of Seville. Since the early 1980s, he has worked as a photographer and has had several individual and joint exhibitions. In this decade, he became part of the Yaiza Borges group, working as a helper and camera operator. In the year 1991, he won a grant from the Tenerife Island Authority for a project of photographic research. He showed this work at the Fine Arts Gallery in Santa Cruz de Tenerife. As a photographic director in the cinema and on video he has made shorts, documentaries, ads and television programmes.





Docurama

Docurama

PUNTO DE VISTA.
HOMENAJE A DAVID BRADBURY

PUNTO DE VISTA.
TRIBUTE TO DAVID BRADBURY

DAVID BRADBURY

DAVID BRADBURY



David Bradbury es uno de los directores de documentales más conocidos y más exitosos de Australia cuyo trabajo nos lleva al corazón de luchas para la justicia ambiental, social y política en el mundo entero.

Sus documentales han sido mostrados en todas los principales medios de difusión privados y públicos de Australia así como fuera de allí. Bradbury ha ganado incontables premios de festivales internacionales de cine y ha sido ganador de cinco premios de AFI y dos veces candidato al Oscar.

Comenzó su carrera como periodista de radio con la Corporación de Difusión Australiana en 1972. Bradbury trabajó como periodista independiente cubriendo la Revolución de los claveles en Portugal en 1974 así como el derrocamiento de la junta militar griega en Atenas el mismo año y los días finales del Sha de Irán.

David Bradbury is one of Australia's best-known and most successful documentary filmmakers whose work takes us into the heart of struggles for environmental, social and political justice around the world.

His films have been shown on all the major Australian commercial and public broadcast networks as well as overseas. Bradbury has won countless international film festival prizes and was the winner of five AFI awards and two Academy Award nominations.

He began his career as a radio journalist with the Australian Broadcasting Corporation in 1972. Bradbury worked as a freelance journalist covering the Spring Revolution in Portugal in 1974 as well as the overthrow of the Greek military junta in Athens that same year and the final days of the Shah of Iran.

FRONTLINE / LÍNEA DEL FRENTE

David Bradbury / 65' / 1979 / Australia / Betacam SP



Una reseña de la guerra de Vietnam vista a través de la cámara del periodista australiano, Neil Davis. Sus imágenes sobre el conflicto fueron vistas por millones de personas cada noche. Vietnam fue una guerra televisada, una guerra perdida en los salones de la clase media estadounidense y no en el campo de batalla.

An account of the Vietnam war as seen through the camera of Australian journalist Neil Davis. His footage of the conflict was seen nightly by millions. Vietnam was a television war, a war said to have been lost in the lounge rooms of middle America. and not on the battlefield.

Dirección / Direction: David Bradbury
Producción / Production: David Bradbury
Guión / Script: David Bradbury

FOND MEMORIES OF CUBA / RECUERDOS CARIÑOSOS DE CUBA

David Bradbury / 105' / 2002 / Australia / Betacam SP



Una película que expresa la apasionada vitalidad de los cubanos y su deseo de abrazar la vida y “vivirla” a pesar de los desafíos a los que se enfrenta la nación isleña.

A film that expresses the passionate vitality of the Cuban people and their willingness to embrace life and “get on with it” despite the challenges facing the island nation.

Dirección / Direction: David Bradbury
Producción / Production: David Bradbury
Guión / Script: David Bradbury
Edición / Editing: Tim Litchfield

MY ASIAN HEART / MI CORAZÓN ASIÁTICO

David Bradbury / 70' / 2008 / Australia / Betacam SP



Es posible que no conozcan el nombre de Philip Blenkinsop pero es probable que hayan visto sus fotografías en primera línea. Su trabajo ha aparecido en la portada de la revista *Time* y su arte documental ha sido expuesto en muchas galerías en todo el mundo. El terreno creativo de Philip es el sudeste asiático, donde divide su tiempo documentando actuales levantamientos civiles y guerras poco conocidas.

En 1989 Philip dejó su cómoda vida en Australia para seguir la carrera de reportero fotográfico en China. Para su propia sorpresa, sigue allí 20 años después, intentando crear un espacio de trabajo en un estudio impresionantemente caótico. Aquí es donde el nominado al Oscar, el cineasta David Bradbury, lo encuentra y es una de las raras veces en que vemos a Philip reducido en un espacio interior. A diferencia de muchos compañeros periodistas, Philip se niega a que lo acorralen en un buffet en el Hilton y que sea escoltado a puntos calientes políticos. La mayor parte del tiempo Philip lo pasa esquivando gases lacrimógenos y balas ya que el se dirige al epicentro del conflicto y vive el borde de la emoción humana.

You might not know Philip Blenkinsop's name but chances are you have seen his frontline photographs. His work has appeared on the front cover of *Time Magazine* and his documentary art has been exhibited in countless

galleries around the world. Philip's creative stomping ground is South East Asia, where he divides his time documenting current civilian uprisings and lesser-known wars.

In 1989 Philip left his comfortable life in Australia to pursue a photojournalism career in China. To his own surprise, he finds himself still there 20 years later, now trying to create a workspace in an impressively chaotic studio. This is where Oscar-nominated filmmaker David Bradbury catches up with him, and it is one of the rare times that we see Philip confined to the indoors. Unlike many of his journalist peers, Philip refuses to be corralled at a Hilton buffet and escorted to political hotspots. The majority of Philip's time is spent dodging teargas and rubber bullets as he ekes toward the epicentre of conflict and experiences the edges of human emotion.

Dirección / Direction: David Bradbury
Producción / Production: David Bradbury
Guión / Script: David Bradbury

NICARAGUA: NO PASARÁN

David Bradbury / 74' / 1983 / Australia / Betacam SP



En 1978 el movimiento revolucionario Sandinista llega al gobierno después de 43 años de resistencia organizada y de la muerte de 50.000 Nicaragüenses.

In 1978 the revolutionary Sandinista movement came to government after 43 years of organised resistance and the death of 50,000 Nicaraguans.

Dirección / Direction: David Bradbury
Producción / Production: David Bradbury
Guión / Script: David Bradbury
Edición / Editing: Stewart Young
Fotografía / Cinematography: Geoffrey Simpson .

**FOCUS CUBA.
MUESTRA DE DOCUMENTALES
JÓVENES REALIZADORES CUBANOS**

**FOCUS CUBA.
DOCUMENTARY SCREENING
YOUNG CUBAN FILM-MAKERS**

MUESTRA DE CINE CUBANO.

CUBAN CINEMA SCREENING.

El Documental cubano sentó cátedra en la década del sesenta del siglo pasado. Diversos cineastas colocaron títulos de gran significación en los Festivales más importantes del mundo:

Now, de Santiago Álvarez. *Coffea Arábica* de Nicolás Guillén Landrián. *Por Primera Vez* de Octavio Cortázar son reconocidos ejemplos de aquel movimiento que se extendió hasta finales de los años ochenta.

Hoy, el documental cubano ha renacido y sino con la fuerza y el impacto mediático que consiguió en aquellos años, sí con la mirada curiosa y muy atendible de una generación que es de otra época y que expone antes las cámaras las inquietudes de su tiempo, lejanas en intención y estilo a lo que fueron sus predecesores.

Diversas temáticas podremos ver en esta muestra de cine, casi siempre independiente, realizado en la primera década de este siglo por jóvenes que en ningún caso rebasan los treinta años. Sus preguntas y dudas realizadas a un presente convulso, lleno de incertidumbres, difícilmente puedan encontrar respuestas claras y ahí radica su virtud esencial, entendido el papel del artista como ese sujeto indagante que genera duda y polémica sobre la sociedad que le toca vivir.

Cuban documentaries were much admired in the 1960s. A number of filmmakers showed highly-significant titles at the most important Festivals around the world:

Now, by Santiago Álvarez. *Coffea Arábica* by Nicolás Guillén Landrián. *Por Primera Vez* by Octavio Cortázar are recognised examples of that movement which continued to spread until the end of the 1980s.

Nowadays, the Cuban documentary is reborn and, if not with the force and the media impact of those days, it still has a curious gaze which is highly worthy of consideration which is from another more modern time and which sets out to the camera its own concerns, which are far away in intention and style from its predecessors.

We shall see a range of subjects at this screening, which are almost always independent, made in the first decade of this century by young men and women none of whom are older than thirty. Their questions and doubts asked of a convulsed present, full of uncertainties, will not easily find clear responses and this is the basis of their essential virtue, with the role of the artist understood to be that enquiring individual who generates doubt and controversy about the society in which it is his or her destiny to live.

DE GENERACIÓN

Aram Vidal / 22' / 2006 / Cuba / DVD



Un grupo de jóvenes habaneros opinan sobre su presente.

A group of young people from Havana give their views on their present.

Dirección / Direction: Aram Vidal
Producción / Production: Aram Vidal, Erik Coll
Guión / Script: Aram Vidal
Sonido / Sound: Wilfredo Román
Edición / Editing: Frank Padrón
Fotografía / Cinematography: Erik Coll
Música Original / Original Music: Pedro Ángel Sánchez

MONTEROS

Alejandro Ramírez / 36' / 2006 / Cuba / DVD



La vida cotidiana de una familia y su entorno en las duras condiciones de la Ciénaga de Zapata.

The daily life of a family and their environment under the tough conditions in the Zapata swamp.

Dirección / Direction: Alejandro Ramírez
Producción / Production: Francisco Álvarez
Guión / Script: Alejandro Ramírez
Sonido / Sound: Diego Figueroa
Música Original / Original Music: Abel Pérez

CORO DE CIUDAD / CITY CHORUS

Luis L. León / 31' / 2006 / Cuba / DVD



Una mirada particular a la Novena Muestra de Arte Contemporáneo en La Habana.

An unusual look at the Ninth Exhibition of Contemporary Art in Havana.

Dirección / Direction: Luis L. León
Producción / Production: Francisco Hernández
Guión / Script: Luis L. León
Sonido / Sound: Ernesto Cisneros, Gilberto Flores
Edición / Editing: Adrián García
Fotografía / Cinematography: Eric Delgado, Carlos Dueñas, Alexei Santiago, Rafael Solís
Música Original / Original Music: Ernesto Cisneros

BUSCÁNDOTE HAVANA / LOOKING FOR HAVANA

Alina Rodríguez / 25' / 2006 / Cuba / DVD



Una visión de la difícil vida de los emigrantes ilegales orientales hacia la Capital.

A vision of the difficult life of the illegal eastern immigrants towards the Capital.

Dirección / Direction: Alina Rodríguez
Producción / Production: Nomar González
Guión / Script: Alina Rodríguez, Nomar González
Edición / Editing: Abel Raymond, Sorothkin
Fotografía / Cinematography: Ernesto Granados Música

LAS CAMAS SOLAS / THE LONELY BEDS

Sandra Gómez / 13' / 2006 / Cuba / DVD



Los habitantes de un viejo edificio son trasladados de hogar, por causa de un ciclón.

The residents of an old building are moved because of a cyclone.

Dirección / Direction: Sandra Gómez
Producción / Production: Elena Pedrazzoli
Guión / Script: Sandra Gómez
Edición / Editing: Rolando Colla
Fotografía / Cinematography: Sandra Gómez
Música / Original Music: Roberto Perdomo

MODEL TOWN

Lainir Fano / 13' / 2006 / Cuba / DVD



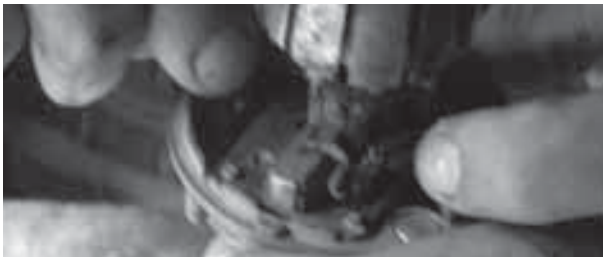
La añoranza de lo que fue un pueblo modelo (batey) de un Central Azucarero.

Homesickness for what was a model town (batey) in a sugar mill.

Dirección / Direction: Lainir Fano
Producción / Production: Andre Muñiz
Guión / Script: Lainir Fano
Sonido / Sound: Valeria López Mancheva
Edición / Editing: Tainá Menezes

LA CUCHUFLETA

Luis A. Guevara / 18' / 2006 / Cuba / DVD



Un campesino crea un curioso artilugio que lleva corriente eléctrica a un poblado rural.

A peasant creates a curious device which takes electricity to a rural village.

Dirección / Direction: Luis A. Guevara
Producción / Production: Pablo G. Barbán
Guión / Script: Luis A. Guevara
Sonido / Sound: Pedro Espinosa Bernal
Edición / Editing: Kenia Rodríguez
Fotografía / Cinematography: Luis A. Guevara

DESTINO M7 / DESTINATION M7

Gretel Medina, Raymel Casamayor / 8' / 2007 / Cuba / DVD



Una guagua urbana (camello) recorre la Ciudad a través de la mirada de un niño músico.

A bus (camello) runs through the city via the view of a child musician.

Dirección / Direction: Gretel Medina, Raymel Casamayor
Guión / Script: Gretel Medina, Raymel Casamayor

CÓMO CONSTRUIR UN BARCO / HOW TO BUILD A BOAT

Susana Barriga / 13' / 2007 / Cuba / DVD



Unos pescadores construyen sus botes pese a múltiples inconvenientes.

A number of fishermen build their boats despite many problems.

Dirección / Direction: Susana Barriga
Producción / Production: Héctor Sahagún
Guión / Script: Susana Barriga, Manuel Cárcamo
Sonido / Sound: Rubén Valdés
Edición / Editing: Mariana Barioni
Fotografía / Cinematography: Daniela Cajías

13000

Jorge L. Barber / 20' / 2007 / Cuba / DVD



Un adolescente es atravesado (en un accidente) por una corriente de 13 mil voltios y no sólo sobrevive, sino que, con grandes problemas, asume su presente.

An adolescent suffers (in an accident) a current of thirteen thousand volts and not only survives but, with great problems, accepts his present condition.

Dirección / Direction: Jorge L. Barber
Producción / Production: Jorge L. Barber
Guión / Script: Jorge L. Barber, Jorge Prieto
Edición / Editing: Jorge L. Barber
Fotografía / Cinematography: Jorge L. Barber

TACONES CERCANOS / CLOSE HEELS

Jessica Rodríguez / 20' / 2008 / Cuba / DVD



Un travesti cuenta sus complejos avatares en la sociedad cubana hoy.

A transvestite tells of the complex changes in today's Cuban society.

Dirección / Direction: Jessica Rodríguez
Producción / Production: Adriana García
Guión / Script: Jessica Rodríguez S
Sonido / Sound: Tony Carreras, Velia Díaz de Villalvia
Edición / Editing: Claudia Haedo
Fotografía / Cinematography: Julio Simoneau, Luis Enrique Leyva
Música Original / Original Music: Raymel Casamayor, Yoan Yabor

FOCUS NÍGER

FOCUS NIGER

EL CINE DE NÍGER: RESPLANDORES DE ESPERANZA

En el inicio, animado por una primera generación muy dinámica, y sostenido especialmente por Jean Rouch, el cine nigerino, uno de los primeros desarrollados en África, conoció horas de gloria en las primeras décadas tras la independencia. Grandes cineastas como Moustapha Alassane o Oumarrou Ganda, produjeron obras maestras que dejaron una marca indeleble en la historia del cine africano. El primero, con *La mort de Gandji*, recibió el Prix Dessin en el Festival Mundial de las Artes Negras de Dakar en 1966 y el segundo, con *Cabascabo* (1969) recibió el Premio del Gran Jurado en el Festival de Moscú y además fue la primera película africana seleccionada en Cannes. Además, Oumarrou Ganda, ganó el Primer Gran Premio Étalon de Yennenga en el III Festival Panafricano de Cine de Ouagadougou (FESPACO) con *Wazzou polygame* (1972). Menos conocido que los anteriores, *Gatta Abdourahamne* obtuvo la “Caméra d’or” en el FESPACO con *Gossi* (1979).

Otras películas de gran importancia aparecen gracias a estos pioneros: de Moustapha Alassane son *Le retour d’un aventurier* (1967), *Bon voyage*, *Sim* (1966), *Kokoa* (2001), *Samba le grand* (1977), *Toula ou le génie de l’eau* (1973), *FVVA (Femme-voiture-villa-argent)* 1972. De Oumarrou Ganda *Saïtane* (1972) y *L’Exilé* (1980). En las películas de esa época no sólo saboreamos una historia, también nos deleitamos con la sabiduría estructural de la tradición del cuento.

A continuación aparecen nuevos jóvenes directores que no suponen ningún demérito ante los pioneros. Moustapha Diop con *Le Médecin de Gafiré*, Inoussa Ousseine con *Paris, c’est joli* o *Wassan kara*, Mamane Bakabé con *Si les cavaliers* y Djingarey Maïga con una serie titulada ... *Noir*. También alguna mujer, como Marianna Hima filma cortometrajes documentales como *Babuu banza*, *Katako* o *Falaw*. Con esas dos oleadas de directores florecen también algunos de los mejores actores africanos como Damouré Zika y Zalika Souley. Éste último recibe muchos

THE CINEMA OF NIGER: THE BRIGHTNESS OF HOPE

At the beginning, encouraged by a very dynamic first generation, and especially sustained by Jean Rouch, the cinema of Niger, one of the first to be developed in Africa, knew hours of glory over the first few decades after independence. Great film-makers such as Moustapha Alassane and Oumarrou Ganda produced masterpieces which left an indelible mark on the history of African cinema. The first of the two men, for *La mort de Gandji*, received the Prix Dessin at the World Festival of Black Arts in Dakar in 1966 and the second of them, with *Cabascabo* (1969) received the Grand Jury Prize at the Moscow Festival and was also the first African film to be selected at Cannes. What is more, Oumarrou Ganda, won the First Étalon de Yennenga Grand Prix at the III Pan-African Festival in Ouagadougou (FESPACO) with *Wazzou polygame* (1972). Less well-known, *Gatta Abdourahamne* obtained the “Caméra d’or” at FESPACO with *Gossi* (1979).

Other films of great importance appeared thanks to these pioneers: Moustapha Alassane made *Le retour d’un aventurier* (1967), *Bon voyage*, *Sim* (1966), *Kokoa* (2001), *Samba le grand* (1977), *Toula ou le génie de l’eau* (1973), *FVVA (Femme-voiture-villa-argent)* 1972. Oumarrou Ganda made *Saïtane* (1972) and *L’Exilé* (1980). In the films from this period, we can not only savour the story but also be delighted by the structural wisdom of the storytelling tradition.

Then new, young directors appeared who were in no way inferior to the pioneers. Moustapha Diop with *Le Médecin de Gafiré*, Inoussa Ousseine with *Paris, c’est joli* or *Wassan kara*, Mamane Bakabé with *Si les cavaliers* and Djingarey Maïga with a series entitled ... *Noir*. There were also a few women, such as Marianna Hima who filmed documentary shorts such as *Babuu banza*, *Katako* and *Falaw*. With these two waves of directors there were also some of the best African actors such as Damouré Zika and Zalika Souley. The latter received many prizes in international film festivals such as Journées Cinématographiques de Carthage (Tunisia) or the FICA (Festival International du Court Métrage) in Abidjan.

premios en festivales internacionales como las Journées Cinématographiques de Carthage (Túnez) o el FICA (Festival International du Court Métrage) de Abidjan.

Tras estas dos promociones llega el agujero negro. Oumarrou Ganda nos deja demasiado pronto, en 1981, por culpa de una enfermedad cardíaca. La producción cinematográfica se ve afectada por numerosas razones, y durante más de una década el cine atraviesa horas muy problemáticas. Aún así, aparecen muy raras producciones: Moustapha Diop logra realizar *Mamy wata* en 1989, y Rahmatou Keita inicia su andadura en la cinematografía nigerina con *Djassare* (1992).

El retraso del cine de Níger en este periodo se debe fundamentalmente a la falta de ayudas estatales, sin duda por culpa de la permanente crisis económica que azota al país. Es necesario recordar que Níger ha sufrido muchos ajustes estructurales después de la caída de la carrera del uranio en 1985, y justo hasta finales de la década de 1990.

Algunas iniciativas, como los RECAN (Rencontres Cinématographiques de Niamey) han tratado de buscar fórmulas para el renacimiento del cine, pero sin mucho éxito. De hecho, al cabo de las primeras ediciones, los organizadores de los RECAN se vieron obligados a tirar la toalla.

La década del 2000 marca un nuevo giro en la historia del cine reciente. El comienzo lo señala Rahmatou Feita, que realiza *Le nerf de la douleur* ya en 1999, y un poco más tarde (2000) *Une matinée à l'école Gustave Doré*. Más tarde la cineasta rueda *Alèèsi* sobre Zaliika Souley, pero que rinde un homenaje general a los directores nigerinos. ¿Logró, con estas películas, y sin haberlo quizá pretendido, dar el tono de nuestro nuevo cine? Lo cierto es que una nueva promoción de realizadores se acerca al documental. Estos jóvenes se mueven en los alrededores del circuito AfricaDoc que ofrece propuestas de formación a través de residencias

After these two waves, the black hole arrived. Oumarrou Ganda left us far too early, in 1981, due to a heart problem. Cinematographic production was affected for numerous reasons, and for more than a decade cinema went through some very problematic times. Even so, there were a few productions: Moustapha Diop managed to make *Mamy wata* in 1989, and Rahmatou Keita began his career in the cinematography of Niger with *Djassare* (1992).

The problems of the cinema of Niger at this time were fundamentally due to the lack of state aid, without a doubt due to the permanent crisis that the country was undergoing. It is necessary to remember that Niger has suffered many structural adjustments since the collapse of uranium in 1985, and up to the end of the 1990s.

Some initiatives, such as the RECAN (Rencontres Cinématographiques de Niamey) have tried to find formulas for the resurgence of cinema, but without great success. In fact, after the first few editions, the organizers of the RECAN were obliged to throw in the towel.

The decade from 2000 to 2010 marked a new beginning in recent cinema history. It began with Rahmatou Feita, who made *Le nerf de la douleur* in 1999, and a little later (2000) *Une matinée à l'école Gustave Doré*. Later on the film-maker shot *Alèèsi* about Zaliika Souley, but which pays general tribute to the directors from Niger. Did he manage, with these films, and without really having set out to do so, to set the tone of our new cinema? What is true is that a new wave of film-makers came to documentaries. These young people moved in the surroundings of the AfricaDoc circuit which offers training proposals through residences abroad or directly in ordinary university courses. Seidou Ardji with *Les enfants de Tibiri*, Malam Saguirou with *La robe du temps* and Sani Elhadji Magori with *Pour le meilleur et pour l'ignom* form part of this movement. From Guandzou in China to Montreal in Canada, and including Nigeria, Rwanda, the

en el extranjero o directamente en ciclos universitarios reglados. Seidou Ardji con *Les enfants de Tibiri*, Malam Saguirou con *La robe du temps* y Sani Elhadji Magori con *Pour le meilleur et pour l'ognon* forman parte de este movimiento. De Guandzou en China a Montreal en Canadá, pasando por Nigeria, Rwanda, Líbano, Abu Dhabi, India, Francia (Festival de Cannes), Italia, y ahora España, *Pour le meilleur et pour l'ognon* ha dado la vuelta al mundo a lo largo de los últimos dos años, y ha obtenido numerosos premios en festivales internacionales.

Con esta nueva generación asistimos a iniciativas innovadoras. Maman Magali rueda y produce *Fada* (con el formato de una serie televisiva destinada a gente joven) en Zinder, y descentraliza con ello los esfuerzos de renacimiento del cine en Níger. Y acaba de nacer la asociación Focus, que agrupa a todos los realizadores y productores nigerinos, bajo la dirección de Saguirou Malam.

En paralelo a estas iniciativas, han nacido dos nuevos eventos que deberían coronar los esfuerzos realizados para promocionar el cine en Níger: el Festival Internacional de Film Pour l'Environnement (FIFEN) y el Forum Africain du Film Documentaire (FAFD), organizado por Inoussa Ousseine desde 2004. En el marco de este último evento, jóvenes como Boka Abdoulayé, director de *Menace*, son reclutados y formados en la realización de cine documental. Al final de su preparación dirigen cortometrajes colectivos e individuales. Dos promociones se encuentran en estos momentos en ese proceso de formación.

Añadamos a esto que con la esperada instalación del Master de Realización Documental de Creación en la IFTIC de la Universidad de Niamey, el efecto de esos esfuerzos será mucho más visible aún.

Lebanon, Abu Dhabi, India, France (Cannes Film Festival), Italy, and now Spain, *Pour le meilleur et pour l'ognon* has gone right around the world over the last two years, and has obtained numerous prizes at international festivals.

With this new generation we are seeing some innovative initiatives. Maman Magali shot and produced *Fada* (with the format of a television series for young people) in Zinder, and decentralised thereby the efforts made for a renaissance in the cinema of Niger. And the Focus Association has just been created, which brings together all the film-makers and producers from Niger, under the direction of Saguirou Malam.

In parallel with these initiatives, two new events have arisen which should be the final touch to the efforts to promote cinema in Niger: the International Film Festival for the Environment (FIFEN) and the Forum Africain du Film Documentaire (FAFD), organized by Inoussa Ousseine since 2004. In the framework of this last event, young people like Boka Abdoulayé, director of *Menace*, are recruited and trained in the making of documentary cinema. After training, they direct collective and individual shorts. There are now two years in this training stage.

We should add that with the long-awaited installation of the MA in Creative Documentary Production at the IFTIC at the University of Niamey, the effect of those efforts will be even more visible.

POUR LE MEILLEUR ET POUR L'OIGNON! / FOR THE BEST, AND FOR THE ONION! / ¡PARA EL MEJOR Y PARA LA CEBOLLA!

Sani Elhadj Magori / 52' / 2009 / Níger, Francia / Niger, France / DVCAM



La “Galmi púrpura”, una cebolla de Níger, se extiende por los mercados de África occidental con 400.000 toneladas al año. En Galmi, Salamatou lleva dos años esperando su boda. Su padre Yaro, con el asesoramiento de sus futuros suegros y de los cotillas del pueblo, toma una decisión: La boda se celebrará durante la recolección. Yaro sabe que para realizar su cometido esta vez, tendrá que producir más y vender a un precio más alto...

The “Galmi purple”, an onion from Niger, pervades West African markets with 400,000 tons a year. In Galmi, Salamatou has been waiting for her wedding for two years. Her father Yaro, on advice from both her future in-laws and the village gossip, makes a decision: The wedding will take place during the harvest! Yaro is aware that to follow through on his commitment this time, he has to produce more and sell at a higher price...

Dirección / Direction: Sani Elhadj Magori
Producción / Production: Adalios, Dangarama, Films du Kutus (Les), TV Rennes 35
Guión / Script: Sani Elhadj Magori
Sonido / Sound: Abdoulayé Mato
Edición / Editing: François Pit
Fotografía / Cinematography: Malam Saguirou, Salissou Rabé

EL HADJ SANI MAGORI es un ingeniero agrónomo educado en Argelia. En el 2007, obtuvo un Master II en Senegal donde realiza su primer documental *Notre pain capital* seguido de *Pour le meilleur et pour l'oignon* realizado en el 2008. Sani acaba de terminar su nuevo documental *Le Cri de la Tourterelle* y actualmente está realizando su primer largometraje documental *Les Africains*.

EL HADJ SANI MAGORI is an agricultural engineer trained in Algeria. In 2007, he obtained a Masters in Senegal where he made his first documentary film *Notre pain capital* followed by *Pour le meilleur et pour l'oignon* made in 2008. Sani has just finished his new documentary *Le Cri de la Tourterelle* and is now developing his first full-length documentary: *Les Africains*.



LES ENFANTS DU DAKORO / DAKORO'S CHILDREN / LOS NIÑOS DE DAKORO

Moussa Abdou Saley / 26' / 2000 / Níger / Niger / DVCAM



El único centro de reeducación de delincuentes juveniles en Níger se encuentra al borde del desierto, a 500 km. de Niamey. Es el centro correccional de Dakoro, pueblo de unos 5000 habitantes.

The only center for the reeducation of juvenile delinquents in Níger is on the edge of the desert, at a distance of 500 km. from Niamey. This is the Dakoro corrective centre in a little village with about 5,000 inhabitants.

Dirección / Direction: Moussa Abdou Saley
Producción / Production: MEDIA Communication
Guión / Script: Moussa Abdou Saley
Sonido / Sound: Moussa Abdou Saley
Edición / Editing: Salissou Rabé
Fotografía / Cinematography: Moussa Abdou Saley

MOUSSA ABDOU SALEY. Autor confirmado realizador de telefilmes en Níger, Moussa Abdou Saley trabaja en la televisión nacional de Níger. Ha realizado varias películas institucionales y spots publicitarios. Actualmente trabaja en una serie de 10 episodios titulada *KIRI KIRI*.

MOUSSA ABDOU SALEY. An established film-maker and script-writer of television films in Niger, Moussa Abdou Saley works at Niger's national television station. He has made several institutional films and advertisements. He is now working on a series of ten episodes titled *KIRI KIRI*.



LE COMBAT D'UNE FEMME / A WOMAN'S FIGHT / LA LUCHA DE UNA MUJER

Jenna MacLellan, Amadou Souley "Koye" / 26' / 2008 / Níger / Niger / DVCAM



Fati Hamidou es una joven de 24 años, discapacitada por la polio. Sin embargo, es muy activa, artista, atleta polivalente y militante feminista. Es una mujer valiente, una luchadora.

Fati Hamidou is a twenty-four-year-old woman, who is disabled by polio. Nevertheless, she is very active, an artist, multi-disciplinary athlete and militant feminist. She is a brave woman and a fighter.

Dirección / Direction: Jenna MacLellan, Amadou Souley "Koye"

Guión / Script: Jenna MacLellan, Amadou Souley "Koye"

Sonido / Sound: Abdoulaye Amadou Mato

Edición / Editing: Jenna MacLellan, Malah Abdoulaye

Fotografía / Cinematography: Malah Abdoulaye

AMADOU SOULEY "KOYE". Como Fati, Souley también contrajo la polio de pequeño, y como ella, a pesar de su discapacidad, es un apasionado, extrovertido y una persona con gran talento que habla a favor de los que no tienen voz. Souley es un líder en su comunidad y da poder a los jóvenes a través de sus propias acciones. Souley tiene una innegable presencia y donde quiera que fuera con MacLellan en el África Occidental, los jóvenes se acercaban a él y le preguntaban si era realmente "Koye" el músico. Como periodista, embajador cultural y activista, Souley es una fuerza del bien. *Fati's Struggle* es el primer largometraje realizado por ambos, MacLellan y Souley. A partir de este proyecto, ambos han conseguido cámaras de vídeo y aspiran a continuar creando películas del mundo que les rodea.

AMADOU SOULEY "KOYE". Like, Fati, Souley also contracted polio as a child, and like her, despite his handicap he is a passionate, outgoing and talented individual speaking out for those who are voiceless. Souley is a leader in his community and empowers youth through his own positive actions. Souley has an undeniable presence about him and wherever MacLellan traveled with him in West Africa, youth would approach him and ask are you really "Koye" the musician? As a journalist, cultural ambassador and activist Souley is a force of good. *Fati's Struggle* is the first full-length documentary film realized by both MacLellan and Souley. Since this project, they have both managed to acquire video cameras and aspire to continue creating films about the world around them.



LA ROBE DU TEMPS / THE CLOTHES OF TIME / LA ROPA DEL TIEMPO

Malam Saguirou / 52' / 2008 / Níger, Francia / Niger, France / DVCAM



En Zinder, la segunda ciudad en importancia de Níger, Ousseini es el joven jefe del muy tradicional Gremio de Carniceros. Se enfrenta a un doble reto. En su empeño por desarrollar un negocio de exportación cárnica en su zona, deberá legitimizar su recién adquirido puesto de jefe tradicional, y ocupar el de jefe innovador.

In Zinder, the 2nd largest city in Niger, Ousseini is the young chief of the very traditional Brotherhood of Butchers. While trying to develop a channel for exporting beef from his region, he faces another challenge: Legitimizing his recently acquired role as a traditional chief while at the same time asserting his role as an innovator.

Dirección / Direction: Malam Saguirou
Producción / Production: Adalios
Guión / Script: Malam Saguirou
Sonido / Sound: Dan Balla M Sani
Edición / Editing: François Pit
Fotografía / Cinematography: Malam Saguirou, Salissou Rabé, Issoufou Magaji

MALAM SAGUIROU se ha dado a conocer en el mundo cinematográfico de Níger en el 2006 con su película *Un africain à Annecy*. Su segunda película, *La chèvre qui broute, je mange, tu mange* trata sobre la corrupción en Níger. Saguirou se convirtió en productor creando su productora "Dangarama". *La robe du temps* es su última película documental.

MALAN SAGUIROU made himself known in the cinematic world of Niger in 2006 with his film *un africain à Annecy*. His second film, *La chèvre qui broute, je mange, tu manges* deals with corruption in Niger. Saguirou became a producer with the his "Dangarama" production company. *La robe du temps* is his latest documentary film.



PAYSANS DE SABLE / SAND PEASANTS / CAMPEsinos DE ARENA

Djingarey Maïga / 29' / 2000 / Niger / Niger / DVCAM



Esta película trata sobre la sequía de Sahel del año 1984, y muestra los esfuerzos de las ONGs para frenar el desastre ayudando a los agricultores a hacerle frente...

Ce film parle de la sécheresse au Sahel des années 1984, il montre les efforts des organisations non gouvernementales à juguler la catastrophe en aidant les paysans à mieux y faire face...

Dirección / Direction: Djingarey Maïga
Producción / Production: Djingarey Maïga
Guión / Script: Djingarey Maïga
Sonido / Sound: Houseini Habi, Ibrahim Labo
Edición / Editing: Djingarey Maïga
Fotografía / Cinematography: Djingarey Maïga

DJINGAREY MAÏGA nació en Malí, y comenzó a interesarse por el cine en 1961. En 1968, interpretó el papel principal en *Le Retour d'un aventurier* de Moustapha Alassane, después ha realizado sucesivamente *L'Etoile Noire* en 1975, *Aube Noire* en 1983, *Miroir Noir* en 1994, *Vendredi Noir* en 2000. Djingarey Maïga ha terminado el rodaje de su largometraje *La Quatrième nuit Noire* (2008).

DJINGAREY MAÏGA was born in Mali and began to be interested in the cinema in 1961. In 1968, he played the central role in *Le Retour d'un aventurier* by Moustapha Alassane. Since then he has made *L'Etoile Noire* in 1975, *Aube Noire* in 1983, *Miroir Noir* in 1994, *Vendredi Noir* in 2000. Djingarey Maïga finished the shooting of his full-length film, *La Quatrième nuit Noire* in 2008.



MENACE! / THREAT! / ¡AMENAZA!

Boka Abdoulaye / 22' / 2000 / Níger / Niger / DVCAM



BOKA ABDOULAYE. Estudia filosofía en la Universidad de Niamey (Níger), Boka Abdoulaye llega al cine por el taller organizado por el Forum Africano de Cine Documental. *Menace!* es su primer film.

BOKA ABDOULAYE After studying philosophy at the University of Niamey (Níger) , Boka Abdoulaye reached the cinema through the workshop organised by the African Forum of Documentary Cinema. *Menace!* is his first film.

En Níger, al comprar cualquier artículo te dan automáticamente una bolsa de plástico. Ahora estos plásticos no se descomponen y el mal uso tiene enormes repercusiones para la salud humana y el medio ambiente. Esta película pretende sensibilizar a la gente sobre la amenaza que existe por el mal uso de los envases de plástico.

In Niger, when you buy any article you are automatically given a plastic bag. These plastic bags do not decompose and improper use has enormous repercussions for human health and the environment. The objective of this film is to raise awareness among the people of the threat which misuse of plastic packaging represents.

Dirección / Direction: Boka Abdoulaye
Producción / Production: Forum Africain de Film
Documentaire et Les films de Kutus
Guión / Script: Boka Abdoulaye
Sonido / Sound: Idi Nouhou



**IV MUESTRAS DEL DOCUMENTAL EN
TELEVISIÓN
DOCUMENTALES DE LA BBC**

**IV SCREENING OF DOCUMENTARY
FILM IN TELEVISION
BBC DOCUMENTARIES**

DOCUMENTALES BBC

La Muestra del documental en televisión llega a su cuarta edición, y se consolida dentro de nuestro festival como una sección de actualidad documental que busca ofrecer una mirada sobre las reflexiones y los problemas del género documental en el espacio televisivo.

En la pasada edición tuvimos el privilegio de celebrar los 25 años de un programa clásico de televisión española, *Al filo de lo imposible*, con dos de sus grandes protagonistas: Edurne Pasabán y Carmen Portillo. La montañera española más importante de la historia y la directora del programa nos acercaron a las grandes producciones de naturaleza y aventura que ha realizado este programa con un rigor, una profesionalidad y un éxito inéditos en nuestro país.

En 2008 MiradasDoc propuso un acercamiento a los trabajos realizados y emitidos en dos de las televisiones que de un modo más claro han defendido la presencia del género en sus parrillas: TV3 de Cataluña, pionera en España a la hora de conceder espacios de máxima audiencia al género documental, y Cuatro, canal que comenzó a realizar formatos novedosos en el panorama televisivo con programas en los que el documental y el reportaje cruzan sus caminos de modo muy eficiente.

Nuestro primer acercamiento al documental televisivo, lo hicimos de la mano de Canal Plus a través de su programa DOK, con el que este canal ha ayudado a que un público más amplio reconozca en el documental un género capaz de entretener a los espectadores como cualquier buen trabajo de ficción.

En esta IV muestra, MiradasDoc ha querido rendir homenaje a la British Broadcasting Corporation, más conocida como BBC, primera empresa televisiva del Reino Unido, y principal cadena mundial de transmisión de noticias, que ha mimado especialmente a lo largo

BBC DOCUMENTARY FILMS

The screening of television documentaries has now reached its fourth edition and has become established within our festival as a section on current documentaries which aims to offer a look at the reflections and problems of the documentary genre on television.

At the last edition, we had the privilege of celebrating the twenty-fifth anniversary of a classic programme on Spanish television, *Al filo de lo imposible*, with two of its leading figures: Edurne Pasabán and Carmen Portillo. The most important Spanish mountaineer in history and the director of the programme gave us a look at the great productions in the field of nature and adventure which this programme has made with a rigour, a professionalism and a success which are unheard of in our country.

In 2008, MiradasDoc proposed an approach to the work carried out and broadcast on two of the television stations which have most clearly defended the presence of the genre on their screens: TV3 from Catalonia, a pioneer in Spain in giving prime time spaces to the documentary genre, and Canal Cuatro, which has begun to make novel formats on the television panorama with programmes in which the documentary and the report meet one another in a very efficient manner.

We made our first approach to the documentary on television with Canal Plus through its programme, DOK, with which this channel has helped a wider audience to recognise in the documentary a genre that is capable of entertaining the viewers just like any good work of fiction.

At this fourth screening, MiradasDoc wishes to pay tribute to the British Broadcasting Corporation, better known as the BBC, the leading television company in the United Kingdom, and the main world station for news broadcasting, which has paid great attention throughout its history

de su historia la producción de grandes documentales televisivos.

Fight for life, Planet Earth: Pole to Pole, End Day, Stones in Exile son los títulos seleccionados para esta retrospectiva, a través de la cual hemos deseado ofrecer a los espectadores de MiradasDoc los ejes temáticos que han definido la trayectoria de la cadena y, a la vez, algunas de las joyas del panorama documental contemporáneo, por el que continúa apostando la BBC.

to the production of great television documentaries.

Fight for life, Planet Earth: Pole to Pole, End Day and Stones in Exile are the titles selected for this retrospective, through which we wish to offer the audience at MiradasDoc the thematic lines which have defined the history of the channel, and at the same time, some of the jewels of the contemporary documentary panorama to which the BBC is still committed.

FIGHT FOR LIFE / LUCHA POR LA VIDA

Chloe Leland / 50' / 2007 / Reino Unido / UK / DVD



Lucha por la vida. Nunca pensarás en tu cuerpo de la misma forma de nuevo. Una serie que celebra la increíble capacidad de nuestro cuerpo de unir fuerzas con la medicina moderna y combatir enfermedades graves. Centrándose en una serie de pacientes en la sala de Emergencias, la nanotecnología, los microscopios electrónicos y el CGI (imágenes generadas por ordenador) permite a los espectadores ver, por primera vez, el paisaje interno del cuerpo bajo amenaza. Cada episodio se centra en una parte diferente de la vida – y muestra cómo responde nuestro cuerpo ante graves lesiones y cómo la enfermedad cambia a lo largo del tiempo, a medida que nos enfrentamos a nuevos peligros. Desde el trauma del nacimiento; a la imprudencia de la juventud y a la fragilidad en la vejez, esta serie revela la maravilla del cuerpo humano trabajando desde dentro, como nunca antes se había visto.

Nacimiento. El día más peligroso de tu vida es el día de tu nacimiento. Durante el nacimiento, el diseño de la pelvis de la madre y la cabeza del bebé estarán sujetas a una gran presión. Es una extraordinaria batalla para sobrevivir sólo para venir al mundo. La medicina moderna ha hecho maravillas para hacer que el parto sea más seguro que nunca. Pero es un tema difícil para el niño y la madre. En este episodio se presentan dos recién nacidos; uno necesita tratamiento para salvar la vida ya que el cordón umbilical está envuelto alrededor de su

cuello, mientras que el síndrome de aspiración de meconio amenaza la salud del otro.

Fight For Life. You'll never think of your body in the same way again. A series that celebrates our body's amazing ability to join forces with modern medicine and fight serious illness. Focusing on a series of patients in the Emergency room, nanotechnology, electron microscopes and CGI allow the viewers to see the internal landscape of the body under threat for the first time. Each episode focuses on a different life stage - and shows how our body's response to severe injury and illness changes over time as we face new dangers. From the trauma of birth; to the recklessness young adulthood and the fragility of old age, this series reveals the wonder of the human body at work from the inside, as never seen before.

Birth. The riskiest day of your life is the day you are born. During birth, the design of the mother's pelvis and the baby's head will be subject to huge pressure. It takes an extraordinary battle for survival just to make it into the world. Modern medicine has done wonders to make birth safer than ever before. But it's a dangerous business for child and mother. Two newborns are featured in this episode: one needs life-saving treatment because the umbilical cord is wrapped around his neck, while meconium aspiration threatens another's health.

Dirección / Direction: Chloe Leland
Producción / Production: Kate Beetham
Guión / Script: Chloe Leland
Fotografía / Cinematography: David Barlow, Peter Batten, Richard Foreman, Annette Hamilton

CHLOË LELAND es hija del director de cine británico, David Leland. Se dio a conocer en el papel de hermana menor de Emily Lloyd, en la película debut dirigida por David Leland, *Wish you were here* en 1987. Más tarde trabajó como localizadora en la película *Land Girls* (1988). Desde entonces ha producido, dirigido y rodado documentales para televisión, incluyendo algunas de las series de mayor audiencia para Discovery Channel y Animal Planet. Trabajó como operadora de cámara en la multi-premiada película *Concert for George* y produjo y dirigió *Walking with Monsters* por la que ganó un premio Emmy, en la 58ª edición de los Premios Primetime Emmy en la categoría de Mejor Programa Animado (Para Programas de una hora o más) y estuvo nominada a los premios BAFTA. Su siguiente serie, *Fight For Life* tuvo índices de audiencia muy altos en la BBC1, así como los premios BAFTA, RTS y VES. En 2010 es de nuevo nominada a los premios Emmy por la serie aclamada por la crítica *America-Story of US* (serie estadounidense batidora del récord y con mayor audiencia) donde trabajó como directora creativa de efectos visuales. Después de dejar su trabajo como Jefe de Desarrollo de Impossible Pictures, trabajó como Ejecutiva Creativa para *Nutopia* de Jane Root... mientras secretamente ansía dirigir Dr. Who y Sci-Fi.

CHLOE LELAND is a daughter of British film director David Leland. She became first notable for playing Emily Lloyd's younger sister in David Leland's directional debut *Wish You Were Here* in 1987. She later worked as location scout on the movie *Land Girls* (1998). Since that time she has produced, directed and shot documentaries for television, including some of the highest-rated series for the Discovery Channel and Animal Planet. She worked as camera operator on multi-award winning feature *Concert for George* and produced and directed *Walking with Monsters* for which she won at the 58th Primetime Emmy Awards in the category Outstand-

ing Animated Program (For Programming One Hour or More) and was nominated for a BAFTA. Her next series, *Fight For Life*, received extremely high ratings for BBC1, as well as winning BAFTA, RTS and VES awards. In 2010 she is once again Emmy nominated for the critically acclaimed, *America - Story of Us* (the record-breaking, top rating US series) on which she worked as Series VFX Creative Director. After leaving her job as Head of Development for Impossible Pictures, she went on to work as Creative Executive for Jane Root's *Nutopia*... whilst secretly yearning to direct Dr. Who and Sci-Fi.

END DAY / EL ÚLTIMO DÍA

Gareth Williams / 50' / 2005 / Reino Unido / UK / DVD



El Último Día investiga cuatro posibles escenarios apocalípticos, todos pronosticados por científicos, y utiliza impresionantes efectos especiales para dramatizar lo que cada escenario significaría para la civilización. Un mega-tsunami (ola gigante) ataca Nueva York; un cometa muerto aniquila Berlín; Gran Bretaña es víctima de un virus mortal; y finalmente en un intento de recrear un agujero negro, los científicos destruyen la Tierra. ¿Cómo quieres que termine tu día?

End Day investigates four possible scenarios for apocalypse, which have all been predicted by scientists, and uses stunning special effects to dramatise what each scenario would mean for civilisation. In the scenarios a mega-tsunami (tidal wave) strikes New York; a dead comet annihilates Berlin; Britain falls victim to a deadly virus; and finally, in an attempt to recreate a black hole, scientists destroy the Earth. How do you want your day to end?

Dirección / Direction: Gareth Edwards
Producción / Production: Debbie Cadbury

GARETH EDWARDS es productor de radio y televisión. Ha trabajado en varios programas incluyendo *Comedy Firsts* (ITV, 1995), *The Big Town All Stars* (BBC Radio 4, 1998), *Spaced* (Channel 4, 1999), *The Bigger Issues* (BBC Radio 4, 2000), *Parsons and Naylor's Pull-Out Sections* (BBC Radio 2, 2001), *Posh Nosh* (BBC Tw[10, 2003), *That Mitchell and Webb Sound* (BBC Radio 4, 2003), *That Mitchell and Webb Look* (BBC 2, 2006), *Vent* (BBC Radio 4, 2006), y *Bleak Expectations* (BBC Radio 4, 2007).

GARETH EDWARDS is a radio and television producer. He has worked on a number of programmes including *Comedy Firsts* (ITV, 1995), *The Big Town All Stars* (BBC Radio 4, 1998), *Spaced* (Channel 4, 1999), *The Bigger Issues* (BBC Radio 4, 2000), *Parsons and Naylor's Pull-Out Sections* (BBC Radio 2, 2001), *Posh Nosh* (BBC Tw[10, 2003), *That Mitchell and Webb Sound* (BBC Radio 4, 2003), *That Mitchell and Webb Look* (BBC Two, 2006), *Vent* (BBC Radio 4, 2006), and *Bleak Expectations* (BBC Radio 4, 2007).

PLANET EARTH: POLE TO POLE / PLANETA TIERRA: DE POLO A POLO

Alastair Fothergill / 50' / 2006 / Reino Unido / UK / DVD



Planeta Tierra: cuatro años de producción, más de 2.000 días en el campo, usando 71 cámaras filmando en 204 lugares diferentes, este es el retrato final de nuestro planeta. Este episodio mira a nuestro planeta en su conjunto y considera los factores claves que han dado forma a su historia natural.

Planet Earth: Four years in production, over 2,000 days in the field, using 71 cameramen filming across 204 locations, this is the ultimate portrait of our planet. This episode looks at our planet as a whole and considers the key factors that have shaped its natural history.

Dirección / Direction: Alastair Fothergill
Producción / Production: Andy Byatt, Vanessa Berlowitz, Mark Brownlow, Huw Cordey, Jonny Keeling, Mark Linfield
Guión / Script: Alastair Fothergill
Música Original / Original Music: George Fenton

ALASTAIR FOTHERGILL es un productor de documentales sobre la naturaleza para la televisión y el cine. Es productor ejecutivo de las multi-premiadas series *The Blue Planet* (2001) y *Planet Earth* (2006) y codirector de las películas asociadas *Deep Blue* y *Earth*. Fothergill estudió zoología en St. Cuthberts Society en la Universidad de Durham y realizó su primera película *On the Okavango*, mientras era aún estudiante. Fothergill se incorpora a la Unidad de Historia Natural de la BBC en 1983, trabajando en las series *The Really Wild Show*, *Wildlife on One* y en *The Trials of Life* de David Attenborough. Fue nombrado jefe de la Unidad en 1992, y durante su época produjo la tan premiada serie de Attenborough *Life in the Freezer*. En junio de 1998, abandonó su puesto como Jefe de la Unidad para concentrarse en su trabajo *The Blue Planet*. Ha presentado también varios programas de televisión, incluyendo *The Abyss* y es autor de tres libros.

ALASTAIR FOTHERGILL is a producer of nature documentaries for television and cinema. He is the executive producer of the multi-award winning series *The Blue Planet* (2001) and *Planet Earth* (2006) and the co-director of the associated feature films *Deep Blue* and *Earth*. He studied zoology at St Cuthbert's Society in the University of Durham and made his first film, *On the Okavango*, while still a student. Fothergill joined the BBC Natural History Unit in 1983, working on *The Really Wild Show*, *Wildlife on One* and David Attenborough's *The Trials of Life*. He was appointed head of the Unit in 1992, and during his tenure he produced Attenborough's award-winning series *Life in the Freezer*. In June 1998, he stood down as head of the Unit to concentrate on his work on *The Blue Planet*. He has also presented several television programmes, including *The Abyss* and is the author of three books.

STONES IN EXILE / LOS STONES EN EL EXILIO

Stephen Kijak / 60' / 2010 / Reino Unido / UK / DVD



En 1969, los Rolling Stones se vieron obligados a abandonar el Reino Unido por motivos fiscales y sin dinero en efectivo, después de una gran discusión con su manager Alan Klein. La banda alquiló una villa cerca de Cap d'Antibes y todos se marcharon a la Costa Azul en el sureste de Francia. Con ellos fueron un séquito de mujeres hermosas, músicos, técnicos, vendedores de drogas y adictos e inconformistas chefs franceses. Fue entre esta extraña colección de gente, en el fondo del sótano del edificio, donde empezó a surgir un álbum de canciones, normalmente en algún momento entre las 2 y las 5 de cada mañana. Esta increíble película mira ese periodo exuberante de escándalos y creatividad.

In 1969, The Rolling Stones found themselves forced out of the UK for tax reasons and suddenly short of cash, after falling out with their manager Alan Klein. The band rented a villa near Cap d'Antibes and they all decamped to the Cote d'Azur in south-east France. Joining them was an entourage of beautiful women, musicians, technicians, drug dealers and addicts and rogue French chefs. It was among this bizarre collection of people, deep in the basement of the building, that an album of songs started to come together, normally somewhere between 2am and 5am each morning. This amazing film looks back over that exuberant period of scandal and creativity.

Dirección / Direction: Stephen Kijak
Producción / Production: John Battsek

STEPHEN KIJAK estudió con Ray Carney, el renombrado estudioso de cine y experto sobre John Cassavetes así como con el fallecido Mel Howard en el College of Communication de la Universidad de Boston. Escribió, dirigió y produjo la película *Never Met Picasso* (1996) con actores como Margot Kidder, Alexis Arquette y Don McKellar (música de Kristin Hersh). Ganó el premio al Mejor Guión y Mejor Actor (Arquette) en el festival de Cine Outfest de 1997.

Siguió con *Cinemanía* (2002) (dirigida y producida en cooperación con la cineasta alemana Angela Christlieb), un documental sobre el retrato de cinco de los más maniaco-obsesivos aficionados al cine en Nueva York. La Película ganó el premio del Jurado del Golden Starfish al Mejor Documental en el Hamptons Internacional Film Festival del 2002.

Su siguiente película fue un documental sobre el músico Scott Walker. La película titulada *Scott Walker: 30 Century Man* con David Bowie como productor ejecutivo, incluye a artistas como Radiohead, Brian Eno, Sting, Damon Albarn y Jarvis Cocker y muestra una mirada interior al proceso creativo de Scott Walker a lo largo de 40 años de carrera. La película tuvo su estreno mundial el 31 de Octubre de 2006, en el 50º Festival de Cine de Londres, y se estrenó internacionalmente en Panorama en el Festival de Cine Internacional de Berlín, 2007. En televisión, Kijak dirigió episodios de la original serie *Queer Eye* para Bravo y para Sundance Channels *Big Ideas for a Small Planet*

Stones in Exile es una película que dirigió y fue encargada por los Rolling Stones para contar la historia de la realización de su clásico álbum *Exile on Main St.* en 1972, que tuvo su estreno mundial en el Directors' Fortnight en Cannes, 2010.

STEPHEN KIJAK is an American filmmaker.

Kijak studied with renowned film scholar and John Cassavetes expert Ray Carney as well as the late Mel Howard at Boston University's College of Communication. He wrote, directed and produced the feature film *Never Met Picasso* (1996) which starred Margot Kidder, Alexis Arquette and Don McKellar (music by Kristin Hersh). It won awards for both Best Screenplay and Best Actor (for Arquette) at the 1997 Outfest film festival.

Kijak followed that with *Cinemanía* (2002) (co-directing and co-producing with German filmmaker Angela Christlieb), a documentary about five of the most manic-obsessive film-buffs in NYC. The film won the Golden Starfish Jury Award for Best Documentary at the 2002 Hamptons International Film Festival.

His next film was a documentary on musician Scott Walker. The film, titled *Scott Walker: 30 Century Man* is executive produced by David Bowie and features artists including Radiohead, Brian Eno, Sting, Damon Albarn and Jarvis Cocker and provides a look inside Scott Walker's creative process over a 40 year career. The film had its world premiere on October 31, 2006 at the 50th London Film Festival and premiered internationally at the 2007 Berlin International Film Festival in the Panorama. In television, Kijak has directed episodes of the Bravo original series *Queer Eye* and the Sundance Channel's *Big Ideas for a Small Planet*.

Stones in Exile, a film he directed that was commissioned by The Rolling Stones to tell the story of the making of their classic 1972 album *Exile on Main St.* will have its world premiere at the 2010 Directors' Fortnight in Cannes.

**MUESTRA DE CINE DOCUMENTAL
SOBRE EL HIP HOP**

SCREENING OF HIP HOP DOCS

HIP HOP

El Hip Hop surge en los barrios populares neoyorkinos a finales de los años sesenta del siglo XX y su estela llega hasta nuestros días con una fuerza sorprendentemente renovadora. La inserción de esta contagiosa forma musical (cuyos textos se “machacan” en una agresiva forma de decirlos) en América Latina y el resto del mundo cobra vigencia y se renueva día a día.

Cuba no podía quedar al margen de semejante fenómeno musical y luego de la consolidación de diversos grupos en los años noventa, surge el cuarteto que significó su representación comercial y artística más notable; Orishas, que residiendo fuera de Cuba, alcanza altas cotas de popularidad mundial.

Pero el movimiento produce el dúo de hip hop “underground” de más pegada dentro del país; Los Aldeanos, que con sus letras irreverentes y la “violencia” verbal propia del género, se lanza a reflejar lo que las nuevas generaciones de cubanos (y no cubanos) quieren escuchar; la presencia de una realidad compleja, nada sublimada en las brillantes e impactantes letras que estos jóvenes crean, acompañadas por innovaciones musicales de alto nivel dentro del género.

El día a día de una sociedad, la cubana, que ansía cambios en sus estructuras sociales, se universaliza en las consecuencias de una interminable crisis que hace la visión del hoy, cada vez más pesimista.

Pero el Hip Hop no es un movimiento exclusivo de Cuba. También en África o Palestina esta música se ha convertido en vehículo de expresión del suceder social.

HIP HOP

Hip Hop arose in the working-class districts of New York at the end of the 1970s and has reached the present day with a surprisingly force for renewal. The insertion of this contagious musical form (with texts that are “crushed” in an aggressive way of singing) in Latin America and the rest of the world becomes more and more valid and is renewed day by day.

Cuba could never stand idle in the face of such a musical phenomenon and after the consolidation of several groups in the 1990s, the quartet arose which was the most notable commercial and artistic representation; Orishas, which, residing outside Cuba, achieved a high level of world popularity.

But the movement produced the hip hop “underground” duo of the greatest appeal outside the country, Los Aldeanos, who with their irreverent lyrics and the verbal “violence” of the genre, were launched to reflect what the new generations of Cubans (and non-Cubans) wish to hear; the presence of a complex reality, in no way sublimed in the brilliant and impressive lyrics that these young people create, accompanied by musical innovations of a high level within the genre.

The day to day life of Cuban society, which longs for changes in its social structures, is universalised in the consequences of an interminable crisis which makes today's view more and more pessimistic.

But Hip Hop is not an exclusive genre of Cuba. In Africa or Palestina also this music has become an expression of the social reality.

OS 5 ELEMENTOS / LOS 5 ELEMENTOS

Madjer Rachid / 20' / 2009 / Mozambique / DVD



MADJER J.B. RACHID nace en Maputo. Su primer empleo fue operador de cámara. Colaboró como crítico literario. En 2009 producido por Terratrema y Dokanema realizó su primer documental, *Os 5 Elementos*.

MADJER J.B. RACHID was born in Maputo. His first job was as a camera operator. He collaborated as a literary critic. In 2009, he made his first documentary, *Os 5 Elementos*, produced by Terratrema and Dokanema.

El documental procura absorber el pensamiento social de 5 elementos (mc, dj, b. boy, graffiti, consciencialização) y contribuir para la comprensión social y política del sujeto periférico.

The film seeks to soak up the social thinking of the “Five Elements”(mc, dj, b. boy, graffiti, consciencialização) and help others to understand the outskirts both socially and politically.

Dirección / Direction: Madjer Rachid

Guión / Script: Madjer Rachid



HAVANYORK

Luciano Larobina / 90' / 2010 / México / DVD



El discurso rebelde y contestatario de los músicos cubanos y norteamericanos nos invita a reflexionar sobre la contracultura y las realidades paralelas que nacen en todo sistema de gobierno. Los sueños, la familia, el barrio, la ciudad, la vida, la guerra y la política, son algunos de los temas que permean su música y nutren nuestra historia. Desde los barrios de la Habana y New York, la cámara retrata con una visión cómplice las reflexiones que los músicos de ambas ciudades han ido elaborando en relación a sus raíces.

The rebellious and dissident discourse of the musicians invites us to reflect on the counterculture and the parallel realities that arise in every government system. The dreams, the family, the barrio, the city, life, war, and politics are some of the themes that permeate their music and nourish our story. From the neighborhoods of Havana and New York the camera portrays, with a participatory vision, the reflections that the musicians of both cities have elaborated in relation to their roots.

Dirección / Direction: Luciano Larobina
Producción / Production: Guión / Script: Luciano Larobina
Sonido / Sound: Horacio Díaz, Taniel Morales
Edición / Editing: Juan Manuel Figueroa, Haydeé Montaña, Natalia López, Aldo Álvarez
Fotografía / Cinematography: Emiliano Villanueva
Música Original / Original Music: Pablo Valero, Descemer Bueno, Kelvis Ocho, Anónimo Consejo, Last Poets, Supernova Slom

LUCIANO LAROBINA nació en 1972, en San Martín de los Andes, Argentina. Se fue a México en 1980 y obtuvo la ciudadanía mexicana. Estudió en la Escuela de San Antonio de los Baños, Cuba. En 1996, entró en el Centro de Capacitación Cinematográfica y se graduó con el documental *Zapata's Shoes* en el año 2000. *Havanyork* obtuvo una Mención Especial del Jurado en el Festival de Cine de Guadalajara.

LUCIANO LAROBINA was born on 1972, in San Martín de los Andes, Argentina. He moved to Mexico in 1980 and then got his Mexican citizenship. He studied at the International Film and Television School of San Antonio de los Baños, Cuba. In 1996, he enrolled at the Centro de Capacitación Cinematográfica (Film Training Centre), and graduated with the documentary thesis *Zapata's Shoes* in the year 2000. *Havanyork* obtained a Jury Special Mention at the Guadalajara Film Festival this year.



REVOLUTION

Mayckell Pedrero Mariol / 50' / 2010 / Cuba / DV



Revolution es un acercamiento al mundo de Los Aldeanos, grupo de Hip Hop underground que encabeza la vanguardia de este género en Cuba. Puntos de vista y criterios de sus integrantes: Aldo y Bian.

Revolution is an approach to the world of Los Aldeanos, an underground Hip Hop group who head the vanguard of this musical style in Cuba. Points of view and opinions of the band members: Aldo and Bian.

Dirección / Direction: Mayckell Pedrero Mariol
Producción / Production: Jorge Nhils Herrera Ortiz
Guión / Script: Mayckell Pedrero Mariol
Sonido / Sound: Boris Trueba
Edición / Editing: Abel Álvarez
Fotografía / Cinematography: Mayckell Pedrero Mariol
Música Original / Original Music: Los Aldeanos

MAYCKELL PEDRERO MARIOL (Ciudad Habana, 1975). En 2001 ingresa en un curso para la formación de animadores asistentes, adentrándose al finalizar este en los Estudios de Animación ICAIC, posteriormente culmina un curso de camarógrafo asistente y trucaje, pasando a formar parte del Departamento de Infografía lugar en donde ha participado en más de 80 filmes. Se gradúa como Licenciado en Comunicación Audiovisual, perfil Director de Fotografía en la Facultad de Medios Audiovisuales en el Instituto Superior de Arte (2004-2009), ha desempeñado los roles de Guionista, Director General y Director de Fotografía en el Reportaje que sirvió como Tesis de Grado titulado *Nostalgia* (2009), y en el corto de ficción llamado *Apestando Libre* (2010).

MAYCKELL PEDRERO MAIROL (Habana, 1975). In 2001, he started a course for the training of assistant animators, at the end of which he joined the ICAIC film studios. He later studied a course for assistant cameraman and trick photography, going on to form part of the department of Computer Graphics, where he played his part in over eighty films. He gained his degree in Audiovisual Communication, with profile as Photographic Director at the Faculty of Audiovisual Media in the Advanced Institute of Art (2004-2009). He has performed the roles of Scriptwriter, General Manager and Director of Photography in the Report which served as his thesis, entitled *Nostalgia* (2009), and in the fiction short called *Apestando Libre* (2010).



SLINGSHOT HIP HOP / TIRACHINAS HIP HOP

Jackie Reem Salloum / 84' / 2008 / Palestina, EE.UU. / Palestina, USA / BETACAM SP



La directora Jackie Reem Salloum nos acerca a la situación de la población civil en Palestina a través de los diversos artistas y colectivos que conforman la escena del hip hop en territorio ocupado. Mucho más que un documental musical, *Slingshot Hip Hop* aboga por un enfoque fresco y original, presentándonos una juventud palestina solidaria y comprometida que ha elegido la palabra y el ritmo como alternativa al fusil en su lucha diaria por la supervivencia.

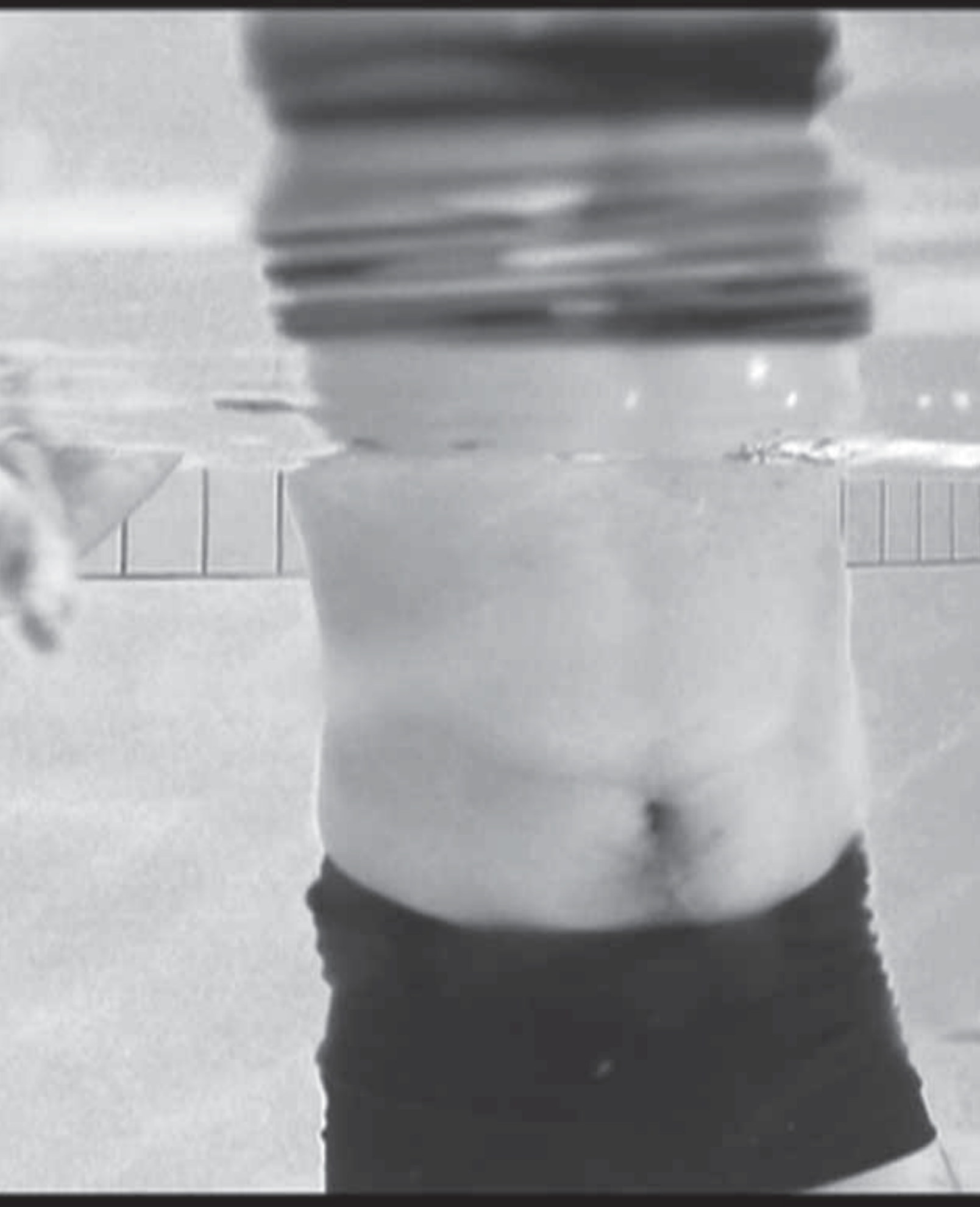
The director Jackie Reem Salloum gives us a close-up view of the civil population in Palestine through various artists and groups that make up the hip hop scene in the occupied territories. Much more than a musical documentary, *Slingshot Hip Hop* uses a fresh and original approach to introduce us to Palestinian youth who show solidarity and commitment and who have chosen words and rhythm as an alternative to weapons in their daily struggle for survival.

Dirección / Direction: Jackie Reem Salloum
Producción / Production: Rumzi Araj, Jackie Reem Salloum, Waleed Zaiter
Guión / Script: Jackie Reem Salloum
Edición / Editing: Jackie Reem Salloum, Waleed Zaiter

JACKIE REEM SALLOUM es una artista y realizadora establecida en Nueva York. Tomando como punto de partida sus raíces palestinas y sirias, sus obras, con marcados aires pop, se centran en cuestionar los estereotipos de los árabes en los medios de comunicación. Ha dirigido varios cortometrajes que analizan este tema, entre ellos, *Planet of the Arabs*, que participó en la selección oficial del Festival de Cine de Sundance 2005. Tras realizar un Máster en la Universidad de Nueva York, Salloum se puso a dirigir su primer largometraje documental, *Slingshot Hip Hop*. Se estrenó en la Sección de Documentales a concurso del Festival de Cine de Sundance. Su obra ha servido de base para un programa educativo para jóvenes en Palestina y, frecuentemente, da charlas y conferencias en universidades de todo el mundo.

JACKIE REEM SALLLOUM is a New York-based artist and filmmaker. Drawing on her Palestinian and Syrian roots, her pop-infused work focuses mostly on challenging the stereotypes of Arabs shown by the media. She has directed several shorts exploring this issue, including *Planet of the Arabs*, it was an official selection of 05' Sundance Film Festival. After receiving her MFA from New York University, Salloum began directing her first feature length documentary, *Slingshot Hip Hop*. It made its premiere at the 2008 Sundance Film Festival-Documentary Competition. Salloum's work is also the basis of a youth education program on Palestine, and she frequently speaks at universities and conferences around the world.





HOMENAJE A SAMBA SARR

TRIBUTE TO SAMBA SARR

SAMBA SARR



La carrera como cineasta de Samba Sarr cobró forma desde su infancia, gracias a las proyecciones al aire libre en su barrio de Dakar, HL2. Con los años comenzó a frecuentar los rodajes en espera de una oportunidad como ayudante de realización y con el tiempo encontró la protección de grandes directores, como Djibril Diop Mambéty. Ganó experiencia de manera autodidacta y continuó formándose en talleres de cine en Senegal y Burkina Faso, y también con becas de estudio en España, Bélgica, Austria y Francia, especializándose en el género documental, al que pertenece la mayor parte de su obra.

Trabajador infatigable, creó Ebène Productions, con la que producía regularmente. Su filmografía se inicia con *Liberté et loi* (1996) seguido de *Les Pileuses de la Médina* (1999), pero su reconocimiento en festivales comienza con el corto *Amulyakar, les sans-espoir* (2002), la historia del joven Modou, que encuentra en el fútbol la manera de apartarse de la vida de la calle. Le sigue *La Louvière, ville-musée* (2003), un corto realizado en Bélgica. Y a continuación *Soldats des planches* (2005), *Fence* (2005), *Le livre dans la bibliothèque* (2005), *Se marier pour le pire* (2005), *Le 3ème Larron* (2005), *Les Enfants racontent Senghor* (2006), *La Plume qui parle* (2006), *Dakar cherche de l'oxygène* (2006), *Comment ça va Ciné Africa* (2006).

SAMBA SARR

Samba Sarr's career as a director had been taking shape since his childhood thanks to the open air projections in his district of Dakar, HL2. As the years passed, he began to frequent the filmings in the hope of getting an opportunity as a production assistant and with time he found the protection of great directors, such as Djibril Diop Mambéty. He gained experience, learning by himself, and continued his training in cinema workshops in Senegal and Burkina Faso, and also with study grants in Spain, Belgium, Austria and France, specialising in the documentary genre, to which most of his work belongs.

An indefatigable worker, he created Ebène Productions, with which he produced regularly. His list of films begins with *Liberté et loi* (1996) followed by *Les Pileuses de la Médina* (1999), but his recognition at festivals began with the short, *Amulyakar, les sans-espoir* (2002), the story of the young Modou, who finds in football the way to get away from his life on the streets. That was followed by *La Louvière, ville-musée* (2003), a short made in Belgium. After that, *Soldats des planches* (2005), *Fence* (2005), *Le livre dans la bibliothèque* (2005), *Se marier pour le pire* (2005), *Le 3ème Larron* (2005), *Les Enfants racontent Senghor* (2006), *La Plume qui parle* (2006), *Dakar cherche de l'oxygène* (2006), *Comment ça va Ciné Africa* (2006).

Fue con el documental *Graines que la mer emporte* (*Semillas que el mar arrastra*, 2008), en el que recoge la experiencia de los menores que se lanzan a la peligrosa travesía por el mar hasta las Islas Canarias, donde son retenidos en centros hasta su mayoría de edad, con el que se consolida su presencia en los festivales internacionales más importantes. *La discorde* (2008), un corto de ficción sobre el regreso de una familia a Senegal tras años de emigración en Francia, de sus problemas de integración y reintegración, también ha conocido gran difusión en importantes festivales.

Su filmografía, marcada por un fuerte contenido social, apunta directamente a los problemas que conciernen a la realidad africana pero con un sentido equilibrado y una vía abierta a la esperanza. Desde un principio manifestó una filosofía que mantendría a lo largo de su vida: «Intento compartir mis emociones, pero sobre todo mostrar la vida cotidiana de las personas que me rodean. Lo que me interesa en el cine es la humanidad.»

El Hadji Samba Sarr murió el 7 de mayo de 2010, en Dakar, a los 41 años. Todos los que le conocimos nos sentimos con su muerte igual de abandonados.

It was with the documentary *Graines que la mer emporte* (2008), in which he tells the experience of the young people who embark on the dangerous crossing by sea to the Canary Islands, where they are held in centres until they reach adult age, that his presence at the most important international festivals was consolidated. *La discorde* (2008), a fictional short about the return of a family to Senegal after years of emigration in France, of their problems with integration and reintegration, was also widely-noted at significant festivals.

His filmography, marked by a powerful social content, looks directly at the problems which concern the African reality but in a balanced sense and showing a path open to hope. From the beginning, he showed a philosophy which he would maintain throughout his life: «I try to share my emotions but above all to show the daily life of the people around me. What interests me in cinema is humanity.»

El Hadji Samba Sarr died on 7th May 2010, in Dakar, at the age of 41. All of us who knew him feel equally abandoned at his death.

SINOPSIS

Los dos documentales que componen *Or vert (Un voyage dans le Delta du Saloum y Un voyage en terre Bassari, 2010)* constituyen la última obra del cineasta El Hadji Samba Sarr. Su recorrido por el país Bassari, grabado en diciembre de 2009 y montado poco antes de su muerte, le llevó por diferentes pueblos de la región de Kédougou, una tierra que lucha por su desarrollo a pesar de su enclave mal comunicado. La determinación de algunas mujeres reunidas para la comercialización del fonio, el duro cultivo del campo, los mercados de artesanía, las expectativas puestas en el turismo son algunas de las alternativas de este pueblo fuertemente enraizado en sus tradiciones.

SYNOPSIS

The two documentaries which make up *Or vert (Un voyage dans le Delta du Saloum and Un voyage en terre Bassari, 2010)* constitute the final works by the filmmaker, El Hadji Samba Sarr. His journey through the Bassari country, recorded in December 2009 and edited just before his death, took him through different villages in the region of Kédougou, a land which is fighting for its development despite its ill-communicated location. The determination of a number of women who have come together to market the fonio, the tough local crop, the craftwork markets, the expectations for tourism are some of the options for this village which has deep roots in its traditions.

OR VERT DU SALOUM / GREEN GOLD FROM SALOUM / ORO VERDE DE SALOUM

El Hadji Samba Sarr / 49' / 2010 / Senegal / DVD

Estreno Mundial / World Premiere



Un viaje por el Delta del Saloum. Un documental antropológico sobre la relación de un pueblo con la naturaleza que lo rodea.

A journey through the Saloum Delta. An anthropological documentary on the relationship between a people and the surrounding nature .

Dirección / Direction: El Hadji Samba Sarr
Producción / Production: Cherif Diedhiou
Guión / Script: El Hadji Samba Sarr
Sonido / Sound: Mohamet Mbow
Fotografía / Cinematography: El Hadji Samba Sarr
Música Original / Original Music: Bacary Cissoko

SAMBA SARR. Dakar (1968-2010). La carrera de cine se ha dibujado en él después de su tierna infancia. Autodidacta, ha aprendido cine en los platós, en talleres de Senegal y Burkina Faso, su formación continúa en la Escuela de Cine de Madrid, en Dragon Films (Bélgica), en Studio West (Austria), en el Centro de Escritura Cinematográfica de André y en la Escuela de Cine Louis Lumière (Francia).

SAMBA SARR. Dakar (1968-2010). He made a career in the cinema starting at a young age. Selftaught, he has learned about the cinema on the set, in workshops in Senegal and Burkina Faso, and his training continued at the Madrid Film School, at Dragon Films (Belgium), at Studio West (Austria), at the Centre for Film Writing in André and at the Louis Lumière Film School (France).



PROYECCIÓN ESPECIAL

SPECIAL SCREENING

PROYECCIÓN ESPECIAL / SPECIAL SCREENING

BICICLETA, CUCHARA, MANZANA / BICYCLE, SPOON, APPLE

Carles Bosch / 105' / 2010 / España / Spain / HD



En el otoño del 2007, a Pasqual Maragall se le diagnostica Alzheimer. Tras el duro golpe, él y su familia inician una cruzada contra la enfermedad, y desde el primer paso, esta película se convierte en testigo de excepción. Con inteligencia, sinceridad y buen humor, Maragall se deja retratar junto a su familia y los médicos para dejar constancia del día a día de su lucha personal.

In autumn 2007, Pasqual Maragall was diagnosed with Alzheimer's. After this tough experience, he and his family began a crusade against the illness, and from the first moment, this film has become a privileged witness. With intelligence, sincerity and good humour, Maragall allows himself to be portrayed together with his family and the doctors, in order to leave a record of his day to day life in his personal struggle.

Dirección / Direction: Carles Bosch

Producción / Production: Oriol Ivern

Guión / Script: Carles Bosch

Sonido / Sound: Dani Zacarias, Juan Sánchez "Cutí"

Edición / Editing: Ernest Blasi, Carlos Prieto

Fotografía / Cinematography: Carles Mestres

Música Original / Original Music: Josep Sanou

CARLES BOSCH ha dirigido reportajes y documentales de 30' y de 52' de algunos de los acontecimientos internacionales de más trascendencia, como la Primera Guerra del Golfo y las de Bosnia y de Kosovo, así como la Revolución Zapatista.

Ha dirigido documentales de actualidad -y cubierto crónicas para el Telenoticias (noticiero diario de TV3)- en Afganistán, Irán, Chad, Filipinas, Mozambique, Cuba, México, Uruguay, USA, Haití, Nicaragua, Israel, etc., y en diversos países europeos.

Ha dirigido una serie documental de cinco capítulos, llamada *Historias del Caribe*.

Al margen del periodismo, ha dirigido durante más de un año (1996-1997) la oficina de ayuda humanitaria que el Ayuntamiento de Barcelona tenía en la ciudad de Sarajevo una vez acabada la guerra.

En el año 2002 dirige su primera película documental, *Balseros*, a partir de las filmaciones realizadas para televisión entre 1994 y 1996. La película recupera a los mismos personajes, cinco años después. Coproducida por Bausan Films y Televisión de Cataluña, *Balseros* ha recibido algunos de los galardones internacionales más importantes (entre ellos el Peabody Award del año 2004), y fue Nominada al OSCAR® a la Mejor Película Documental del 2003.

En el año 2006 dirige su segundo largometraje documental, *Septiembre*, con la participación de TVE y premiado en los festivales de Málaga, Miami, IDFA.

CARLES BOSCH is a filmmaker and journalist. He studied law at the University of Barcelona and graduated with a degree in journalism from the Escuela Oficial de Periodistas (Official School of Journalists) in the same city.

His professional career began as a reporter for the magazine *Interviú* and later took him to work in TV3 as one of the main reporters for the show *30 Minuts*. His work there took him to the doorstep of major world events: the first Gulf War, the wars in Bosnia and Kosovo, and the Zapatista Revolution. His work on this show as a war reporter garnered him a Premio Ondas Internacional (International Ondas Award) for the report *Czechoslovakia: The Heart of the Revolution*.

After this, he filmed the documentary series *Stories of the Caribbean* and, in 2002, directed his first feature documentary, *Balseros*, based on the footage shot for television in 1994 and 1996. The film, which comes back to the same subjects five years later, received important international awards (an Emmy, a Peabody, an IDA award as well as those of a number of the over 100 festivals it screened at such as Sundance, Toronto, Havana, Miami, Human Rights Watch Film Festival and IDFA) and was nominated for an Oscar® for Best Documentary in 2003.

In 2006, he directed *Septembers*, his second feature documentary, with the participation of TVE. It received awards in Málaga, Miami and IDFA. This year, he is presenting his third feature documentary, *Bicycle, Spoon, Apple* in the San Sebastián International Film Festival.





Talleres

Workshops

DOCEXPRES



En esta quinta edición los talleres retoman el DocExpres que con tanto éxito convoca el festival para grupos de estudiantes de audiovisuales.

El taller consiste en idear, producir, rodar y editar durante el festival, documentales que una vez terminados, son presentados ante el público en una plaza de Guía de Isora antes del final del Festival.

Se conformarán tres equipos a los que se les suministrarán equipo de grabación y edición necesarios para realizar el documental.

Los documentales se grabarán en formato DV.

DOCEXPRESS

In this edition, the workshops again take up the DocExpress, which is being held by the festival for AV students groups.

The workshop consists of creating, producing, shooting and editing documentaries during the festival which, when finished, will be presented to the public in a Square in Guía de Isora before the Festival ends.

Three teams will be formed, which will each be given the recording and editing equipment necessary to make the documentary.

The documentaries will be recorded in DV.

TALLER PRODUCCIÓN DE CINE DOCUMENTAL

WORKSHOP PRODUCTION OF DOCUMENTARY FILMS

PROGRAMA

De la investigación a la escaleta de rodaje

Director statement: la visión del director

El equipo técnico y su integración creativa en el documental

Diseño de producción: plan general de la producción, plan de rodaje, plan de postproducción.

Fuentes de financiación nacionales e internacionales

Dirección de producción documental: permisos, acceso a imagen de archivo, infraestructuras, Back up de material, formatos de rodaje y archivo,...

El rodaje documental. Idea y flexibilidad

El rodaje día a día

Visionado de material y partes

Edición de imagen y sonido. Diseño y concepto.

Colorización y masterización

Plan de comercialización y distribución: festivales, instituciones y ventanas de distribución.

Conclusiones

PROGRAMME

From research to the step outline or running order

Director statement: the vision of the director

The technical team and its creative integration in the documentary

Production design: general production plan, shooting plan, postproduction plan.

National and international sources of funding

Direction of documentary production: permits, access to archive images, infrastructures, Back up of material, formats of shooting and archive,...

Documentary filming. Idea and flexibility

Shooting day by day

Viewing of material and parts

Editing of image and sound. Design and concept.

Colouring and mastering

Marketing and distribution plan: festivals, institutions and windows of distribution.

Conclusions

Luis Ángel Ramírez. Productor.

Nacido en Bilbao, Luis Ángel Ramírez posee diferentes títulos y cursos en los campos de la comunicación audiovisual, información y publicidad. Tiene amplia experiencia trabajando en diferentes aspectos de las industrias cinematográfica y televisiva –como productor, director, guionista y editor entre otros, además de su experiencia docente.

Ha producido abundantes trabajos en cine, tanto ficción como documental, fundamentalmente en coproducción con Latinoamérica y Europa.

Entre sus producciones se pueden destacar los largometrajes documentales *El Barrio de Las Islas* (2006), premio del público en Documenta Madrid, *Unidad 25*, (2007), dirigido por Alejo Hoijman premiado como mejor documental entre otros en el Festival de cine de Buenos Aires BAFICI, GUADALAJARA... o *El último guión. Buñuel en la memoria* (2008). En estos momentos se encuentra produciendo el nuevo documental de Alejo Hoijman, *El Ojo del Tiburón* y el documental *Línea 33* dirigido por Víctor Fournier y Rolando Flores. En el campo de la ficción, ha producido entre otros largometrajes, *Chevrolet* (1997), *Antonia* (2000), *El regalo de Silvia* (2003), *Vida y color* (2005), *A un metro de ti*, (2008), *Corazón del tiempo* (2008), o *La Mirada Invisible*, presentada en la reciente edición del Festival de Cannes.

Ha sido evaluador de proyectos en CORFO y FONDART en Chile y fue seleccionado por el Instituto de Cine Español para participar como productor español en “Producers on the Move” en Cannes 2007; imparte el Master en Diseño de Producción en Madrid, seminarios y workshops diversos en Nantes, Buenos Aires, Naibori... además de ser un miembro de ACE (Ateliers du Cinema Européen) y EAVE (European Audiovisual

Luis Angel Ramirez. Producer.

Born in Bilbao, Luis Ángel Ramírez has different certificates and courses in the fields of audiovisual communication, information and advertising. He has a broad experience working in different aspects of the cinema and television industries – as a producer, director, scriptwriter and editor among other things, as well as his teaching experience.

He has produced many works in the cinema, both fiction and documentaries, fundamentally in co-production with Latin America and Europe.

Among his productions, the most important are the full-length documentaries *El Barrio de Las Islas* (2006), audience prize-winner at Documenta Madrid, *Unidad 25*, (2007), directed by Alejo Hoijman, and prize-winner as the best documentary, among others, at the Buenos Aires Film Festival BAFICI, GUADALAJARA... and *El último guión. Buñuel en la memoria* (2008). At the moment he is producing the new Alejo Hoijman documentary, *El Ojo Del Tiburón* and the documentary *Línea 33* directed by Víctor Fournier and Rolando Flores. In the field of fiction, he has produced among other full-length films, *Chevrolet* (1997), *Antonia* (2000), *El regalo de Silvia* (2003), *Vida y color* (2005), *A un metro de ti*, (2008), *Corazón del tiempo* (2008), and *La Mirada Invisible*, presented at the recent Cannes Film Festival.

He has been an evaluator of projects at CORFO and FONDART in Chile and was selected by the Spanish Film Institute to participate as the Spanish producer in “Producers on the Move” in Cannes 2007; he teaches the Masters on Production Design in Madrid, a range of seminars and workshops in Nantes, Buenos Aires, Naibori, ... as well as being a member of the ACE (Ateliers du Cinema Européen) and EAVE (European Audiovisual Entrepreneurs). He is also a member of the Academy of

Entrepreneurs). Es también miembro de la Academia de la Cinematografía de España y de la Academia Europea del Cine.

Es coautor del ensayo de investigación *Nada es lo que parece. Una aproximación al falso documental*, publicado por el festival Documenta Madrid en 2005.

Cinematography in Spain and of the European Academy of the Cinema.

He is the co-author of the investigative essay, *Nada es lo que parece. Una aproximación al falso documental*, published by the Documenta Madrid festival in 2005.



LA INVESTIGACIÓN EN EL CINE DOCUMENTAL

A partir de una introducción histórica sobre los inicios del cine y el análisis del filme *Nanook el esquimal* (1922) de Robert Flaherty se definirá el tipo de documental objeto de estudio: aquellos que no relatan las historias establecidas, sino que indagan en las contradicciones y conflictos de la realidad.

La muestra para el examen exhaustivo de las experiencias obtenidas en la investigación, búsqueda de personajes y rodaje serán tres filmes que tienen en común el abordaje sociológico de la Ciudad de La Habana desde muy diferentes criterios estéticos.

Las proyecciones de *Si me comprendieras* (1997) dirigida por Rolando Díaz, *Suite Habana* (2003) de Fernando Pérez, y la serie grabada para el canal digital de Arte Francia, *Habana-Miami* (2010) de Ismael Perdomo, constituirán la base para aprehender el *know-how* de esta profesión. El taller concluirá con el debate de las propuestas de los participantes sobre un hipotético documental a realizar en sus ciudades de origen.

THE RESEARCH ON DOCUMENTARY FILMS

Starting with a historical introduction on the beginnings of the cinema and the analysis of the film, *Nanook of the North* (1922), by Robert Flaherty, we shall define the type of documentary which is being studied: those which do not tell established stories, but which look into the contradictions and conflicts of reality.

The basis for the exhaustive examination of the experiences obtained in the investigation, the search for characters and the shooting will be three films which have in common the sociological approach to Havana from very different aesthetic viewpoints.

The projection of *Si me comprendieras* (1997), directed by Rolando Díaz, *Suite Habana* (2003), by Fernando Pérez, and the series shot for the digital channel of Arte France, *Havana-Miami* (2010), by Ismael Perdomo will constitute the base for learning the know-how in this profession. The workshop will conclude with a debate on the proposals of the participants for a hypothetical documentary to be made in their cities of origin.

Gloria María Cossío Recio

Ciudad de La Habana, 1946.

1974

Comienza a trabajar en el Centro de Información del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC). Allí escribió críticas cinematográficas en periódicos y revistas nacionales, impartió cine debates y cursos de apreciación cinematográficos y realizó diversas investigaciones con el objetivo de proporcionar temas de actualidad a la producción cinematográfica.

1979 (Septiembre)-1989

Directora de Recursos Humanos de la Empresa Estudios Cinematográficos del ICAIC. Entre las principales tareas realizadas estuvo la organización de cursos de formación de asistentes de dirección, camarógrafos, sonidistas, anotadores, maquillistas, iluminadores, etc., así como su colaboración en la elaboración de los calificadores artísticos de la rama cinematográfica.

1994-1998

Investigación sobre las culturas africanas en Cuba y su proyección en el cine cubano.

1997 Directora asistente en:

Piel de Cactus. Largometraje de ficción dirigido por Alberto Omar y Aurelio Carnero rodado en Santa Cruz de Tenerife, Islas Canarias.

Si me comprendieras. Largometraje documental dirigido por Rolando Díaz. Spots publicitarios con la firma Visteviste de Chile.

1999

Asistente de dirección en:

Lista de Espera. Largometraje de ficción dirigido por Juan Carlos Tabío.

Havana, 1946.

1974

She began to work at the Information Centre of the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC). There she wrote film reviews for newspapers and national magazines. She gave cinema debates and cinematographic appreciation courses and carried out a number of pieces of research with the aim of supplying current affairs subjects for cinema production.

1979 (September)-1989

Director of Human Resources of the Empresa Estudios Cinematográficos at ICAIC. Among her main tasks was the organisation of training courses for assistant directors, cameramen, sound engineers, annotators, make-up artists, lighting technicians, etc., as well as collaborating on drawing up the artistic classifiers in the cinema field.

1994-1998

Research on African cultures in Cuba and projection at Cuban cinemas.

1997

Directorial assistant on:

Piel de Cactus. Full-length fiction film directed by Alberto Omar and Aurelio Carnero shot in Santa Cruz de Tenerife, Canary Islands.

Si me comprendieras. Full-length documentary directed by Rolando Díaz

Adverts for the Visteviste firm in Chile

1999

Directorial Assistant on:

Lista de Espera. Full-length fiction film directed by Juan Carlos Tabío

Productora de los conciertos efectuados en la Sala Chaplin por el 40 Aniversario del ICAIC.

2002

Asistente de dirección en:

Suite Habana. Largometraje dirigido por Fernando Pérez

2006

Directora asistente en:

La vida según Ofelia. Largometraje de ficción dirigido por Rolando Díaz y rodado en Gran Canaria.

Asistente de dirección en:

La huella de España. Documental para la TV francesa dirigido por Enrique Colina.

2007-2008

Investigación histórica, casting y asistencia de dirección en:

Martí: el ojo del canario. Largometraje de ficción dirigido por Fernando Pérez

Desde 1992 hasta la actualidad está vinculada laboralmente al Centro de Información del ICAIC, donde tiene a su cargo varias secciones de Cubacine además de otras tareas relacionadas con la información cultural.

Producer of the concerts given in the Chaplin Room for the 40th Anniversary of the ICAIC

2002

Directorial assistant on:

Suite Habana. Full-length film directed by Fernando Pérez

2006

Directorial assistant on:

La vida según Ofelia. Full-length fiction film directed by Rolando Díaz and shot on Gran Canaria.

Directorial assistant on:

La huella de España. Documentary for French TV directed by Enrique Colina

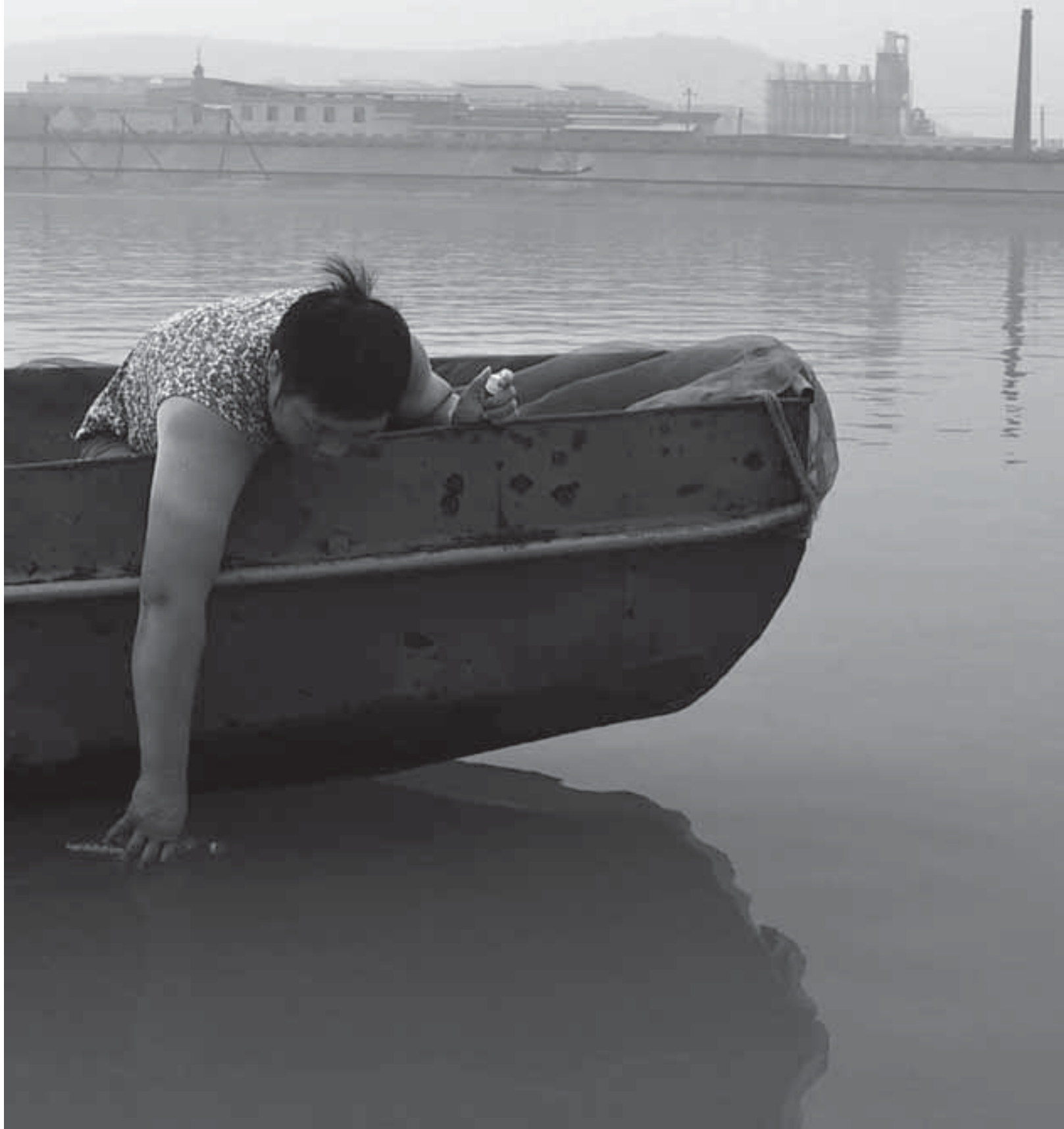
2007-2008

Historical research, casting and directorial assistant on:

Martí: el ojo del canario. Full-length fiction film directed by Fernando Pérez

From 1992 until the present, he has been employed by the Information Centre of the ICAIC, where he is responsible for several sections of Cubacine as well as other tasks related with cultural information.





Actividades Paralelas

Parallel Activities

ACTIVIDADES PARALELAS

Focus América. Cuba. Charla con Gloria María Cossío y Rolando Díaz. Martes 2. Sala 2, Auditorio a las 19:00.

Taller de Hip Hop impartido por Los Aldeanos (Cuba). Miércoles 3. Plaza de Garachico a las 16:00.

Concierto de Los Aldeanos. Sábado 30. Plaza de Garachico a las 22:00.

Documental IsoraDoc. Proyección de *ADES: Olas en peligro*. Domingo 31. Plaza de Garachico a las 22:00.

Película en la plaza. Película rodada en Playa San Juan por el director argentino Daniel Jaime Burmeister. Domingo 31. Plaza de Garachico a las 22:30.

Charla: El autismo en el aula. Sábado 30. Plaza de Garachico a las 17:00.

Coloquio sobre Imagen y Alzheimer. Domingo 31. Plaza de Garachico a las 17:00.

Charla: Sáhara ahora. Martes 2. Plaza de Garachico a las 17:00.

Jornada Cine Documental Africano. Jueves 4. Plaza de Garachico. a las 17:00.

Marco Toledo. Exposición Fotográfica: Cuba. Auditorio.

PARALLEL ACTIVITIES

Focus America. Cuba. Encounter with Gloria Maria Cossio and Rolando Diaz. Tuesday 2nd. Auditorium, Sala 2. 7 PM.

Hip Hop Workshop with Los Aldeanos (Cuba). Wednesday 3rd. Garachico Square. 4 PM.

Concert of Los Aldeanos. Saturday 30th October, at 10 PM.

Documental IsoraDoc. Proyección de *ADES: Olas en peligro*. Domingo 31. Plaza de Garachico a las 22:00.

Film at the square. Film shot in Playa San Juan by the argentinian filmmaker Daniel Jaime Burmeister. Sunday 31st. Garachico Square. 10:30 PM

Encounter: Autism in the classroom. Saturday 30th. Garachico Square. 5 PM.

Discussion on Image and Alzheimer. Sunday 31st. Garachico Square. 5 PM.

Encounter: Sahara Now. Tuesday 2nd. Garachico Square. 5 PM.

African Documentary Film Day. Thursday 4th. Garachico Square. 5 PM.

Marco Toledo. Photographic Exhibition: Cuba. Auditorium

ISORADOC. DOCUMENTAL EN LA PLAZA /
ISORADOC. DOCUMENTARY ON THE SQUARE

ADES: OLAS EN PELIGRO / ADES: WAVES IN DANGER

Club de Surf Punta Blanca / 2010 / España / Spain / DV

Estreno Mundial / World Premiere



En 1986 el Plan de Costas del Municipio de Adeje va a destruir las mejores olas de la Costa Sur de Tenerife para crear nuevas playas para el turismo. Los surferos de Canarias se asocian en ADES para tratar de proteger sus canchas deportivas.

In 1986, the "Coastal Plan" of the Borough of Adeje was going to destroy the best waves on the southern coast of Tenerife in order to create new beaches for tourism. The surfers of the Canary Islands formed the ADES Association in order to attempt to protect their sport.

Dirección / Direction: Club de Surf Punta Blanca
Producción / Production: Club de Surf Punta Blanca
Guión / Script: Club de Surf Punta Blanca, Rolando Díaz
Edición / Editing: Club de Surf Punta Blanca, Roberto Lucas
Fotografía / Cinematography: Club de Surf Punta Blanca, Jaime Friend

PELÍCULA EN LA PLAZA / FILM ON THE SQUARE

MATEMOS AL TÍO / LET'S KILL THE UNCLE

Daniel Jaime Burmeister / 2010 / España, Argentina / Spain, Argentina / DV

Estreno Mundial / World Premiere



Un tío avaro, tiene dos sobrinos, hombre y mujer, que en lo único que piensan es en su muerte para heredar. Transcurren secuencias cómicas, absurdas, hasta que logran matar al viejo de un ataque al corazón ante la noticia de haber ganado la lotería.

A miserly man has a nephew and a niece who are waiting for the day he dies in order to inherit what he has. There are comic, absurd sequences until they manage to kill the old man from a heart attack when he gets the news of having won the lottery.

Dirección / Direction: Daniel Jaime Burmeister
Equipo Artístico / Cast: Vecinos de Playa San Juan /
Neighbors of Playa San Juan

DANIEL JAIME BURMEISTER. Daniel llama a su arte “cine artesanal”: un cine realizado con medios muy precarios, sin grandes pretensiones, pero que se vive en la comunidad donde se realiza como un gran acontecimiento. El hecho de que se trate de un “largometraje”, es decir, de una película en sí parece menos importante que el proceso de realización y la posibilidad que tendrán los habitantes de verse a sí mismos y sus espacios proyectados en la pantalla. Daniel ha filmado más de 70 largometrajes y a partir de un cierto punto comenzó a filmar los mismos cuatro guiones una y otra vez en diferentes pueblos, como si fuera una obra de teatro.

DANIEL JAIME BURMEISTER. Daniel calls his art “craftwork cinema”: cinema made with very limited resources, with no great pretensions, but which is experienced in the community where it is made as a great event. The fact is that it is a full-length film, that is to say, a film which in itself seems less important than the production process and the possibility that the inhabitants have of seeing themselves on the screen. Daniel has filmed over seventy full-length films and from a certain point onwards he began to film the same four scripts again and again in different villages, as if it were a theatre play.



ENSEÑANDOC

La revolución tecnológica que se ha producido en el mundo occidental a lo largo de las últimas tres décadas —y especialmente a partir de la década de 1990— ha traído consigo una serie de cambios sociales y culturales cuyo análisis y dilucidación se ha convertido en uno de los retos fundamentales del ser humano en la actualidad. Vivimos actualmente en una de las formas más complejas que ha adquirido nunca el mundo: globalización, neoliberalismo, ecología, geopolítica, neoimperialismo, cooperación son sólo algunos conceptos que permiten imaginar los nuevos espacios por los que transita el hombre en un despliegue en el que en muchas ocasiones hay poco lugar para la reflexión y el análisis.

De manera paralela, sin embargo, en un momento en el que la enorme capacidad para la difusión de los discursos cercanos al poder parece amenazar la capacidad enunciativa de los individuos, la misma tecnología que ha permitido la creación de una versión "oficial" del mundo, ha traído consigo una inusitada democratización de los medios de producción de comunicación, y con ello, formas alternativas y muy válidas de interpretar, reflexionar y analizar el mundo contemporáneo. Así, en un espacio como el occidental, en el que se ha aspirado a la creación de una llamada cultura de la imagen, se han producido acciones encaminadas a sustituir esos códigos arbitrariamente manipulables por verdaderos lenguajes virtuales capaces de poner en evidencia las mecánicas a partir de las cuales se ha estructurado una visión unitaria del mundo.

Las estrategias han sido múltiples, y muchos grupos de ciudadanos han desarrollado sistemas de comunicación, aliándose con las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías para dejar testimonio tanto de lo que se ve como de lo que no se ve. En ese espacio no parece casual el auge de uno de los géneros cinematográficos más antiguos y de más probada eficacia: el documental,

ENSEÑANDOC

The technological revolution that there has been in the western world over the last three decades — and especially since the 1990s — has brought with it a number of social and cultural changes, the analysis and explanation of which has now become one of the fundamental challenges of the human race. We are currently living in a world that is more complex than it has ever been: globalisation, neo-liberalism, ecology, geopolitics, neo-imperialism, cooperation are only a few concepts which make it possible to imagine new spaces through which man goes in a deployment in which in many cases there is little room for reflection and analysis.

In parallel, however, at a moment at which the enormous capacity for spreading the word from close to those in power seems to be threatening the capacity for individuals to express themselves, the same technology that has made it possible to create an "official" version of the world, has also brought along an unusual democratisation of the means of production of communication, and with it, alternative ways and very valid ones of interpreting, reflecting and analysing the contemporary world. Thus, in an area such as the west, in which we aspire to the creation of a so called culture of the image, actions have arisen which are aimed at replacing those arbitrarily manipulable codes with real virtual languages capable of showing up the mechanics from which a unitary vision of the world has been structured.

The strategies have been multiple and many groups of citizens have developed systems of communications, allying themselves with the possibilities offered by new technologies to record both what can be seen and what cannot be seen. In that space, the rise of one of the oldest and most effective cinematic genres does not seem to be a coincidence: the documentary, which we might define as the effort of a group of citizens to tell of the world — a part of the world — using the media they

que podríamos definir como el esfuerzo de un grupo de ciudadanos por contar el mundo —una parte del mundo— utilizando los medios de los que disponen y con el único objetivo de dejar testimonio de lo que fueron capaces de ver. El "documento" y los "documentalistas" se han convertido en una suerte de "ojo" alternativo a través del cual puede verse "otro" mundo en el mundo.

En la quinta edición de nuestro festival abrimos las puertas del documental a jóvenes estudiantes a través de EnseñanDoc. La idea era que los estudiantes pudieran encontrar en el género documental, y a través de proyecciones especialmente programadas, un modo de formarse como ciudadanos. Hoy en día, la educación no puede ser exclusivamente una mera transmisión de información, sino que debe aspirar a convertir esa información en conocimiento. En este marco, MiradasDoc ofrece herramientas para que los jóvenes desarrollen una cultura consciente que les permita acceder a una participación activa, responsable y crítica en la vida pública. La tolerancia, la justicia social, la igualdad, los derechos humanos, la solidaridad, la participación, la dignidad humana son valores a los que se puede acceder a partir del género documental.

MiradasDoc vuelve a convocar EnseñanDoc, un documental destinado especialmente a jóvenes estudiantes. Al término de la proyección tendrá lugar un encuentro con la productora de la película seleccionada, que hará la experiencia más enriquecedora.

have at their disposal with the sole objective of leaving testimony of what they were capable of seeing. The "document" and the "documentary makers" have become a sort of alternative "eye" through which you can see "another" world in the world.

At the fifth edition of our festival, we open the doors of documentaries to young students through EnseñanDoc. The idea was that the students should be able to find in the documentary genre and through specially-programmed projections, a way of learning to be citizens. Nowadays, education cannot only be a mere transmission of information but must aspire to convert that information into knowledge. Within this frame, MiradasDoc offers tools so that young people can develop a conscious culture which will permit them to gain access to active, responsible and critical participation in public life. Tolerance, social justice, equality, human rights, solidarity, participation and human dignity are values to which it is possible to have access from the documentary.

EnseñanDoc is presenting a film devoted especially to young people. At the end of the projection, there will be a meeting with the producer of the film, which will make the experience even more enriching.

PRESENTACIÓN DE CAMINO A NAHR AL BARED

Camino a Nahr al Bared es un documental basado en personajes, sobre la historia de un campo de refugiados palestinos destruido por el ejército libanés en 2007.

La lucha estalló en Nahr al Bared el 20 de mayo de 2007 después de que un grupo vinculado a Al-Qaeda (autodesignado como Fatah al-Islam) lanzase un ataque nocturno contra el ejército libanés, con el resultado de la muerte de 27 soldados libaneses. Algunos de estos milicianos, supuestamente, se refugiaron en Nahr Al Bared, que era también el hogar de 35.000 civiles palestinos.

Las fuerzas libanesas dirigieron una ofensiva militar contra el campo para derrotar a las milicias de la organización radical islamista. Los enfrentamientos duraron algo más de tres meses y el campamento quedó arrasado. El ejército libanés empleó artillería pesada y tanques en las operaciones.

Prácticamente toda la población se vio obligada a irse dentro de los primeros tres días, portando tan solo su ropa. A finales de 2007 el campo fue parcialmente reabierto a unos pocos de sus residentes. A día de hoy, casi 17.000 personas aún no han podido regresar, el campo está parcialmente destruido y la inmensa tarea de reconstrucción, que empezó en Octubre de 2008, durará no menos de cuatro años.

Los que han vuelto a sus hogares aún están conmocionados. Cuando uno les pide que lo lleven a sus casas, cuentan, uno tras otro, cómo les han robado sus cosas de valor. Incluso si estaban bien ocultas. Utilizaron explosivos para irrumpir por puertas cerradas o para abrir cajas fuertes. Entre las cosas robadas había de todo, desde ropa hasta coches. Lo que no fue quemado, lo que no fue destruido, lo que tenía algún valor, parece haberse evaporado.

PRESENTATION OF CAMINO A NAHR AL BARED

Camino a Nahr al Bared is a documentary based on characters, on the story of a Palestinian refugee camp destroyed by the Lebanese army in 2007.

The struggle broke out at Nahr al Bared on 20th May 2007 after a group linked to Al-Qaeda (which called itself Fatah al-Islam) launched a night-time attack against the Lebanese army, which led to the death of twenty-seven Lebanese soldiers. Some of these militiamen allegedly took refuge at Nahr Al Bared, which was also home to 35,000 Palestinian civilians.

The Lebanese forces led a military offensive against the camp to defeat the militia of the radical Islamist organisation. The confrontations lasted a little more than three months and the camp was largely destroyed. The Lebanese army used heavy artillery and tanks in the operations.

Practically the entire population was obliged to leave within the first three days, taking only their clothing with them. At the end of 2007, the camp was partially reopened to a few of its residents. As things now stand, almost 17,000 people have still not been able to return, the camp is partially destroyed and the immense task of reconstruction, which began in October 2008, will go on for at least four years.

Those who have already returned to their homes are still deeply affected. When they are asked to take you to their homes, they say one after another how their valuables have been stolen. Even if they were well hidden. The thieves used explosives to break through locked doors or to open up safes. Among the things stolen, there was anything from clothing to cars. What was not burned, what was not destroyed, what was of some value, just appears to have evaporated.

Más allá de cualquiera de estas consideraciones, importantes sin duda, cada día que pasa hay más familias que intentan recobrar una cierta normalidad en el campo, tratando de imaginar por dónde volver a comenzar. Otras continúan refugiadas en el cercano campamento de Beddawi, en casas de familiares o garajes alquilados por UNRWA (Agencia de la ONU para los refugiados palestinos). Por todas partes se ven retratos de Arafat o de los líderes de Hamás, con consignas que hablan de un futuro mejor.

El sistema educativo también se ha visto gravemente afectado, ya que las escuelas de Nahr el Bared fueron destruidas. UNRWA ha instalado módulos prefabricados para dar clases, en un intento por volver a la normalidad lo antes posible.

La educación será nuestro tema central, y nos permitirá tratar otros aspectos importantes relacionados con la trágica historia de este campo. Los niños y los jóvenes se han visto particularmente afectados por el conflicto y el posterior desplazamiento y sobre todo por la pérdida de la seguridad de sus hogares. Los que huyeron en los últimos días del campamento de Nahr al Bared, tienen horribles historias que contar. “Ahora no puedo dormir de noche, no puedo comer, simplemente estoy asustada”, cuenta Rania Hamed, una niña palestina de ocho años que huyó a pie del campamento con su familia.

Camino a Nahr al Bared muestra como es el día a día en las escuelas de este campo de refugiados, principalmente a través de los ojos de los niños. La mayoría del documental se desarrolla dentro de las clases y en el patio de la escuela, por lo que la confianza ha sido crucial para filmar como si no estuviéramos presentes. El documental nos permite descubrir la belleza en un paisaje devastado, a través de una cámara que siempre permanece invisible. Por el contrario, cuando los

Beyond any of these considerations, which are without a doubt important, every day which passes there are more families that attempt to recover a certain normality at the camp, trying to imagine where to begin again. Others continue as refugees in the nearby camp of Beddawi, living with their relations or garages rented by UNRWA (UN Agency for Palestinian refugees). Everywhere there are portraits of Arafat or of the Hamas leaders, with captions that speak of a better future.

The educational system has also been seriously affected, since the schools in Nahr el Bared were destroyed. UNRWA has installed prefabricated modules in which classes are given, in an attempt to return to normality as soon as possible.

Education will be our central subject, and it will allow us to deal with certain important aspects related with the tragic history of this camp. The children and young people have been particularly affected by the conflict and the subsequent displacement and above all by the loss of the security of their homes. Those who fled over the last few days from the camp of Nahr al Bared have horrible stories to tell. “Now I can’t sleep at night, I can’t eat, I am simply frightened”, says Rania Hamed, a little Palestinian girl of eight who fled from the camp on foot with her family.

Camino a Nahr al Bared shows us the day-to-day life in the schools in this refugee camp, mainly through the eyes of the children. Most of the documentary takes place in the classroom or in the playground of the school, with the result that trust has been crucial in order to be able to film as though we were not there. The documentary allows us to discover the beauty in a devastated landscape, through a camera which is always invisible. On the other hand, when the leading characters speak, they look directly at it, thus strengthening their effect on

protagonistas toman la palabra, se dirigen directamente a ella, potenciando así un acercamiento con el espectador, que no tardará en darse cuenta de que más que entrevistas, son un reflejo de las preocupaciones y reflexiones de los personajes.

Yaser nos cuenta que la lucha estalló en Nahr al Bared, el hogar de 35.000 civiles palestinos, el 20 de mayo de 2007 después de que un grupo vinculado a Al-Qaeda (autodesignado como Fatah al-Islam) lanzase un ataque contra el ejército libanés, que resultó en la muerte de 27 soldados. Raed, sigue añorando su antigua escuela mientras intenta olvidar todo lo sucedido atendiendo a su recién comprado ternero. Israa, quiere ser profesora, como otros jóvenes en el campo está preocupada por la situación de las casi 17.000 personas que aún no han podido regresar y la lentitud de los trabajos de reconstrucción. Mustafa está aprendiendo a soldar, quiere encontrar un trabajo lo antes posible para poder ayudar a su familia. Perdieron su casa y ahora viven en un garaje. Por último Ali tiene 62 años y vivió la Nakba en brazos de sus padres. Más de medio siglo más tarde y después de haber vivido un segundo exilio, sigue lanzando un mensaje de paz al mundo, a pesar de no tener un sitio fijo donde dormir cada noche. Todos viven rodeados de un entorno en el que las huellas de la destrucción son visibles a cada paso, todos forman parte de un pueblo que lucha por un futuro mejor, atrapado en un conflicto de complejas ramificaciones y que parece no tener solución a corto plazo.

El documental ha sido filmado en alta definición, con un look cercano al cine y utilizando ópticas de fotografía para conseguir una profundidad de campo similar a la que se obtiene rodando en formatos como el 35mm. La música y secuencias de animación integradas en la narración, contribuyen a realzar una obra con un impecable acabado visual y sonoro.

the viewer, who will not take long to realise that, rather than interviews, they are a reflection of the concerns and reflections of the characters.

Yaser tells us that the fighting broke out at Nahr al Bared, the home of 35,000 Palestinian civilians, on 20th May 2007 after a group linked to Al-Qaeda (which called itself Fatah al-Islam) launched an attack against the Lebanese army, which resulted in the deaths of twenty-seven soldiers. Raed continues to miss his old school while he attempts to forget everything that happened, while looking after his recently-bought calf. Israa wants to be a teacher and like other young people in the camp, she is concerned about the situation of the almost 17,000 persons who have not yet been able to return and the slowness of the reconstruction work. Mustafa is learning to weld and wishes to find a job as soon as possible so as to be able to help his family. They lost their house and now live in a garage. Finally, Ali is 62 years old and experienced the Nakba or "catastrophe" in the arms of his parents. Over half a century later and after having lived a second exile, he continues to give a message of peace to the world, despite the fact that he does not have any fixed abode each night. All live in a setting in which the marks of destruction are visible at every step; they all form part of a people which is fighting for a better future, trapped in a conflict with complex ramifications and which does not appear to have any short-term solution.

The documentary has been filmed in high definition, with a look that is close to the cinema and using photographic lenses to achieve a depth of field that is similar to what is obtained by shooting in formats such as 35mm. The music and animated sequences integrated in the narration contribute to enhance a work with an impeccable visual and sound finish.

SARA TALAVERA

Sara Talavera es Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Sevilla (2002) y Posgrado en Comunicación de Empresa por la Universidad Pompeu Fabra (2008).

Tras trabajar como ayudante de producción y realización en varias televisiones, comenzó a desarrollar la labor de Coordinadora de Marketing y Comunicación para la multinacional Prologis, en su sede de Barcelona.

Actualmente dirige la productora Un perro andaluz Producciones, con la que ha llevado a cabo documental *Camino a Nahr Al Bared* (2009) y tiene varios proyectos en desarrollo. Previamente había participado en *Dueños de nada* (2003) como ayudante de dirección y de producción, documental que obtuvo numerosos premios nacionales e internacionales.

SARA TALAVERA

Sara Talavera is a Graduate in Audiovisual Communication from the University of Seville (2002) and holds an MA in Business Communication from the Universidad Pompeu Fabra (2008).

After working as a production assistant in a number of television stations, she began to work as a Marketing and Communications Co-ordinator for the multi-national, Prologis, at its headquarters in Barcelona.

She currently heads the production company called Un perro andaluz Producciones, with which she has made the documentary, *Camino a Nahr Al Bared* (2009) and she has a number of projects under development. She had previously participated in *Dueños de nada* (2003) as assistant producer and director, which won numerous national and international prizes.



ENSEÑANDOC

CAMINO A NAHR AL BARED / ROAD TO NAHR AL BARED

Sebastián Talavera / 68' / 2009 / España / Spain / Betacam SP



Una mirada a la situación de un campo de refugiados palestinos, a través de los testimonios de cinco refugiados con edades comprendidas entre los 9 y los 62 años. Yaser nos cuenta que la lucha estalló en Nahr al Bared, el hogar de 35.000 civiles palestinos. Raed sigue añorando su antigua escuela. Israa, quiere ser profesora. Mustafa está aprendiendo a soldar, quiere encontrar un trabajo lo antes posible para poder ayudar a su familia. Ali tiene 62 años y lanza un mensaje de paz al mundo, a pesar de no tener un sitio fijo donde dormir cada noche.

A look at the situation of a Palestinian refugee camp, through the testimony of five refugees aged between nine and sixty-two. Yaser tells us that the struggle erupted in Nahr al Bared, the home of 35,000 Palestinian civilians. Raed still misses his old school. Israa wants to be a teacher. Mustafa is learning to weld and wants to find a job as soon as possible so as to be able to help his family. Ali is sixty-two years old and sends a message of peace to the world, even though he has no fixed place to sleep at night.

Dirección / Direction: Sebastián Talavera

Producción / Production: Sara Talavera

Guión / Script: Sebastián Talavera

Sonido / Sound: Jose Ferrando

Edición / Editing: Un perro andaluz Producciones SL

Fotografía / Cinematography: Sebastián Talavera

Música Original / Original Music: Jean Philippe Risse, Rodger Hughes

SEBASTIÁN TALAVERA está Doctorado en Comunicación Audiovisual y Publicidad por la Universidad de Sevilla y prepara su tesis doctoral sobre “La construcción del guión en el cine independiente americano”. Desde 1989 ha combinado su trabajo como freelance y su carrera como realizador de televisión en Canal Sur Televisión. En 2003 se convirtió en profesor de la Universidad de Sevilla. Como director acaba de finalizar su tercer documental: *Camino a Nahr Al Bared*. Sus dos primeras películas son *Tercero G* (2002) y *Dueños de nada* (2003).

SEBASTIÁN TALAVERA holds a Doctorate in Audiovisual Communication and Advertising from the University of Seville and prepared his thesis on “The construction of the script in independent American cinema”. Since 1989, he has combined his work as a freelance and his career as a television producer at Canal Sur Televisión. In 2003, he became a teacher at the University of Seville. As a director, he has just finished his third documentary: *Camino a Nahr Al Bared*. His first two films are *Tercero G* (2002) and *Dueños de nada* (2003).



ENSEÑANDOC

UNEARTHING THE PEN / DESENTERRAR EL BOLÍGRAFO

Carol Salter / 12' / 2009 / Reino Unido / UK / Digibeta

Estreno Nacional / Spanish Premiere



Locheng, un joven cabrero en el norte de Uganda anhela saber leer y escribir. Pero las probabilidades están en su contra. Hace cuarenta años, los ancianos enterraron un bolígrafo, maldiciendo la palabra escrita. *Unearthing the Pen* es un retrato íntimo de la lucha de un chico para conciliar la tradición con su deseo de aprender.

Locheng, a young goatherd in northern Uganda yearns to be able to read and write. But the odds are stacked against him. Forty years ago, tribal elders buried a pen, placing a curse on the written word. *Unearthing the Pen* is an intimate portrait of a boy's struggle to reconcile tradition with his desire to learn.

Dirección / Direction: Carol Salter
Producción / Production: Carol Salter
Guión / Script: Carol Salter
Sonido / Sound: Carol Salter
Edición / Editing: Carol Salter
Fotografía / Cinematography: Carol Salter

CAROL SALTER. Graduada en la Escuela Nacional de Cine y Televisión, Carol Salter es una cineasta y editora que reside en el Reino Unido. Sus películas se han proyectado en varios festivales internacionales de cine entre otros en: IDFA; Edimburgo; Sheffield Doc/Fest.; Silverdocs y Palm Springs Internacional Film Festival, ganando numerosos premios en todo el mundo. Carol ha editado también numerosos cortos ganadores de premios, películas y documentales. Tanto en su propio trabajo como siendo editora de otros proyectos, está especialmente interesada en las sutilezas y matices de significado dentro de la historia y los personajes.

CAROL SALTER. A graduate of the National Film and Television School, Carol Salter is a UK-based filmmaker and editor. Her films have screened at many international film festivals, amongst others at: IDFA; Edinburgh; Sheffield Doc/Fest; Silverdocs and Palm Springs International Film Festival, winning numerous awards worldwide. Carol has also edited numerous award-winning shorts, features and documentaries. Both in her own work and as an editor on other projects, she is in particular interested in bringing out the subtleties and nuances of meaning within the story and characters.



SESIÓN ESPECIAL DE CLAUSURA / CLOSING FILM

1001 IRANS / 1001 IRANES

Firouzeh Khosrovani / 45' / 2010 / Irán / Iran / Betacam SP

Estreno Mundial / World Premiere



La imagen de los occidentales sobre Irán es el fruto de la acción de los medios de comunicación, el cine y la prensa, y estos adjudican clichés a su antojo: si Persia era el país de las alfombras voladoras, Persépolis con sus fastos imperiales y la Ruta de la Seda, Irán sería en cambio el de los mulás politizados, los chadores negros, la guerra y la búsqueda del arma atómica. El film intenta acercarse al Irán contemporáneo, tan diverso y plural que resulta evidente su falta de consonancia con las pobres, parciales y tergiversadas interpretaciones que son tan comunes.

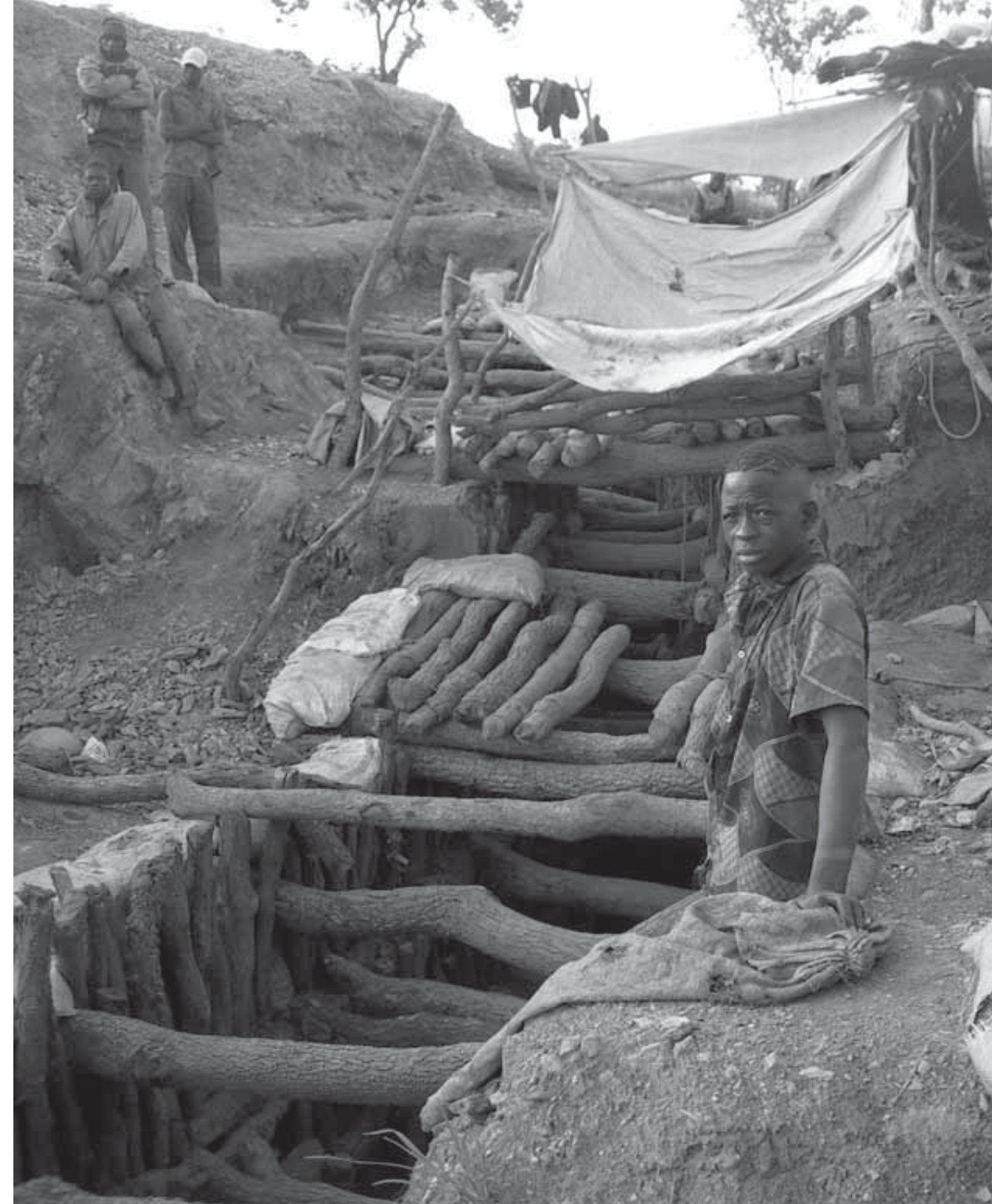
The image that westerners have of Iran is the fruit of the action of the media, cinema and press, which hand out clichés as they please: if Persia was a country of flying carpets, Persepolis with its imperial pageantry and the Silk Road, Iran would be the country of the politicised mullahs, the black chadors, war and the search for atomic weapons. The film attempts to get closer to contemporary Iran, which is so diverse and plural that its lack of consonance with the poor, partial and distorted interpretations which are so common seems self-evident.

Dirección / Direction: Firouzeh Khosrovani
Producción / Production: Angelo Barbagallo
Guión / Script: Firouzeh Khosrovani
Edición / Editing: Babak Karimi
Fotografía / Cinematography: Paolo Guglielmo Sulpasso,
Mehran Tamadon, David Rengel Borreguero, Lukas Seibel,
Marcos Ruisaba, Firouzeh Khosrovani

FIROUZEH KHOSROVANI. Nació en Teherán y se trasladó a Italia para realizar sus estudios de arte en la Academia de Bellas Artes de Milán. En el año 2002, después de graduarse, volvió a Irán. En 2004, cursó un master de periodismo en Teherán. Realizó su debut cinematográfico con la cooperación fotográfica en Behesht-e Zahra, documental sobre la guerra Irán-Irak. Ese mismo año, trabajó con la Cruz Roja en Bam, ciudad devastada por un terremoto, donde realizó un documental, que se emitió por televisión en Italia e Irán. Actualmente escribe para diversas publicaciones de Italia como son *Il Manifesto* y *D of Repubblica*. En el año 2007 realizó el documental titulado *Rough Cut*, sobre los maniquíes mutilados en los escaparates de las tiendas de ropa. Ganó 13 premios de mejor documental en festivales internacionales.

FIROUZEH KHOSROVANI. She was born in Teheran and moved to Italy to study art at the Academy of Fine Arts in Milan. In the year 2002, after graduating, she returned to Iran. In 2004, she took an MA in journalism in Teheran. She made his cinematographic debut cooperating in the photography in Behesht-e Zahra, a documentary about the Iran-Iraq war. That same year, she worked with the Red Cross in Bam, a city devastated by an earthquake, where she made a documentary, which was seen on television in Italy and Iran. She currently writes for a number of Italian publications such as *Il Manifesto* and *D of Repubblica*. In the year 2007, she made the documentary titled *Rough Cut*, on the mutilated dummies in the windows of clothes-shops. *Rough cut* won thirteen prizes as best documentary at international festivals.





Índice de películas

Index of documentaries

1001 Irans, 176
 13000, 116
 5 lessons and 9 questions about Chinatown, 64
 A Normal Life. Chronicle of a sumo wrestler, 82
 Addicted in Afghanistan, 51
 Afganske zeny za volantom, 76
 Al margen de la ley, 96
 Bicicleta, cuchara, manzana, 152
 Blattangelus, 77
 Buscándote Havana, 113
 Camino a Nahr Al Bared, 84, 174
 Canarias reductos de biodiversidad, 97
 Canarios en los Gasherbrums, 98
 Ceux de la Colline, 52
 Cómo construir un barco, 116
 Contact, 53
 Coro de Ciudad, 113
 Cuchillo de Palo, 54
 De generación, 112
 De ollas y sueños, 56
 De Regenmakers, 55
 Destino m7, 115
 Deyrouth, 65
 Dirty Martini, 85
 El ambulante, 48
 El diario del carterista, 99
 El mundo de Raúl, 69
 El muro, 92
 El problema. Testimonio del pueblo saharauí, 60
 Embarrancados, 86
 End Day, 134
 Entre la gloria y el infierno, 67
 Espacio simétrico, 66
 Espíritus de Drassanes, 87
 Fight for Life, 132
 Fond Memories of Cuba, 107
 Formol, 88
 Frontline, 106
 HavanYork, 141
 Holidays, 100
 Ideal Match, 68

Kamenge, Northern Quarters, 81
 Kinshasa Simphony, 58
 La cuchufleta, 115
 La Isla - Archive einer Tragödie, 57
 La luna en ti, 90
 La quemadura, 78
 La robe du temps, 125
 Las camas solas, 114
 Le combat d'une femme, 124
 Le prix du sang, 73
 Les enfants de Dakoro, 123
 Los Hijos de los Pastores, 89
 Lumea vazuta de Ion B, 59
 María y yo, 91
 Menace!, 127
 Model Town, 114
 Monteros, 112
 My Asian Heart, 108
 Neyse Halim Çiksim Falim, 170
 Nicaragua: No pasarán, 109
 Olhem, 71
 Or Vert du Saloum, 149
 Os 5 elementos, 140
 Paseo por Guet N'Dar, 101
 Paysans du sable, 126
 Periferias interiores, 72
 Planet Earth Pole to Pole, 135
 Pour le meilleur et pour le oignon, 122
 Rayito, 93
 Revolution, 142
 Shosholoza Express, 79
 Slingshot Hip Hop, 143
 Stones in Exile, 136
 Tacones cercanos, 117
 Tom Zé, astronauta libertado, 94
 Un día menos, 80
 Un tren a Pampa Blanca, 61
 Unearthing the Pen, 74
 Víctor, 62



Palmarés MiradasDoc

**MiradasDoc Award
Winners**

PALMARÉS MIRADASDOC 2006

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY

The Mother's House. François Verster. Sudáfrica / South Africa

Mención de Honor / Honorable mention:

Hors les murs. Alexandre Leborgne, Pierre Barougier. Francia, Filipinas / France, Philippines

Mención de Honor / Honorable mention:

Arcana. Cristóbal Vicente. Chile / Xile

Mención Especial / Special mention:

Agadez Nomade FM. Christian Lelong, Pierre Mortimore, Francia, Nigeria / France, Nigeria

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY

Cuarto oscuro. Grupo Cuarto Oscuro. Argentina

Mención de Honor / Honorable mention:

Barrio. Ernesto Pardo. México / Mexico

Mención de Honor / Honorable mention:

Quelques miettes pour les oiseaux. Nassim Amauche. Francia, Jordania / France, Jordan

Mención Especial / Special mention:

Daf. Bahman Ghobadi. Irán / Iran

PRIZE FOR THE BEST FIRST WORK / PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA

Palestina Blues. Nida Sinnokrot. Palestina / Palestine

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2006

Mención Especial / Special mention:

Apaga y vámonos. Manel Mayol. España / Spain

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL SOCIAL ESPAÑOL / PRIZE FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY

El tren de la memoria. Marta Arribas, Ana Pérez. España / Spain

PREMIO CONCURSO CANARIAS (ex aequo, compartido) / CANARIAN COMPETITION PRIZE (shared equally)

Teno, hombre y naturaleza. Pedro Felipe. España / Spain

El último minuterero. Elio Quiroga. España / Spain

PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE PRIZE

Agadez Nomade FM. Christian Lelong, Pierre Mortimore, Francia, Nigeria / France, Nigeria

PREMIO DOCUMANÍA / DOCUMANÍA PRIZE

The mother's House. François Verster. Sudáfrica / South Africa

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / PRIZE FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY

Muxes-auténticas, intrépidas, buscadoras de peligro. Alejandra Islas Caro. México / Mexico

PREMIO "PUNTO DE VISTA" / PUNTO DE VISTA AWARD

Patricio Guzmán

PALMARÉS MIRADASDOC 2007

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2007

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY

La ciudad de los fotógrafos, de Sebastián Moreno, Chile.

Mención Especial / Special mention:

Sisters in Law (Hermanas políticas), Inglaterra-Camerún, de Kim Longinotto y Florence Ayisi

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY

Niños de Darfur (Children of Darfour), de Camila Nielsson, Dinamarca-Sudán

Mención Especial / Special mention:

La M Manda, España-India (2007) de Marisa Crespo y Moisés Romera
Hora de Cenar, Armenia (2006), Gor Baghdasaryan

Mención de Honor / Honorable mention:

Alguna tristeza- Perú (2006), de Juan Alejandro Ramírez

PRIZE FOR THE BEST FIRST WORK / PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA

9 Star Hotel Palestina-Israel (2006), de Ido Haar

Mención Especial / Special mention:

Felices Fiestas, Argentina (2006) de Juan Barney.

Mención de Honor / Honorable mention:

El Telón de Azúcar de Camila Guzmán, España- Cuba (2006)

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / PRIZE FOR THE BEST SPANISH DOCUMENTARY

La Sombra del Iceberg, España (2007), de Raúl Riebenbauer, Hugo Doménech

PREMIO CONCURSO CANARIAS / CANARIAN COMPETITION PRIZE

La vida según era... del realizador José Ángel Alayón Dévora

Mención Especial / Special mention:

La muerte no tiene amigos, del realizador Ayoze O'Shanahan.

PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE PRIZE

Wellcome (Bienvenidos) de Chus Barrera y Alicia Fernández

PREMIO CANAL + / CANAL + PRIZE

La ciudad de los fotógrafos del director chileno Sebastián Moreno

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / PRIZE FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY

The Birthday de Negin Kianfar y Daisy Mohr.

PREMIO PUNTO DE VISTA / PUNTO DE VISTA AWARD

Basilio Martín Patino

PALMARÉS MIRADASDOC 2008

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2008

PREMIO AL MEJOR LARGOMETRAJE DOCUMENTAL / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY

Otorgado ExAequo a las películas: LT22. Radio La Colifata de Carlos Larrondo (Argentina) y The Not Dead de Brian Hill (Inglaterra)

PREMIO MEJOR CORTOMETRAJE / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY

Rough Cut de Firouzéh Khosrovani (Irán)

Mención Especial Honorífica / Special Honorable mention:

Shit and Chicks, de Kees van der Geest (Holanda-Ghana)

Under Construction de Zhenchen Liu (Francia-China)

PREMIO ÓPERA PRIMA / OPERA PRIMA PRIZE

Silencio de piedra de Krzysztof Kopczynski (Polonia-Afganistán)

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / PRIZE FOR THE BEST SPANISH DOCUMENTARY

Tapólogo, de Gabriela y Sally Gutiérrez Dewar (España-Sudáfrica)

Mención especial / Special Mention:

Por mis hijos de Aymée Cruzalegui (España)

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / PRIZE FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY:

En el ala del sueño, Juan Ismael de Miguel G. Morales

PREMIO CANAL + / CANAL + PRIZE

Celia, The Queen, de Joe Cardona (USA)

PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE PRIZE

One Goal de Sergi Agusti (España-Sierra Leona)

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / PRIZE FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY

The Forgotten Woman de Dilip Metha (India)

PREMIO PUNTO DE VISTA / PUNTO DE VISTA AWARD

Abbas Kiarostami

PALMARÉS MIRADASDOC 2009

MIRADASDOC AWARD WINNERS 2009

PREMIO AL MEJOR LARGOMETRAJE DOCUMENTAL / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY

Otorgado ExAequo a las películas Solos entre cuatro paredes de Alexandra Westmeier (Alemania) y Qadir-Una Odisea Afgana de Anneta Papathanassiou (Grecia)

Mención Especial Honorífica / Special Honorable mention:

Shadi de Maryam Khakipour (Irán)

PREMIO MEJOR CORTOMETRAJE / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY

Otorgado ExAequo a las películas La Chirola de Diego Moncada (Bolivia) y Notre Pain Capital de Sani Elhadj Magori (Senegal)

PREMIO ÓPERA PRIMA / OPERA PRIMA PRIZE

My Future de Lieven Corthouts (Bélgica)

MENCIÓN ESPECIAL HONORÍFICA

Malabo Barrio X de Marc Tardiu y Uri Rivero (España) y Fire Under the Snow de Makoto Sasa (Japón)

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / PRIZE FOR THE BEST SPANISH DOCUMENTARY

Malta Radio de Manuel Menchón (España)

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / PRIZE FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY:

Asina de Daniel Lagares Ramírez (España)

PREMIO CANAL + / CANAL + PRIZE

Solos entre cuatro paredes de Alexandra Westmeier (Alemania)

PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE PRIZE

Princesa de África de Juan Laguna (España)

PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / PRIZE FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY

Niños de Inkisi de Gilbert-Ndunga Nsangata (España)

PREMIO PUNTO DE VISTA / PUNTO DE VISTA AWARD

In Memoriam Joaquín Jordà

Staff MiradasDoc

PRESIDENCIA / PRESIDENCY

Josefa M^a Mesa Mora

DIRECCIÓN-GERENCIA / MANAGEMENT

Alejandro Krawietz

ADMINISTRACIÓN / ADMINISTRATION

María José Pérez

DIRECCIÓN ADJUNTA / ASSOCIATED MANAGEMENT

David Baute
Rolando Díaz

SECRETARÍA / SECRETARY

Kike Dóniz

DIRECTOR DE PRODUCCIÓN / FESTIVAL COORDINATOR / REDACCIÓN DE CATÁLOGO

Jose Cabrera Betancort

PRODUCCIÓN TÉCNICA / TECHNICAL PRODUCTION

Ángel Brito

RELACIONES PÚBLICAS FESTIVAL MIRADASDOC / PUBLIC RELATIONS MIRADASDOC FESTIVAL

Guillermo Carnero
Jaime Schwartz

COORDINACIÓN DE TALLERES / WORKSHOPS COORDINATION

Rolando Díaz
Demetrio Darias

ARCHIVO / ARCHIVE

Simón de la Rosa

AYTE DE PRODUCCIÓN / PRODUCTION ASSISTANT

Iván Briones

PRENSA Y COMUNICACIÓN / PRESS AND COMMUNICATION

Gabinete de Prensa del Ayuntamiento de Guía de Isora
José Antonio Díaz
Jesús Mora
Contextos
Verónica Alemán
Ramón Alemán
Acerca Comunicación
Cristina Ruiz Fernández
Aleyda Domínguez González

COMITÉ DE SELECCIÓN / SELECTION COMMITTEE

Emilio Ramal
David Díaz
Miguel Ángel Pérez
Benjamín Reyes

COORDINADOR TRANSPORTES

Daniel López Hernández

COORDINADORA DE SALAS

Elena Moreno

ACREDITACIONES / WELCOME DESK

Ileana García Estévez

**COORDINADORES DE VOLUNTARIADO /
VOLUNTEERS COORDINATORS**

Concejalía de Juventud del Ayuntamiento de
Guía de Isora
Benito Rivero
Fátima Hernández

TRADUCCIONES / TRANSLATIONS

Anglosaxon
John True

WEBMASTER

Moio Comunicación
Enrique Lite

DISEÑO / DESIGN

Mínima Compañía
Idafe Hernández

AUDIOVISUALES / AUDIOVISUALS

Ciudad Taller
Roberto Lucas

SUBTITULADO / SUBTITLES

Subbabel
Carlos Pérez Botella

STAFF MERCADO

DIRECTOR DE MERCADO / MARKET MANAGEMENT

David Baute

COORDINACIÓN PITCHING / PITCHING COORDINATION

Marijke Rawie

COORDINACIÓN DE MERCADO / MARKET COORDINATION

Carolina Gómez

PRODUCCIÓN DE MERCADO / MARKET PRODUCTION / REDACCIÓN DE CATÁLOGO

Patricia Estévez

RELACIONES PÚBLICAS MIRADASDOC MERCADO / PUBLIC RELATIONS, MIRADASDOC MARKET

María Garcés, Gema Munilla

SELECCIÓN PITCHING / PITCHING SELECTION

Iñigo Trojaola (Canal +)

Jose A. Luque (TVE)

Agradecimientos

Acknowledgements

Elhadj Magori Sani, FCAT, Cinema du Reel, Embajada Francesa en Níger, Embajada Australiana en España, IES La Guancha, Belén Guerra, Instituto Cervantes de Berlín, Juan Luis Callado, Aarón Álvarez Simó, Patricia González Cámpora, Roberto González, Santiago González, Radio Isora, Grupo Gigante Radio y Televisión, Radio Sur Adeje y El Digital Sur.com, FIA.

Sponsors

Organiza:



Ayuntamiento de
Guía de Isora

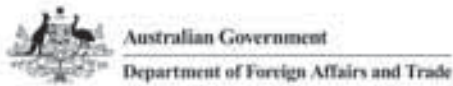
Patrocinan:



Gobierno de Canarias



Colaboran:



ALEXANDER KLUGE: HISTORIA, CINE Y RESISTENCIA CRÍTICA



“La historia del cine sigue siendo un desafío; es un Fénix, y sigue sin cumplirse. Alrededor de 1929 cuando Eisenstein quiso realizar su versión de *El Capital* de Marx, en el umbral del cine sonoro, el viejo cine muere por primera vez por motivos comerciales para volver a surgir en otra parte. Hoy es lo mismo: el cine está muriéndose en los cines y vuelve a surgir en Internet.”

Alexander Kluge

¡AHORA SHANGRILA EN PAPEL!

www.shangrilaediciones.com